

Panagiota Papadopoulou (ed.)

*Κύπρος. Μια πολιτιστική εικόνα της νήσου της Αφροδίτης*  
*Chipre. Una imagen cultural de la isla de Afrodita*



**Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas**







*Κύπρος. Μια πολιτιστική εικόνα της νήσου της Αφροδίτης*  
*Chipre. Una imagen cultural de la isla de Afrodita*



*Κύπρος. Μια πολιτιστική εικόνα της νήσου της Αφροδίτης*  
*Chipre. Una imagen cultural de la isla de Afrodita*

Επιμέλεια / Editado por:  
Panagiota PAPADOPOULOU

GRANADA 2015

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

## **Biblioteca Chipriota**

Director de la serie: Moschos Morfakidis

DATOS DE PUBLICACIÓN / ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ

*Κύπρος. Μια πολιτιστική εικόνα της νήσου της Αφροδίτης / Chipre.  
Una imagen cultural de la isla de Afrodita*

Επιμέλεια / Editado por: Panagiota Papadopoulou

Nº en la serie: 2

pp.: 144

Κύπρος: λογοτεχνία, ιστορία, γλώσσα

© Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

C/ Gran Vía, 9 - 2º, 18001 GRANADA - ESPAÑA. Telf./fax: +34 958 22 08 74

Maquetación: Jorge Lemus Pérez

Primera edición: Granada 2015

ISBN: 978-84-95905-60-4







## Περιεχόμενα

|   |     |
|---|-----|
| <i>Afrodita-Cipris en la poesía de Safo y de Elena Bono</i><br><i>Aphrodite-Cipris in Sappho's and Elena Bono's poetry</i><br>Andrés Pociña - Aurora López.....   | 13  |
| <i>La primera expedición árabe contra Chipre. Una nueva interpretación</i><br><i>The first Arab expedition against Cyprus. A new interpretation</i><br>José Soto Chica .....  | 23  |
| <i>Είναι πράγματι ο Διγενής των κυπριακών ακριτικών τραγουδιών εθνικός ήρωας;</i><br><i>It is, indeed, Digenis of the Cypriot acritic songs a national hero?</i><br>Μιχάλης Μιχαήλ .....  | 33  |
| <i>Una visión de la Chipre medieval: el testimonio de los libros de viaje de peregrinos rusos</i><br><i>A view of the medieval Cyprus: the testimony of the Russian pilgrims travel books</i><br>Matilde Casas Olea.....  | 51  |
| <i>Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν: Η Κύπρος μέσα από τον ποιητικό φακό του Γιώργου Σεφέρη</i><br><i>"Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν": Cyprus through George Seferis' poetic lenses</i><br>Μαρία Χριστοδούλου.....   | 61  |
| <i>El papel de los cónsules norteamericanos en el expolio del legado arqueológico chipriota durante la dominación otomana</i><br><i>The role of the American consuls in the plundering of the Cypriot archaeological legacy during the ottoman domination</i><br>José Ruiz Mas..... | 73  |
| <i>Barbara Toy's Rendezvous in Cyprus: an Australian Traveller in Pre-Civil War Cyprus during the 1960s</i><br><i>"Rendezvous en Cyprus" de Barbara Toy: una viajera australiana en la guerra civil de Chipre durante la década de 1960</i><br>Eroulla Demetriou.....               | 87  |
| <i>Visión literaria de Chipre por dos diplomáticos españoles: Jesús Riosalido Gambotti y Tana Cifuentes</i><br><i>Literary visión of Cyprus by two Spanish diplomats: Jesús Riosalido Gambotti and Tana Cifuentes</i><br>M <sup>a</sup> Salud Baldrich López.....                   | 97  |
| <i>Γλώσσα και ποιητική αυτογνωσία. Ο Βασίλης Μιχαηλίδης και η κυπριακή διάλεκτος</i><br><i>Language and poetic self-awareness. Vassilis Michaelides and the Cypriot dialect</i><br>Ευτυχία Γεωργίου.....  | 113 |
| <i>Tres estadios de una lengua. El dialecto chipriota en Internet</i><br><i>Three stages of a language. The Cypriot dialect in Internet</i><br>Pedro Jesús Molina Muñoz.....  | 125 |



## **Afrodita-Cipris en la poesía de Safo y de Elena Bono** **Aphrodite-Cipris in Sappho's and Elena Bono's poetry**

Andrés Pociña \* - Aurora López \*\*

### RESUMEN

Desde no sabemos cuándo, pero quizá desde antes de los tiempos de Homero, y luego desde los años en que escribió sus versos la inmortal Safo, y ya para siempre hasta nuestros días, Chipre será conocida como la isla de Afrodita. Diosa de muy variada y complicada biografía, Afrodita tiene desde siempre como rasgo inconfundible ser la divinidad del amor y la belleza, nacida de la espuma de las olas del mar al chocar contra la costa. ¿Dónde había ocurrido tan fausto acontecimiento? No existe la menor duda: fue en la orilla sur occidental de Chipre, cerca de la ciudad de Pafos. Y la poesía, desde Safo y los poetas griegos, pasando por los latinos, y hasta el sáfico "Himno a Afrodita" puesto en italiano por Elena Bono, unen a lo largo de los tiempos, como un todo inseparable, el nombre de Chipre al de la diosa del amor y la belleza. ¡Afortunada isla a la que cabe el orgullo de ser la cuna de la más adorable de las diosas de Grecia!

### PALABRAS CLAVE

Chipre, Afrodita, poesía, Safo, Elena Bono.

### ABSTRACT

Since we don't know when, but perhaps since before the times of Homer, and then from the years in which the immortal Sappho wrote her verses and forever, until our days, Cyprus will be known as the island of Aphrodite. Goddess of very varied and complicated biography, Aphrodite has always as a distinctive feature being the Divinity of love and beauty, born of the foam of the waves of the sea crashing against

---

\* Catedrático de Filología Latina de la Universidad de Granada.

\*\* Catedrática de Filología Latina de la Universidad de Granada.

the shore. Where had that extraordinary luxury event taken place? There is no doubt: was on the South western shores of Cyprus, near the city of Pafos. And the poetry, from Sappho and the Greek poets, passing by Latinos, and even the Sappho's "Hymn to Aphrodite" put in Italian by Elena Bono join over time, as an all inseparable, the name of Cyprus with the goddess of love and beauty. Lucky island that is proud to be the birthplace of the most lovable of the goddesses of Greece!

#### KEY WORDS

Cyprus, Aphrodite, poetry, Sappho, Elena Bono.

#### Afroditá en Safo

*Νυχτώνει στή Γρανάδα καί τότε κῆποι  
θορυβοῦν.  
καί σιωπηλίζουν τά πουλιά στά δέντρα.*

*Anochece en Granada y entonces los jardines  
resuenan.  
y se callan los pájaros en los árboles.*

Así cantó un gran poeta de Chipre, Mijalis Pierís, un anochecer granadino en el Carmen de la Victoria, en cuyos jardines venían a juntarse los pájaros de la Sierra con los del campo, para pasar la noche unidos en los árboles<sup>1</sup>.

Muy diferentes se comportan en las horas del sueño los ruiseñores de la chipriota población de Platres, perdida en las montañas del interior, que no dejaban dormir al admirable Yorgos Seferis, una noche de 1953, cuando el primer viaje de Yorgos Seferis a Chipre<sup>2</sup>, y le inspiran su hermosísimo poema "Helena":

---

<sup>1</sup> M. Pierís, *Carmen de la Victoria y cinco poemas de Granada*, Edición y traducción de Maila García Amorós y Andrés Pociña Pérez, Granada, 2010, p. 8 s.

<sup>2</sup> Seferis realizó tres viajes a Chipre, en aquellos años tan decisivos para la historia de la isla, en concreto en 1953, 1954 y 1955, coincidiendo con su estancia en Beirut, en calidad de embajador de Grecia en el Líbano. Estas visitas a Chipre, tan importantes para la comprensión del poema que nos ocupa y de todos los contenidos en *Diario de a bordo III*, pueden seguirse, de forma muy interesante (y apasionante), a lo largo de los diarios de Seferis, publicados bajo el título *Méres (Días)*, por Ed. Ikaros, a partir de 1975; el volumen sexto de *Méres*, aparecido en 1986, contiene precisamente las notas del poeta, desde el 20 de abril de 1951 al 4 de agosto de 1956, que incluyen todas sus impresiones sobre sus viajes a Chipre.

“Τ’ ἀηδόνια δέ σ’ ἀφήνουνε νά κοιμηθεῖς στίς Πλάτρες”;  
Ποιές εἶναι οἱ Πλάτρες; Ποιός τό γνωρίζει τοῦτο το νησί;

“Los ruiseñores no te dejan dormir en Platres”;  
¿Qué es Platres? ¿Quién conoce esta isla?

El poeta pregunta por la población, incluso por la isla, aparentemente desconocida. A continuación, dará una pista, bastante clara: en ella, en la isla, está la Salamina que fundó el homérico Teucro, hijo de Telamón, desterrado por éste al final de la guerra de Troya. Pero para que no haya la menor duda, pues lo que quiere Seferis es lanzar un grito contra la guerra<sup>3</sup>, pensando más en el Chipre de ahora que en la Troya milenaria, se presenta llegado a una playa, donde

*Το φεγγάρι  
βγῆκε ἀπ τό πέλαγο σάν Ἀφροδίτη.*

*La luna  
surgió del mar como Afrodita.*

Y ya no queda rastro de duda, porque desde no sabemos cuándo, pero desde luego antes del tiempo de la inmortal Safo, y ya para siempre hasta nuestros días, Chipre será conocida como la isla de Afrodita. Diosa de muy variada y complicada biografía<sup>4</sup>, tiene desde siempre como rasgo inconfundible ser la divinidad del amor y la belleza, nacida de la espuma de las olas del mar al chocar contra la costa. ¿Dónde había ocurrido tan fausto acontecimiento? Nos lo revela, ya en el albor de los tiempos literarios, *La odisea*, en uno de sus pasajes más divertidos: estamos en el libro VIII de la epopeya, Ulises es recibido y agasajado por los feacios, y en el gran banquete que se le ofrece, el aedo Demódoco narra, con todo lujo de detalle<sup>5</sup>, los amores adúlteros de Afrodita con Ares, descubiertos por su marido, el cojo Hefesto, que los encierra a ambos en una red, y de este modo los expone a las burlas y regocijo de todas las divinidades olímpicas; el relato es tan

---

<sup>3</sup> Cf. A. Pociña, “Creación y herencia clásica en el poema *Helena* de Seferis”, *Florentia Iliberritana* 24 (2013) 199-217; Id., “A *Helena* de Seferis, um grito contra a guerra”, *Humanitas* 65 (2013) 263-283.

<sup>4</sup> Cf. P. Grimal, *Diccionario de la mitología griega y romana*, Trad. esp. de F. Payarols, Barcelona, Labor, 1966, pp. 11-12.

<sup>5</sup> *Od.* 8, 266-366.

hermoso que da lástima destrozarlo, como lo estoy haciendo yo. Al final, aplacado Hefesto, con la promesa de que será recompensado por el engaño de que ha sido objeto, deja sueltos a Ares y Afrodita

*y ellos, viéndose libres de los lazos, que tan recios eran,  
levantáronse prestos, y él fuese camino de Tracia,  
y Afrodita, la amante risueña, fue a Chipre y a Pafos,  
donde está su recinto y su altar incensado, y las Gracias  
a la diosa bañaron y ungieron con óleo divino<sup>6</sup>.*

No me interesa, para lucir erudición, destrozar el hermoso relato diciendo que la alusión a Chipre y a Pafos debe ser una interpolación en el primitivo texto de *La odisea*. Tal como podemos leerlo nosotros, el verso 363 nos lleva a la población de Pafos, y allí se va Afrodita, porque tiene un templo. Cuando yo visité el lugar, hace siete años, una especie de guía de Chipre, muy bien escrita por cierto, decía: “De acuerdo con la mitología, Afrodita, la antigua diosa griega del amor y la belleza, nació de entre las espumas del mar en la costa sur occidental de Chipre, cerca de la ciudad de Pafos”<sup>7</sup>.

Y de un texto homérico, tal vez interpolado, pero muy antiguo de todas formas, vamos a Safo, sin duda la más grande de todas las personas, hombres o mujeres, que escribieron sobre el amor en la literatura griega. Dentro de la laguna de fragmentos sorprendentes en la que podemos leer y dejarnos fascinar por la poeta, el primer verso que encontramos, en cualquier edición o traducción que empleemos<sup>8</sup>, es el que comienza el más seguro y conocido de sus poemas, el “Himno a Afrodita”:

*ποικιλόθρον' ἀθάνατ' Ἀφροδίτα  
de colorido trono, inmortal Afrodita*

En este poema, donde Safo revela, con más claridad que nunca, su fervor y su pasión por Afrodita, la diosa protectora del amor, a la que pide auxilio como aliada en el combate amoroso, *σύμμαχος*

---

<sup>6</sup> *Od.* 8, 360-364. La traducción esp. es de Fernando Gutierrez (Homero, *Odisea*, Intr. y notas de J. Alsina. Traducción en verso de F. Gutiérrez, Barcelona, Planeta, 1980).

<sup>7</sup> W. Mallinson, *Chipre. Una visión histórica*, Publicado por la Oficina de Prensa e Información. República de Chipre, s. d., p. 5.

<sup>8</sup> Nosotros seguimos la edición de Th. Reinach – A. Puech, *Sapho Alcée Framents*, Paris, Les Belles Lettres, 2003. Las traducciones son nuestras.



ἔσσο, la poeta no alude nunca a su procedencia chipriota. Pero Safo la conoce sin duda, y con precisión: en un fragmento (6 Reinach<sup>9</sup>), desgraciadamente de un solo verso, une los topónimos de Chipre y Pafos, ambos fundamentales en la leyenda de Afrodita: son la isla de su nacimiento, y el lugar concreto donde ha ocurrido.

En lo poco que conservamos de sus versos, Safo utiliza el nombre propio de Afrodita varias veces (1, 22, 104, 108, 145, 154-155) añadiéndole en algunas hermosos adjetivos: χρυσοστέφαν' Ἀφροδίτα (22, Afrodita de corona de oro), Φβραδίναν...Ἀφροδίταν (104, delicada Afrodita), πολύλβον Ἀφροδίταν (154-155 muy floreciente / muy generosa Afrodita). Pero con no menor frecuencia, Safo emplea el sustantivo Κύπρις, -ιδος, la Chipriota, es decir, la Chipriota por excelencia, que es la diosa Afrodita, ya denominada de este modo, por su lugar de nacimiento, en *La Ilíada* 5, 330. Al lado de este término, el más específico epíteto Κυπρογένηα (dos veces), empleado también por Alceo (132 Reinach), honra a la ínclita diosa, tan esencial en el espíritu de Safo según refleja su poesía, por haber nacido en la costa de Chipre, y a la isla entera de Chipre por ser la patria natal de la diosa del amor y de la belleza.

Muchos siglos más tarde, los poetas latinos seguirán pensando en Chipre como patria de Afrodita, para ellos transmutada en Venus, y, por ejemplo, en el tercer libro del *corpus Tibullianum*, el poeta Lígdamo, en una sagaz y amorosa renuncia al oro y bienes materiales, invocará a Juno, llamándole hija de Saturno, y a Venus-Afrodita, denominándola diosa de Chipre, para que le auxilién en sus deseos amorosos:

*Adsis et timidis faueas, Saturnia, uotis,  
et faueas concha, Cypria, uecta tua  
Ven, hija de Saturno, y auxilia mis votos temerosos,  
y auxíialos tú, la Chipriota, llevada en tu concha*<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> El texto presenta problemas; Reinach lee ἢ σε Κύπρος καὶ Πάφος ἂ Πάνορμος, y traduce "Soit que Cypre et Paphos au port sûr te (détienne)" (p. 199).

<sup>10</sup> Tibull. 3, 3, 33-34 (texto latino de la ed. de I. P. Postgate, *Tibulli aliorumque carminum libri tres*, Oxford, Clarendon, 1968 (1915). La traducción es nuestra.

## **Afrodita en Elena Bono**

Desde los poemas homéricos y a lo largo de todos los tiempos, los nombres de Afrodita y Chipre van inseparablemente unidos, y no nos resulta sorprendente que, si escribes en el clásico buscador Google de internet la palabra Chipre, automáticamente aparezca una nube de documentos con el título “Chipre, la isla de Afrodita”. De entrada, una piensa que se trata de un cliché turístico, pero muy pronto le viene a la cabeza que ha leído en muchas ocasiones esa corta definición de la isla, que tiene que ser por fuerza muy acertada, y responder a una profunda realidad. Entonces, antes de ponerse a reflexionar sobre el conjunto inseparable *Afrodita-Cipris* en la obra de una escritora italiana muy querida, Elena Bono, supuesto que una sabe algunas cosas sobre la diosa Afrodita, leídas en los escritores griegos y latinos, sobre todo en Safo y en los poetas, una se para a pensar qué sabe sobre Chipre, qué significa Chipre, si es que significa algo.

Yo tuve la inmensa fortuna de ir a Chipre hace exactamente siete años cuando escribo esto. Se trataba de un viaje más a la eterna Grecia adorada. Por supuesto, sabía muy bien que era en realidad una república independiente, integrada en la Unión Europea desde el año 2004, pero eso no mitigaba mi consideración esencial de Chipre como una isla griega, la más grande de todas, la más distanciada, la más peculiar, debido a la presencia turca. Llevaba, con el deseo de volver a leerlo allí, un texto de un escritor griego muy leído, muy estudiado y muy cantado en mi casa, Yannis Ritsos; me refiero a la edición bilingüe del *Ύμνος και θρήνος για την Κύπρο* (1974) publicada, con traducción de Pedro Bádenas de la Peña, por la Asociación Cultural Hispano-Helena, en 1985<sup>11</sup>. El precioso librito presenta enfrentados los cinco poemas de que consta, todos ellos formados por cuatro dísticos de decapentasilabos rimados, escritos autógrafamente en la bellísima caligrafía de Yannis Ritsos; en frente, con idéntica disposición, la versión española ofrece la no menos hermosa caligrafía del grabador griego Dimitri Papayeoryiu: todo ello escrito e impreso en color azul, sobre cálido papel color crema claro.

---

<sup>11</sup> Y. Ríchos, *Himno y llanto por Chipre*, Traducción de Pedro Bádenas de la Peña, Madrid, Asociación Cultural Hispano-Helénica, 1985.

En tan sólo cuarenta versos, poniendo en juego los más bellos y nobles recursos de su lírica, Ritsos encierra toda la tragedia que estaba sufriendo la para él tan querida isla de Chipre. Los cinco poemas aparecen fechados en Karlóvasi de Samos, 20.VIII.74; la historia nos lleva a las fechas en que el arzobispo Makarios III fue apartado del gobierno de Chipre por la Guardia Nacional, convertida en instrumento de la dictadura de los Coroneles: fue el 15 de julio de 1974; la historia nos recuerda, también, desgraciadamente, la consiguiente invasión de la parte septentrional de la isla por tropas turcas: comenzó el 20 de julio de 1974. Yo conocía el librito de Ritsos desde hacía tiempo, pero resultaba totalmente distinto leído allí, con el amor y con la rabia que me iba produciendo, día a día, el conocimiento de la isla, tan segmentada aproximadamente por el medio, con una parte turca al norte y la griega al sur, segmentación a la que se unían cosas tan tremendas como la supervivencia de las bases británicas, y hechos tan inconcebibles como era aquella frontera que atravesaba la capital, Lefkosía, aún dividida. Todavía no he vuelto a Chipre, pero me quedó grabada en el corazón. En su honor quiero leer, en estas jornadas dedicadas a ella, la parte final del *Himno y canto fúnebre por Chipre* de Yannis Ritsos

*Antigua isla y nueva isla, isla de los martirios,  
tu luz eterna sangró en los dientes de las bestias.*

*Haced el juramento, hermanos míos, en medio de la creación,  
que la injusticia se condene ya y la justicia se festeje.*

*Y la Gloria que caminaba por la negrísima cumbre  
la Libertad y la Alegría tenga por compañeras.*

*Ánimo, nuestra pequeña hija, que te nos hiciste madre,  
himno y llanto de la vida y campana de resurrección<sup>12</sup>.*

La gran escritora (poeta, dramaturga, narradora) Elena Bono será reconocida, cuando avance un poco más la recuperación de su variada y abundante obra que se está llevando a cabo en este tiempo, como una

---

<sup>12</sup> Traducción de Andrés Pociña, en: Yannis Ritsos, *Florilegio de obras poéticas. Epitafio. La sonata a la luz de luna. Helenidad. Dieciocho canciones sencillas de la tierra amarga. Himno y canto fúnebre por Chipre. Fedra. Momentos, 1988-1989*, Selección, introducción, traducción y notas de Andrés Pociña, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2009.

de las figuras más importantes de la literatura italiana de la segunda mitad del siglo XX. Nacida en 1921, murió en la Liguria el 26 de febrero de 2014; una de sus últimas alegrías fue el importante congreso que sobre su vida y su obra se había celebrado en la ciudad de Sevilla los días 7 y 8 de junio de 2013<sup>13</sup>. Mujer abierta, simpática, generosa, me hubiera encantado poder conocer su opinión sobre el tema “Afrodita-Cipris”, del que no habla abiertamente en las abundantes obras suyas que he consultado.

Elena Bono tenía un profundísimo conocimiento de la cultura clásica, sobre todo de la griega, pero también de la romana, incentivada ya desde su infancia por su padre, Francesco Bono, profesor de griego, por el que sentía verdadera adoración. Toda su poesía está sembrada de referencias al mundo griego y romano, según he tenido ocasión de estudiar con detalle en otro lugar<sup>14</sup>, y dentro de su variada producción teatral, destaca poderosamente un *Ippolito*, reescritura que reproduce el título de la tragedia de Eurípides, pero en la que es patente también el influjo de las tragedias de título *Fedra* de Séneca, Racine, D’Annunzio y Unamuno<sup>15</sup>. Precisamente el *Hipólito* de Eurípides nos conduce directamente a la figura de Afrodita, pues de sobra conocido es su papel en la trama de la tragedia, e incluso la presencia como protagonistas en ella de las diosas Afrodita y Artemisa. Pues bien, en la primera parte del primero y más famoso poemario de Elena Bono, *I galli notturni*<sup>16</sup>, encontramos seguidos el poema “Artemide” (p. 21) y el titulado “Nascita di Venere” (p. 22), en la que la poeta se ha dejado llevar por la visión del nacimiento de Venus-Afrodita del conocido cuadro de Botticelli. Pero la visión llamémosle “romana” de la diosa de Chipre no es suficiente para satisfacer la admiración por la misma

---

<sup>13</sup> El congreso, organizado por el Grupo de Investigación “Escritoras y Escrituras” de la Universidad de Sevilla, tuvo como título “Ausencias para la reconstrucción del canon en la literatura italiana contemporánea. El caso de Elena Bono”; sus Actas está recogidas en el libro D. Cerrato – L. Casella (eds.), *Le nevi del Fujiyama. La via della catarsi. Studi critici su Elena Bono*, Roma, Aracne Editrice, 2013.

<sup>14</sup> A. López, “La cultura classica nell’opera poetica di Elena Bono”, en D. Cerrato – L. Casella (eds.), *Le nevi del Fujiyama. La via della catarsi. Studi critici su Elena Bono*. Roma, Aracne Editrice, 2013, pp. 47-76.

<sup>15</sup> Cf. A. Pociña – A. López, “Tradición e innovación en *Ippolito* de Elena Bono”, *Paideia* 69 (2014) 467-483.

<sup>16</sup> E. Bono, *I galli notturni*, Milano, Garzanti, 1952.

que anima a la poeta italiana, quien traduce directamente del griego el “Himno a Afrodita” de Safo<sup>17</sup>, con el que comenzábamos nuestra exposición; reproducimos aquí sus versos, pues se trata de una de las traducciones mejores que hemos visto sobre el sorprendente canto de Safo a la diosa de la isla de Chipre:

*Preghier a ad Afrodite*

*Afrodite immortale  
del trono smaltato di vari colori,  
figlia di Zeus,  
tessitrice di inganni,  
ti prego,  
non domare, o divina, il mio cuore  
con pene ed affanni.  
Ma vieni qui,  
se mai anche altra volta  
udendo da lontano la mia voce  
tu mi ascoltasti  
e lasciata la casa  
tutta d'oro del Padre,  
aggiogato il tuo carro,  
venisti.  
E bei veloci passeri  
ti conducevano  
battendo fine l'ali  
per le strade dell'aria giù dal cielo  
sopra la nera terra.  
E subito giunsero.  
Allora tu, o divina,  
sorridente col volto immortale  
mi domandasti  
che cosa ancora io soffrivo  
e perché ancora io ti chiamavo  
e cosa ancora volevo avvenisse*

---

<sup>17</sup> El texto se ha incluido ahora en el penúltimo lugar de la edición de las poesías completas de E. Bono, *Poesie. Opera omnia*, Recco, Le Mani, 2007, pp. 482-483.

*col mio folle cuore.  
"Chi vuoi che induca al tuo amore?  
Chi, o Saffo, ti fa del male?  
Perché se fugge  
presto ti inseguirà,  
se non accetta doni  
anzi te ne farà  
e se non t'ama  
presto ti amerà  
anche se non vuole".  
Vieni anche adesso,  
scioglimi dai duri affanni,  
e quanto il cuore vuole  
che si compia per me  
compilo tu.  
Sii tu con menella battaglia<sup>18</sup>.*

---

<sup>18</sup> Versión al español de la trad. de Elena Bono: *Afrodita inmortal / de trono esmaltado con colores varios, / hija de Zeus, / tejedora de engaños, / te ruego, / que no domes, oh diosa, mi corazón / con penas y afanes. / Pero ven aquí, / si es que una vez más / al oír desde lejos mi voz / me escuchaste / y dejando la casa / toda de oro del Padre, / unciendo tu carro / viniste. / Y bellos pájaros veloces / te conducían / batiendo sus finas alas / por los caminos del aire arriba del cielo / sobre la negra tierra. / Y llegaron rápido. / Entonces tú, oh diosa, / sonriendo con tu rostro inmortal / me preguntaste / por qué seguía sufriendo / y por qué te seguía llamando, / y qué quería todavía que ocurriese / con mi loco corazón. / "¿Qué quieres que induzca en tu corazón? / ¿Qué te causa daño, Safo? / Porque si huye / pronto te seguirá, / si no acepta regalos / más bien te los hará, / y si no te ama / presto te amará / aunque no quiera". / Ven también ahora, / librame de los duros afanes, / y cuanto el corazón quiere / que se cumpla para mí, / cúmplelo tú. / Estate conmigo / en la batalla.*

**La primera expedición árabe contra Chipre.  
Una nueva interpretación**  
**The first Arab expedition against Cyprus.  
A new interpretation**

José Soto Chica \*

RESUMEN

Chipre constituye una encrucijada estratégica vital en el dominio del Mediterráneo oriental y por ende, de Egipto. La conquista árabe de Egipto por los árabes obligaba a estos a apoderarse o al menos a neutralizar a Chipre como posible base desde la que Bizancio lanzara una expedición de reconquista de Egipto. Ahora bien, un atento estudio de la primera expedición árabe contra Chipre evidencia que el poderío árabe se sustentaba en su alianza con la población copta de Egipto y que fueron los marineros y soldados coptos quienes determinaron la suerte de la expedición y en buena medida la política del califato en su expansión por el Norte de África y el Mediterráneo.

PALABRAS CLAVE

Chipre, árabe, expedición.

ABSTRACT

Cyprus was a strategical crossroad, vital to rule the Eastern Mediterranean and also Egypt. The Arab conquest of Egypt forced them to take over or at least neutralise Cyprus as possible harbour from which Byzantium launched an expedition to the reconquest of Egypt. However, a careful study of the first Arab expedition against Cyprus evidence that Arab power was based on its alliance with the Coptic people of Egypt and Copts were sailors and soldiers who determined the fate of the expedition and largely policy the Caliphate in its expansion across the North Africa and the Mediterranean.

KEY WORDS

Cyprus, Byzantium, Arab expansion, Egypt.

---

\* Investigador del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas y la UGR.

Chipre constituye una encrucijada estratégica de primer nivel para el control del Mediterráneo oriental y por ende, de Egipto. Así fue entendida por el Imperio Británico que, una vez centrados sus intereses en el dominio del canal de Suez, nuevo centro neurálgico de la ruta a la India, no dudó en arrebatar Chipre al dominio otomano. Pero esta evidente vinculación estratégica de Chipre con Egipto tiene una historia muy longeva y uno de sus primeros episodios y de los más reñidos y decisivos como mostraremos, tuvo lugar en el siglo VII. Fue entonces cuando Chipre se vió inesperada y súbitamente, como frontera del imperio bizantino frente al balbuciente imperio árabe.

Chipre ya había jugado el papel de posesión disputada y fronteriza durante la gran guerra romano-persa de 603-628, pero ahora se trataba de algo más. Pues las aspiraciones universalistas del imperio araboislámico iban mucho más allá en lo político y en lo religioso de lo que nunca habían ido las de la última Persia sasánida.

Pero como ya hemos señalado, el valor estratégico de Chipre creció exponencialmente cuando Egipto, la verdadera "Joya de la corona" del imperio bizantino cayó definitivamente en manos de los ejércitos árabes en 642. A partir de ese momento Chipre se transformaba en una posible base bizantina para la recuperación de Egipto y por ende, en un territorio a conquistar por los árabes si querían asegurarse el control sobre el país del Nilo y muy especialmente, sobre Alejandría.

El control de Chipre era pues una cuestión vital para ambos imperios. De Chipre a las costas de Egipto tan sólo mediaban de cuatro a seis días de navegación y desde su base de Rodas, base potenciada por heraclio y que había jugado un papel vital durante la gran guerra romano-persa y durante las operaciones militares desarrolladas entre 639 y 642 para defender Egipto de la invasión árabe, la flota bizantina podía usar Chipre como gigantesco pivote sobre el que hacer girar su potencial bélico para dejarlo caer sobre Alejandría y las costas egipcias.

Ahora bien, como ya hemos tratado de evidenciar en varios trabajos, (1. Soto Chica J. "Guerra, sociedad, economía y cultura en la Alejandría y en el Egipto disputados por bizantinos, persas y árabes. 602-642." Del Nilo al Ebro. Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica. pp. 11 - 51. Alcalá de Henares 2009; Soto Chica J. "Egipto y los egipcios en la segunda fase de la expansión islámica 642-718."



Del Nilo al Guadalquivir. II Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica. Homenaje al Profesor Yves Modéran. pp. 285- 325. Real academia de la historia Madrid 2011; Soto Chica J. "Egipto los árabes y la conquista de la Libia Marmárica, Pentápolis y tripolitania. (642-698)." El 711 y otras conquistas: historiografía y representaciones. pp. 541 - 606. Real Academia de la Historia, Madrid 2015.) la conquista árabe de Egipto se llevó a cabo en medio de una guerra civil que enfrentó al Patriarca Benjamín y sus coptos, con las comunidades egipcias melquitas y monotelitas. Benjamín había sido de hecho el instigador de la invasión árabe de Egipto conducida por el general Amr y su apoyo fue vital para el triunfo árabe. Sus coptos lucharon con las armas en la mano no ya contra las milicias melquitas y monotelitas, sino también contra las tropas bizantinas y militares y funcionarios coptos se pusieron así mismo del lado árabe. Tal fue el caso del duque Sanutio. Importante militar bizantino que se pasó al lado de Amr y que, al mando de una flota tripulada por marineros y soldados coptos, auxilió a Amr en la expedición que este lanzó contra Pentápolis en 643 y muy posiblemente también, en la que llevó hasta Tripolitania en 644. Los coptos pues, no sólo ayudaron a los árabes a arrebatar Egipto de manos de Bizancio, sino que se mostraron muy activos, militar y navalmente hablando, en la consolidación del poderío árabe y en su extensión hacia las provincias líbicas. Para ellos, para los coptos, se trataba de garantizar la seguridad de Egipto, del Egipto copto aliado de los árabes, mediante la creación de un "colchón defensivo" que previniera posibles intentos de reconquista bizantina, a la par que garantizaba los intereses económicos y religiosos coptos y ante todo, de su patriarcado.

Ahora bien, ese "Colchón defensivo" que Amr y el duque Sanutio intentaron crear con sus expediciones contra Pentápolis y tripolitania de 643 y 644, quedaba incompleto si no se tenía en cuenta su flanco marítimo y ese flanco marítimo estaba dominado por Chipre y Chipre seguía siendo posesión y base de Bizancio.

Lo arriba expuesto se hizo evidente de inmediato. En el otoño de 645 una flota bizantina sorprendió a la guarnición árabe de Alejandría y tomó la ciudad desembarcando en ella un ejército conducido por el general Manuel y que, reunido en Rodas, se había abastecido y reforzado en Chipre. La población alejandrina, que había sufrido los saqueos

árabes y coptos de 642 y que, como mostramos en los trabajos arriba citados, era en no poca medida ortodoxa o monotelita y fiel al emperador, recibió bien a los griegos y les dio su entusiasta apoyo. También el resto de la costa del delta recibió bien a los hombres del emperador y pronto toda la región costera, desde Alejandría a Farama, estuvo del lado bizantino y fue devuelta a su dominio. El peligro era mayúsculo para el nuevo orden implantado en Egipto y así lo entendieron tanto el califa Othman como el Patriarca Benjamín. El primero devolvió apresuradamente a Egipto a Amr y el segundo le prestó, una vez más, todo su apoyo y puso bajo sus órdenes a un nutrido contingente de coptos armados para que se enfrentara a los bizantinos<sup>1</sup>. Eutiquio, patriarca melquita de Alejandría en la primera mitad del siglo X, es sumamente revelador a respecto de lo anterior y en su obra señala la variedad de las fuerzas de Amr dividiéndolas en tres clases bien diferenciadas y que no dan lugar a error posible: los árabes de Amr, los coptos y un tercer grupo al que simplemente llama «otra gente de Mir». Asimismo, señala que Benjamín proporcionó el dinero, abastecimientos y armas necesarias para la campaña y luego nos relata como se libraron furiosos combates durante varias semanas que terminaron con la derrota y retirada de Manuel y sus hombres en la primavera de 646.

Manuel lograría sin embargo retirarse en buen orden hacia el Norte y atrincherarse en Alejandría y durante toda la primavera se continuaría peleando por todo el delta con inusitada ferocidad, pues de nuevo los odios alentados por coptos y ortodoxos ardieron con fuerza ensangrentando el delta y Amr, además, estaba dispuesto a extirpar de raíz cualquier posible y futuro apoyo que los naturales de la costa del delta pudieran prestar a los romanos.

En el verano de 646, agotados los víveres y sin lograr que el emperador enviara una nueva flota en su apoyo, Manuel se vio obligado a evacuar Alejandría y esta cayó de nuevo en poder de Amr quien, una vez más, repitió en ella los consabidos episodios de matanza y saqueo. Amr, además, destruyó instalaciones portuarias que podrían servir de punto de desembarco a posibles y futuros ataques de la flota imperial bizantina<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Para la denominación de «guerra de los herejes» véase: Severo de Hermópolis II, 14.504.

<sup>2</sup> Eutiquio: B. Pirone, Gli Annali, *Eutichio patriarca di Alessandria*, El Cairo, 1987, Euquiquio

No obstante, y como nos aclara Dionisio de Tell-Mare<sup>3</sup>, Alejandría y la costa del delta hasta Farama, siguió siendo, hasta bien entrado el siglo VIII, un país poblado por egipcios fieles a la ortodoxia.

Pero en suma, la batalla de Nikiu o Nikiou, como así es conocida y en la que Manuel y su ejército reconquistador habían sido derrotados por la coalición arabo-copta mostró una vez más que sólo el acuerdo entre coptos y árabes mantendría a Egipto fuera del dominio bizantino y sin duda y gracias a tal evidencia, debió de reforzar la posición de Benjamín y su partido. Así se infiere también del relato que nos recoge Severo de Hermópolis y que no señala para el resto del Patriarcado de Benjamín ningún conflicto o desacuerdo con los árabes y que sin embargo, nos ofrece muestras de la actividad imparable de Benjamín por todo Egipto reformando y restaurando monasterios y templos y afianzando el poderío de su iglesia por todo el país.

Pero la prueba mayúscula de ese reforzamiento de la alianza o ente arabo-egipcia tras el fallido intento de reconquista bizantina de 645-646, nos lo dan las noticias recogidas por Miguel el Sirio con respecto a la expedición contra Chipre de Moawiya en 649, (según otros 648) en la que los egipcios jugarían un importante papel que a poco que se sopesa socava las bases sobre las que la historiografía tradicional ha sustentado su historia de la primera expansión árabe. Es en esta expedición en la que centramos este trabajo. En ella Chipre reclama ya su papel de sufrida frontera marítima entre el califato y el imperio bizantino. Pero ante todo, la primera expedición árabe contra Chipre es un magnífico lienzo que nos va a permitir comprender lo compleja que fue realmente la primera expansión islámica y como bajo los tópicos de la misma se oculta una realidad en la que asoman conflictos muy anteriores a la invasión árabe.

Pero el relato de Miguel el sirio es tan vital y sugerente que no nos resistimos a citarlo aquí según la traducción francesa hecha por el gran filólogo e historiador J.B. Chabot<sup>4</sup>, una traducción que nadie ha discutido con argumentos sólidos hasta el momento y que es la generalmente aceptada:

---

II, 7, 351; Agapios, 479, 219.

<sup>3</sup> Dionisio de Tell-Mare 118.

<sup>4</sup> Miguel el sirio II, XI, X, 441-442.

«En l'année 960 des Grecs, Mo'avia rassembla des milliers de soldats et fit venir d'Alexandrie, avec les troupes, mille sept cents navires qui étaient chargés d'hommes armés. Quand ils arrivèrent dans le voisinage de Chypre, sur l'ordre de Mo'avia, on jeta les ancres, et on disposa les navires sur la mer. Il envoya dire aux habitants de l'île de traiter pour leur vie. Et comme (les Arabes) hésitaient<sup>1</sup>, ils furent vaincus par les murmures des Alexandrins qui se plaignaient qu'on ne les laissait pas entrer; après avoir amarré les navires, ils pénétrèrent armés et se mirent à dévaster et piller. — Mo'avia et sa suite se dirigèrent vers Constantia<sup>1</sup>, capitale de tout le pays. Ils la trouvèrent absolument remplie de peuple. Ils établirent leur domination sur cette ville par un grand massacre, et Mo'avia logea dans le palais épiscopal. Là, il assouvit son honteux désir ; car à cause des prêtres qui changèrent la foi de saint Epiphanius, du temps duquel avaient été bâties ces églises, Dieu permit qu'elles fussent souillées par l'impudicité. Ils rassemblèrent l'or de toute l'île, des richesses, des esclaves, et ils partagèrent le butin. Les Egyptiens en prirent une part, eux une autre, et ils s'en retournèrent».

Como puede verse el texto no tiene desperdicio. Comenzaremos apuntando que en todo momento se señalan en él dos grupos bien diferenciados: los árabes y los egipcios. Dos grupos que se reparten el botín, que unen sus esfuerzos y que, en determinados momentos, disienten y sin llegar a romper jamás, se enfrentan sobre el camino a seguir.

Dado que Miguel el Sirio recoge en sus páginas una tradición que, en última instancia, se remonta al final del siglo VII y que en este texto y en el que inmediatamente le sigue y que narra una segunda incursión de saqueo contra Chipre, siempre denomina con sumo cuidado a los árabes, bien llamándolos así o bien dándoles el nombre tradicional de taiyaye, pero nunca dándoles nombres procedentes de sus lugares de asentamiento, esto es, jamás les llama sirios, persas, egipcios, etc. Y teniendo en cuenta que cuando Miguel el sirio en sus narraciones hace mención de cualquier otro pueblo junto con los árabes siempre distingue exquisitamente entre ambos grupos, habrá que convenir que en este relato Miguel el Sirio está mostrándonos una evidencia sorprendente a la par que clarificadora de la participación directa de los egipcios en las primeras expediciones del imperio árabe por el Mediterráneo.

En efecto, en todo momento Miguel el Sirio distingue entre ambos grupos: árabes y egipcios; los muestra en un plano de igualdad sorprendente, dividiéndose el botín y discutiendo los pormenores de la campaña. Así mismo se nos muestra a unos egipcios belicosos y dispuestos a empujar a los árabes de Moawiya a la lucha. Se diría, y con ello haríamos tambalearse todos los paradigmas de la historiografía tradicional de las conquistas árabes, que egipcios y árabes funcionan aquí más como aliados que como vasallos y señores.

¿Y por qué no? Ya hemos visto que hay pruebas e indicios más que suficientes en las fuentes egipcias y sirias de que los egipcios, o al menos los coptos, auxiliaron de forma activa y guerrera a los árabes en la expedición contra Pentápolis de 643, y en la derrota de la intentona bizantina de reconquistar Egipto de 645-646, y dado que sólo habían pasado tres años desde que los coptos habían peleado junto con Amr y sus árabes contra las tropas bizantinas y que tan sólo habían trascurrido seis desde que las naves del duque Sanutius habían marchado junto con Amr a la conquista y devastación de Pentápolis, ¿Qué había cambiado en esos pocos años para que los egipcios no atendieran la llamada de Moawiya un jefe árabe tan cercano a su «libertador» Amr?<sup>5</sup>

Cierto es que aceptar esto trastoca muchas cosas pero también ofrece una visión más sencilla y lógica de los hechos. Pues, ¿Acaso no se está por completo de acuerdo en que los marineros egipcios tripulaban no pocas de las flotas árabes del periodo 642-718? Unas flotas que, dicho sea de paso, estaban integradas por barcos del tipo dromon en los que los remeros y marineros se veían obligados a combatir con las armas en la mano, por lo que es de todo punto imposible armar y dotar de tripulación a esas flotas sin contar con la buena voluntad o al menos con la aprobación de los marineros y estos, aquí no hay discusión posible, eran egipcios, cristianos egipcios. Hombres procedentes de la costa del Delta y de las riberas del Nilo y alistados con un sueldo fijo o como parte de los pagos que los grandes propietarios, laicos y religiosos, debían a los señores árabes de Egipto<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> V. Christides, «The Early Arab Raids against Cyprus and Crete»; C. P. Kyrris, «The Nature of the Arab-Byzantine Relations in Cyprus from the Middle of the 7<sup>th</sup> to the Middle of the 10<sup>th</sup> Century A.D.», *Graeco-Arabica* 3, 1984, 149-175; A. Cameron, «Cyprus at the Time of the Arab Conquests», *Ενεργητικὴ Κρητικὴ Ἐραπειὰ Ἰστορικῶν Ἐρευνῶν*, Nicosia, 1992, 27-50.

<sup>6</sup> V. Christides «Arab-Byzantine Struggle in the Sea: Naval Tactics (7<sup>th</sup>- 11<sup>th</sup> Centuries A.D.):

Conocemos bien la realidad de estas flotas y de sus tripulaciones gracias a los papiros de la época y que nos muestran un complicado engranaje de astilleros, arsenales y dotaciones marineras reclutadas de grado o por fuerza y cuyos integrantes podían ser enviados por largos periodos de tiempo y a lugares tan distantes como Túnez y aún España, puntos sobre los que volveremos más tarde y sobre el que llegado el momento y si se nos permite, intentaremos ahondar en un futuro trabajo.

Pero volvamos a la expedición arabo-egipcia contra Chipre de 649. La expedición a Chipre, si se la contextualiza adecuadamente, no es sino otro de los movimientos estratégicos necesarios para lograr la seguridad de Egipto. El primero, ya lo vimos, fue la expedición contra Pentápolis; el segundo, la algarada contra Tripolitania, expedición que aseguraba la creación de un «colchón defensivo» o desierto estratégico frente al África bizantina, una región que, como se había demostrado en los días de la expedición de Nicetas contra Egipto de 609, era una base más que posible para lanzar desde ella una ofensiva contra Egipto que terminara con la reconquista del país. El tercer paso en la defensa del nuevo Egipto surgido de la entente entre Amr y Benjamín era asegurar el flanco marítimo de Egipto y ese flanco está principalmente constituido por Chipre. Cuestión esta que, mil doscientos años más tarde, los británicos demostraron comprender muy bien.

En efecto, la belicosa y entusiasta participación de los marineros egipcios en la devastadora incursión contra Chipre se comprende mejor desde este punto de vista. Esto es, desde una posición en la que se visionaba a Chipre como una posible base de una nueva expedición reconquistadora bizantina semejante a la que ya se había lanzado contra el país en 645-646.

La culminación de esta política ofensiva destinada a asegurarse la posesión de Egipto y mediante la misma, la conquista del Mediterráneo

---

Theory and Practice», en Y. Al-Hijji; V. Christides (eds.), *Aspects of Arab Seafaring. An attempt to fill the gap of maritime history*. Atenas, 2002, 87-106; H. Kennedy, *Las grandes conquistas árabes*, Barcelona, 2007, 390-413 y en especial 406-413, donde se recoge el contenido de varios papiros de la época referentes a abastecimientos navales y reclutamiento de marineros egipcios; Teófanos: C. Mango, *The Chronicle of Theophanes the Confessor*, Oxford, 1997. Teófanos: 6140, 344; Una versión del ataque a Chipre en Al-Tabari: R. S., Humphreys, *History of al-Tabari*, Nueva York, 1987, vol. XV, Al-Tabari 2820.

oriental, se logró en 655, en la batalla de Fénix o de los mástiles, en la costa Licia, donde la flota árabe, en buena parte constituida por barcos y tripulaciones egipcias, derrotó a la gran flota bizantina y puso al Mediterráneo oriental y al Egeo, a los pies de la expansión árabe. Rodas, Creta, Cos, Samos, los estrechos y el Mar de Mármara, sufrirían, en los años inmediatamente anteriores y posteriores a 655, una serie de devastadores ataques de la flota árabe, unos ataques que alejaron de Egipto y para siempre, la posibilidad de una reconquista bizantina, a la par que marcaban un camino marítimo que llevaba a Constantinopla<sup>15</sup>.

Chipre, se constituyó pues en la “Manzana de la discordia” y durante el resto del siglo VII bizantinos y árabes se la disputaron con ahinco. Al cabo se llegaría a un esperpéntico acuerdo. Una suerte de condominio que dejaba a Chipre en una especie de limbo sobre el que marchaban las ambiciones de las dos superpotencias. La gravísima derrota sufrida por la flota árabe ante Constantinopla en 718 despejó el panorama y paso a paso la dominación bizantina se consolidó. Esta consolidación, tan ligada al poder marítimo, hubiera sido imposible si las relaciones arabo-coptas no se hubieran ido deteriorando significativamente a partir de la muerte del patriarca Benjamín. Es realmente significativo observar como en los 58 años que median entre la muerte de Benjamín y la gran derrota árabe de 718, el poderío marítimo del primer califato en el Mediterráneo oriental fue debilitándose desde el punto máximo alcanzado por él en la llamada “batalla de los mástiles” en 655. simplemente, en nuestra opinión y tal y como demostraron los avatares del asedio de Constantinopla de 717-718, el entusiasmo bélico de los coptos se había enfriado. El miedo a una reconquista bizantina de Egipto se había disipado y el dominio árabe, al principio tan leve y deseado, se había endurecido hasta hacerse odioso. Los coptos ya no se sentían aliados sino dominados y Chipre, al resguardo de este distanciamiento arabo-copto, pudo seguir en la senda de la ortodoxia y del imperio bizantino.





**Είναι πράγματι ο Διγενής των κυπριακών ακριτικών τραγουδιών  
εθνικός ήρωας;**

**It is, indeed, Digenis of the Cypriot acritic songs a national hero?**

Μιχάλης Μιχαήλ \*

**ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Στο παρόν άρθρο παρουσιάζεται πως η επίσημη μέση εκπαίδευση της Κύπρου αναπαράγει την εικόνα του ήρωα των ακριτικών τραγουδιών, Διγενή Ακρίτα, (εδώ εξετάζονται μόνο τα κυπριακά ακριτικά τραγούδια παράλληλα με την χειρόγραφη παράδοση) με βάση τις ρομαντικές θεωρίες και, ιδιαίτερα, την έννοια του έπους σύμφωνα με τον Χέγκελ (Αισθητική). Η ίδια θεωρία εφαρμόστηκε από το «Germanistik» σε ένα σύνολο ποιημάτων που ονομάζονται *Heldenepos*. Αυτή η θεωρία εισήχθη στην ελληνική λογοτεχνική κριτική από τον Ν. Γ. Πολίτη στις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα και εξακολουθεί να είναι έγκυρη στη μέση εκπαίδευση.

**ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ**

Διγενής, Ακρίτας, Ακρίτης, κυπριακά ακριτικά τραγούδια, έπος, μέση εκπαίδευση, λογοτεχνικό είδος, θεωρία λογοτεχνίας

**ABSTRACT**

In this article I present, how the official secondary education of Cyprus, reproduces the image of the hero Digenes Acrites of the acritic ballads (I examine only the Cypriot ballads in parallel with the manuscript tradition of the poem of *Digenes Acrites*) based on the romantic theory and particularly on the notion of epic literary genre of Hegel (*Aesthetics*). The same theory was applied from the 'Germanistik' on a group of songs called *deutsche Heldenepos*. This notion was introduced by N.G Politis at the beginning of 20<sup>th</sup> century in the Greek literary criticism and it is still valid in the secondary education.

**KEY WORDS**

Digenes, Digenis, Acrites, Akrites, Cypriot acritic ballads, epic poetry, secondary education, literary genre, theory of literature

\* Υποψήφιος διδάκτωρ Πανεπιστημίου Γρανάδας.

Ας αρχίσουμε όπως επιβάλει και το ερώτημα που τίθεται στον τίτλο να εξετάζουμε τα τραγούδια<sup>1</sup>. Αν διαβάσουμε αρκετά θα παρατηρήσουμε ότι το κεντρικό θέμα μιας ομάδας τραγουδιών εκτυλίσσεται γύρω από της αρπαγής της νύφης. Το θέμα αυτό αποτέλεσε τροφή για την κριτική από διάφορες οπτικές γωνίες σε σχέση με την σημασία της ως προς τη διαμόρφωση του ήρωα<sup>2</sup>. Στη διαδικασία της αρπαγής εμπλέκεται και κάποιος μάγος ή τσιγγάνος που ορισμένες φορές λειτουργεί ως προξενητής. Σε κάποια τραγούδια μάλιστα γίνεται αναφορά στον Φιλοπαππού (στην χειρόγραφη παράδοση είναι ο αρχηγός των απελατών) ο οποίος αποστέλλεται ως προξενητής. Σε ένα τραγούδι με ήρωα κάποιον Σολωμό υπάρχει κατ' όναρ οραματισμός της νύφης<sup>3</sup>. Η απόκτηση της νύφης γίνεται πάντοτε με την συγκατάθεσή της και στις περισσότερες περιπτώσεις πρόκειται να παντρευτεί κάποιον άλλο, αλλά μόλις γνωρίσει τον ήρωα, αλλάζει γνώμη. Ο ήρωας σε ορισμένες περιπτώσεις παίζει ταμπουρά για να την γοητεύσει ή στέλλει ένα γράμμα στο οποίο κοινοποιεί τις προθέσεις του στην μέλλουσα σύντροφό του. Φυσικά αυτή τον υποβάλλει πρώτα σε κάποια δοκιμασία, ενίοτε στο διτζίμιν<sup>4</sup>. Την αρπαγή ακολουθούν επικές μάχες ανάμεσα στον μοναχικό ήρωα και έναν ολόκληρο στρατό από την οικογένεια της νύφης. Η έκβαση της μάχης είναι νικηφόρος για τον ήρωα, όμως σε αντίθεση με την χειρόγραφη παράδοση, ο ήρωας φονεύει τους γονείς και τους συγγενείς της νύφης ενώ η νύφη παρακολουθεί την μάχη εκ του μακρόθεν. Έτσι, η νύφη συναινεί στην αρπαγή της από τον ήρωα, τον ακολουθεί οικειοθελώς αφού πρώτα τον δοκιμάσει ή γοητευθεί από τα χαρίσματα και την ανδρεία του.

---

<sup>1</sup> Πηγές: Κιτρομηλίδου (1990), Lüdeke & Καλοπίστη (1994), Μάρκος (1996), Πολίτης (1909 & 1909a).

<sup>2</sup> Ο Michael Herzfeld (1985) αναλύει από ανθρωπολογική οπτική την αρπαγή της νύφης. Ο Peter Mackridge (1993:153) θεωρεί ότι η αρπαγή της νύφης στα συμφραζόμενα του Διγενή, αποτελεί τον κορυφαίο άθλο ενηλικίωσης και διαμόρφωσης του ήρωα ως τέτοιου, θέση που υιοθετούν αρκετοί μελετητές (βλέπε πρόσφατα την Elizbarashvili, E. (2010)).

<sup>3</sup> Η Lüdeke (1994) το κατατάσσει στην αρπαγή της μητέρας του Διγενή, χωρίς ωστόσο να γίνεται στο τραγούδι αναφορά τέτοιου είδους και ούτε υπάρχουν αρκετές ενδείξεις οι οποίες να δικαιολογούν τέτοια επιλογή.

<sup>4</sup> Αντρικό άθλημα αντίστοιχο της άρσης βαρών για επίδειξη δύναμης, κατά το οποίο οι διαγωνιζόμενοι καλούνται να σηκώσουν μια μεγάλου βάρους πέτρα και νικητής αναδεικνύεται όποιος την σηκώσει πιο ψηλά.

Σε κάποια άλλα τραγούδια, όπως και στη χειρόγραφη παράδοση, γίνεται επίσης αναφορά στο παλάτι, το οποίο κατασκευάζει ο ήρωας για να στεγάσει την αγάπη του. Το δε παλάτι είναι περίτεχνα δομημένο και παρά την σύντομη περιγραφή, παραπέμπει στις βυζαντινές ρητορικές «εκφράσεις» - πιο εκτενείς στη χειρόγραφη παράδοση και σαφής η μυθιστορηματική τους προέλευση.

Σε άλλα πάλι τραγούδια ο Διγενής παρουσιάζεται να φονεύει έναν δράκοντα και ένα λιοντάρι όπως και στη χειρόγραφη παράδοση.

Ορισμένα άλλα τραγούδια πραγματεύονται τον θάνατο του Διγενή. Εδώ η παράδοση των τραγουδιών απέχει από την χειρόγραφη παράδοση καθώς παρουσιάζεται ο ήρωας να παλεύει με τον Χάροντα. Η εμφάνιση του Χάροντα γίνεται κατά τη διάρκεια κάποιας γιορτής, πανηγυριού ή συνεστίασης, παρουσία πολλών παλληκαριών. Αυτοί τον προσκαλούν στο γλέντι τους αλλά αυτός αρνείται, λέγοντας ότι σκοπός της επίσκεψής του είναι για να πάρει τον «κάλλιον» τους. Τότε ο Διγενής σηκώνεται και πηγαίνουν αντάμα να παλέψουν. Η έκβαση της πάλης είναι υπέρ του Διγενή - αλλά ο Χάροντας είτε με τέχνασμα, είτε με τρόπο μεταφυσικό, καθώς μεταμορφώνεται σε αητό - καταφέρνει στο τέλος και παίρνει την ψυχή του Διγενή. Πολλά τραγούδια τελειώνουν με τον θάνατο του Διγενή. Σε κάποια άλλα όμως, ακολουθεί η πρωτοπρόσωπη αφήγηση των ανδραγαθιών του από τον ίδιο τον ήρωα στα παλληκάρια που τον επισκέφτηκαν εξασθενημένο και ετοιμοθάνατο στον κοιτώνα του. Σε ένα μάλιστα, ο Διγενής ζητά να του φέρουν την καλή του για να την αποχαιρετίσει. Όταν την φέρνουν, της προτείνει να παντρευτεί τον Κωσταντά και όχι τον Γιάννην. Αυτή όμως αρνείται και δηλώνει ότι θα πάρει τον Γιάννην, τον οποίο είχε ως εραστή και προηγουμένως. Τότε ο Διγενής (αλλού και Ριενής) την αγκαλιάζει και την θανατώνει λίγο προτού ξεψυχήσει κι ο ίδιος. Τους θάβουν μαζί και πάνω στον τάφο τους φυτρώνουν ως λεμονιά η κόρη κι ως κυπαρίσσι ο ήρωας και έτσι σκύβουν και φιλιούνται όπως το συνήθιζαν ζωντανοί. Ο ταυτόχρονος θάνατος, η αφήγηση των ανδραγαθιών του ήρωα σε πρώτο πρόσωπο σε όσους βρίσκονται δίπλα του τις τελευταίες του στιγμές, καθώς και η σκηνή της απαρίθμησης των δώρων τα οποία τους αφήνει ως κληρονομιά, προέρχονται από την χειρόγραφη παράδοση. Η δε πάλη με τον Χάροντα και η μεταμόρφωση των ψυχών των ηρώων σε δέντρα έχει σαφή δημοτική προέλευση<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Βλέπε το τραγούδι «Ο Διγενής κι ο Χάρος» στο Πολίτης, Ν.Γ. 1909α.

Ανάμεσα στα κατορθώματα τα οποία αφηγείται έχουμε τη θανάτωση λεόντων, ενός φιδιού και τη σκηνή με τον Σαρακηνό [σε άλλα τραγούδια ανάλογη πάλη γίνεται με έναν υπερφυσικό κάβουρα] τον οποίο συναντά στον Ευφράτη, του ζητά νερό, αυτός του αρνείται και με ένα κτύπημά του ο Διγενής τον τραυματίζει θανάσιμα. Η σκηνή αυτή συναντάται και σε ορισμένα τραγούδια τα οποία πραγματεύονται την αρπαγή της νύφης.

Λόγω του θέματός μας αξίζει να επιμείνουμε στην θανάτωση του Σαρακηνού από τον Διγενή και να παρατηρήσουμε τα εξής: στην χειρόγραφη παράδοση, ο θεός του Κωνσταντίνος νικά τον μέλλοντα πατέρα του Διγενή, τον Σύριο εμίρη. Αντίθετα όμως ο Διγενής δεν έχει ως αντίπαλο κάποιον εξωτερικό εχθρό της πολυεθνικής αυτοκρατορίας ώστε να δικαιολογείται ο χαρακτηρισμός του ως εθνικού ήρωα. Η μόνη εξαίρεση είναι αυτή η σκηνή του Σαρακηνού των τραγουδιών ο οποίος φυλάει τον Ευφράτη και δηλώνει βεβαίως ότι η περιοχή βρίσκεται υπό τον έλεγχο των Αράβων. Το γεγονός ότι ο Διγενής τον θανατώνει, περιέχει, έστω και αυτή η μεμονωμένη ηρωική πράξη, ψήγματα του ιστορικού υποβάθρου το οποίο οδήγησε στη δημιουργία τόσο του κειμένου της χειρόγραφης παράδοσης όσο και των τραγουδιών με τον ευσεβή πόθο της επανακατάκτησης των χαμένων αυτών εδαφών<sup>6</sup>.

Συνοψίζοντας θα έλεγα ότι, η αρπαγή της νύφης, η αναμέτρηση του ήρωα με ολόκληρα στρατεύματα, η θανάτωση άγριων ζώων, φυσικών και μυθολογικών, και ενός υπεράνθρωπου Σαρακηνού στις όχθες του Ευφράτη, αποτελούν σαφώς μυθιστορηματικά στοιχεία<sup>7</sup>, τα οποία, άλλα λιγότερο άλλα περισσότερο, αποτελούν δευτερογενές υλικό και προέρχονται από τον θρυμματισμό, του ενιαίου έργου των χειρογράφων (Δημαράς 1987: 21). Η δε πάλη με το Χάροντα και η μεταθανάτια μεταμόρφωση του ήρωα και της αγαπημένης του σε κυπαρίσσι και λεμονιά αντίστοιχα, έχουν τις ρίζες του στη δημοτική παράδοση (Πολίτης 1909).

---

<sup>6</sup> Τη θέση αυτή διατύπωσε ο Beaton (1996: 77) ότι δηλαδή μετά την ήττα των Βυζαντινών στο Ματζικέρτ το 1071, διαμορφώνεται μια νέα πολιτική κατάσταση και μια νοσταλγία για τις «χαμένες πατρίδες» η οποία διαφαίνεται στον Διγενή Ακρίτη.

<sup>7</sup> Για τα κοινά μυθιστορηματικά στοιχεία που απαντώνται στο Διγενή και στα Αιθιοπικά του Ηλιοδώρου, βλέπε Καλονάρος 1950.

Αν μεταφερθούμε στην χειρόγραφη παράδοση, η σαφής αντίθεση ανάμεσα στην ύπαρξη ενός εξωτερικού αλλόθρησκου εχθρού καθώς και η αναφορά σε αραβικές επιδρομές στο πρώτο μέρος, και στην σαφώς μυθιστορηματική μορφή του Διγενή στο δεύτερο μέρος, οδήγησε αρκετούς μελετητές να καταλήξουν στην καθιέρωση του διαχωρισμού του κειμένου σε δύο ενότητες από τον Beck (1988:130), στο «Τραγούδι του Εμίρη» και στο «Μυθιστόρημα του Διγενή», ενώ ο Beaton (1996: 78-9), προτείνει τον όρο «πρωτο-μυθιστορία» λόγω της

«ενσυνείδητης κίνησης απομάκρυνσης από τον σκληρό κόσμο του προφορικού έπους ή της ηρωικής μπαλάντας [...] προς τον κόσμο των μυθιστοριών [...] στις οποίες ο ανθρώπινος, κοσμικός έρωτας υπερβαίνει τα έργα της σκληρής και απρόβλεπτης μοίρας».

Ένα στοιχείο το οποίο όπως είδαμε παραπάνω, συνυπάρχει τόσο στα τραγούδια όσο και στα χειρόγραφα, είναι η αρπαγή της κόρης η οποία όμως συντελείται κάτω από εντελώς διαφορετικές συνθήκες σε κάθε περίπτωση: οι Άραβες, και μαζί τους και ο Εμίρης και μελλοντικός πατέρας του Διγενή, αρπάζουν τα «κοράσια» κατά τη διάρκεια μιας επιδρομής, ως λάφυρο πολέμου παρά τη θέλησή τους και μετά τις θανατώνουν διότι αντιστέκονταν στις ορέξεις τους. Η μέλλουσα μητέρα του Διγενή επιβιώνει λόγω της εκθαμβωτικής ομορφιάς της με την οποία μάγεψε τον Εμίρη. Ο δε Διγενής στα τραγούδια αρπάζει την κόρη λίγο πριν αυτή παντρευτεί με κάποιον άλλο, την πείθει με την ανδρεία του αλλά και με το ταλέντο του στην μουσική να τον ακολουθήσει. Αυτή λοιπόν η εικόνα του Διγενή ανταποκρίνεται στα ιπποτικά ιδεώδη και στους ήρωες των μυθιστορημάτων τόσο στον Δυτικό όσο και στον Ανατολικό κόσμο.

Η βία, χαρακτηριστικό τόσο των τραγουδιών όσο και της γραπτής παράδοσης του Διγενή, για ορισμένους μελετητές επαληθεύει το ότι πρόκειται περί εθνικού έπους. Αν εξετάσουμε όμως τι είδους βία είναι αυτή και ποιους έχει απέναντί του ο Διγενής βρισκόμαστε αντιμέτωποι με μια απογοητευτική εικόνα για τον επικό – εθνικό χαρακτήρα του Διγενή. Ο ήρωας με την υπερφυσική του δύναμη σκοτώνει αδιακρίτως, άγρια θηρία, λιοντάρια, δράκοντες, αρκούδια. Στα δε τραγούδια σκοτώνει και τους συγγενείς της νύφης οι οποίοι τον καταδιώκουν μετά την απαγωγή της με την δικαιολογία ότι δεν συγκατατέθηκαν στον γάμο τους. Σκοτώνει επίσης έναν υπεράνθρωπο

όπως είδαμε, Σαρακηνό ο οποίος φυλάει το νερό του Ευφράτη διότι του αρνήθηκε νερό για να πει ο ίδιος, να ποτίσει το άλογο του και να αρδεύσει το περιβόλι του. Στην χειρόγραφη παράδοση συγκρούεται με τους άνομους απελάτες, με μια αμαζόνα και με έναν δράκοντα διότι επιδίωκαν να του κλέψουν την «κόρη».

Πρόκειται σαφώς για ανδραγαθίες οι οποίες πόρρω απέχουν από την υπεράσπιση των γεωπολιτικών συμφερόντων της Αυτοκρατορίας ή της Ρωμανίας. Η αντιπαράθεση ανάμεσα στον αραβικό και στον χριστιανικό κόσμο όπου συναντάται (κυρίως αυτή υπάρχει στην χειρόγραφη παράδοση όπως έχουμε προαναφέρει στο «Τραγούδι του Εμίρη»), είναι θρησκευτικής φύσεως και το στοιχείο της υπερβολής είναι κυρίαρχο σε όλες τις πολεμικές συγκρούσεις, η βία ωμή και αδικαιολόγητη με πολλές φορές να αγγίζει τα όρια του μακάβριου. Μπορούμε να αντιληφθούμε τους λόγους που συμβαίνει αυτό αν φανταστούμε το ιστορικο-κοινωνικό πλαίσιο στο οποίο αρχικά απαγγέλλονταν αυτά τα τραγούδια, που ήταν κυρίως οι γιορτές και τα πανηγύρια και οι κοινωνικές συγκεντρώσεις και αν συγκρίνουμε το ρόλο τέτοιου είδους λογοτεχνίας με τον αντίστοιχό τους στη σημερινή εποχή. Μπορούμε εύλογα να καταλήξουμε στο συμπέρασμα ότι στόχο είχαν να ικανοποιήσουν τα γούστα αλλά και να εξάψουν τη φαντασία του ακροατηρίου της εποχής εκείνης, να τους μεταφέρουν σε έναν κόσμο φανταστικό, εξάιροντας φυσικά την ανδρεία ενός ήρωα με τον οποίο θα μπορούσαν να ταυτιστούν και να ξεφύγουν προσωρινά από την πεζή τους καθημερινότητα και τον αγώνα τους για επιβίωση. Ό,τι συμβαίνει δηλαδή σήμερα με την λογοτεχνία, από τα παραμύθια μέχρι και τον κινηματογράφο.

Από τη θεματική των κυπριακών τραγουδιών συνάγεται ότι ο Διγενής είναι και εδώ, όπως και στη χειρόγραφη παράδοση, ήρωας μυθιστορηματικός και όχι επικός – εθνικός.

Από την άλλη, το βασικό θέμα της ιστορίας, όπως την αφηγούνται τα χειρόγραφα και η οποία πέρασε και σε πολλά τραγούδια με ήρωα τον ίδιο, και με πολλά μυθιστορηματικά λογοτεχνικά παράλληλα, είναι η αρπαγή αρχικά και η προστασία στη συνέχεια της «κόρης» [Ευδοκίας σε κάποιες παραλλαγές], από τους επίδοξους εραστές της, ανάμεσά τους και ένας δράκοντας. Ο μόνος τελικά που κατορθώνει να χωρίσει το ζευγάρι είναι ο Χάρος. Παρόλα αυτά όμως, υπάρχουν περιπτώσεις όπου η αγάπη υπερिशύει και του θανάτου.

Τέτοια είναι η περίπτωση του τραγουδιού όπου οι δύο αγαπημένοι μεταμορφώνονται σε κυπαρίσσι και λεμονιά, και εδώ έχουμε μια μορφή μετεμψύχωσης ώστε να συνεχιστεί ο έρωτάς τους.

Ας πάρουμε όμως τα πράγματα από την αρχή για να δούμε από πού προέκυψε η άποψη περί εθνικού έπους και εθνικού ήρωα; Αξίζει να σημειωθεί ότι οι πρώτοι εκδότες και μελετητές των χειρογράφων θεωρούσαν το έργο ως μυθιστόρημα ή Romance ή Roman<sup>8</sup>, με εξαίρεση τον Krumbacher (1905) ο οποίος ανακάλυψε και το χφ E, και τον Βέλγο ιστορικό, Herni Grégoire (βλέπε βιβλιογραφία). Ο Grégoire δημοσίευσε αρκετά μελετήματα, σε μια προσπάθεια να αποδείξει την πίστη του Διγενή στην γεωγραφική και ιστορική πραγματικότητα της εποχής του. Η εκδοτική όμως φιλολογία, εξ αρχής είχε αναγνωρίσει τον μυθιστορηματικό χαρακτήρα του Διγενή και τη σχέση του με το λογοτεχνικό αυτό είδος.

Από την μελέτη της Καραγιάννη (1976) για το Εσκοριάλ και εξής όμως, ο Διγενής Ακρίτης ενεπλάκη έμμεσα και στο γλωσσικό ζήτημα, με τους υποστηρικτές της δημοτικής, (πρωτοστατούντος του Στυλιανού Αλεξίου) να αναδεικνύουν τη λαϊκότερο εκδοχή του χφ. E, ως παλαιότερη (ενώ το χφ G χρονολογικά είναι παλαιότερο) και να υποστηρίζουν τον επικό του χαρακτήρα βασιζόμενοι στην περί έπους ρομαντική θεωρία, και στη σχέση του με την προφορική παράδοση. Από την άλλη οι υποστηρικτές της λογιότερης παραλλαγής G, σε γενικές γραμμές υποστήριζαν ότι πρόκειται για μυθιστόρημα. Παρόλη την ειδολογική σύγχυση η οποία επικράτησε, η μελέτη του έργου εμπλουτίστηκε από την αποκατάσταση του κειμένου την οποία επέφερε η έκδοση του Στυλιανού Αλεξίου, και η ανάδειξη του μέχρι τότε παραγνωρισμένου Διγενή του Εσκοριάλ οδήγησε σε μια συστηματική ανάλυση των δυο αρχαιότερων χφφ., G και E., με τη χρήση ηλεκτρονικών υπολογιστών και τη δημιουργία Concordance. Εξετάζοντας τις σχέσεις των δύο αρχαιότερων παραλλαγών G και E, ο Beaton (1993)<sup>9</sup>, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι ο κοινός πυρήνας τους προσεγγίζει ως προς το ύφος το χφ. E.

---

<sup>8</sup> Το κείμενο παραδίδεται σε έξι χειρόγραφες μορφές Grottaferrata (G: 14<sup>ος</sup> αι.), Escorial (E: 15<sup>ος</sup> αι.), TAPO (Τραπεζούντα, Άνδρος, Πασχάλη – πρόζα, Οξφόρδης) με τις βασικές εκδόσεις των C. Sathas & E. Legrand (1875), S. Lambros (1880), J. Mavrogordato, (1956). E. Trapp (1971). Σ. Αλεξίου (1985) D. Ricks, (1990). E. Jeffreys (1998).

<sup>9</sup> ...αλλά και ενωρίτερα ο Trapp (1971) εξέδωσε μια συνοπτική έκδοση όλων των σωζόμενων παραλλαγών G,E και Z / TAPO

Από τα παραπάνω συμπεράσματα του Beaton, αυτά προκύπτει ότι το πρωτότυπο πρέπει να ομοιάζε ως προς το ύφος, με την παραλλαγή E, χωρίς όμως αυτό να σημαίνει ότι ο δημώδης χαρακτήρας αποτελεί τεκμήριο για το ότι πρόκειται για έπος και όχι για μυθιστόρημα. Η σύγχρονη όμως θεωρία των λογοτεχνικών ειδών, η οποία λαμβάνει υπόψη της τόσο τη στιγμή της δημιουργίας ενός έργου όσο και της μετέπειτα πρόσληψής του, μας επιτρέπει να θεωρήσουμε το έργο μυθιστόρημα ή πρωτο-μυθιστόρημα, όπως προτείνει ο Beaton (1996), χωρίς να του ακυρώνουμε τα χαρακτηριστικά τα οποία θεωρήθηκαν επικά κάτω υπό το πρίσμα της ρομαντικής οντολογικής θεωρίας περί έπους. Σήμερα μπορούμε να αναδείξουμε τα χαρακτηριστικά τα οποία κυριαρχούν στο κείμενο αφήνοντας τον επικό του χαρακτήρα, στην κλειστή και ολοκληρωμένη χρονικότητά του, για να θυμηθούμε τον Bakhtin (Bajtin 1989)<sup>10</sup>. Το ίδιο και η εκδοτική έχει καταλήξει σε μια συμβιβαστική λύση αν και ο Trapp έδειξε το δρόμο από πιο νωρίς (1971), η τελευταία έκδοση της E. Jeffreys (1998) τοποθετεί

---

<sup>10</sup> Ο Linares Alés (2005) προτείνει, στηριζόμενος στη θεωρία του Bakhtin σε σχέση με το μυθιστόρημα και το έπος, να ξαναδιαβαστούν τα κείμενα αυτά στα σημερινά συμφραζόμενά τους υπό το πρίσμα της «μετασηματιστικής δύναμης» του μυθιστορήματος ως λογοτεχνικού είδους το οποίο μπορεί δυναμικά να «μετατρέψει» τα υπόλοιπα λογοτεχνικά είδη. Ως προς το έπος, ο Bakhtin (Bajtin 1989: 449-85) αναφέρει ότι πρόκειται για είδος αποκρυσταλλωμένο το οποίο λόγω της ειδικής χωροχρονικότητας που παρουσιάζει, δεν επιτρέπει την πρόσληψή του στα πλαίσια της διαχρονικότητάς του. Εννοεί βέβαια το μετακειμενικό λογοτεχνικό είδος του έπους όπως το περιέγραψε ο Hegel, δηλαδή όπως προέκυψε μέσα από τις συνθήκες πραγμάτωσής του: αναφέροντας ενδεικτικά π.χ. το θέμα, το οποίο καλύπτει τα ηρωικά κατορθώματα των προγόνων, τη σχέση της αφήγησης με την ιστορία, τη προφορική του διάδοση, την αποστασιοποίηση του ραψωδού, η σχέση του ακροατηρίου με το περιεχόμενο του έργου κτλ). Ιδωμένα όμως τα κείμενα του έπους στη διαχρονία τους, είναι απαραίτητη η ειδολογική τους μετατόπιση, ενδεχομένως η μυθιστορηματοποίησή τους όντας εκτενή αφηγηματικά κείμενα. Κατ' αρχήν, και εν είδει παραδείγματος, μόνο από την κατά μόνας (κυρίως) σιωπηρή πρόσληψή τους μέσω της ανάγνωσης, τα στοιχεία της προφορικότητάς τους παύουν να λειτουργούν. Επίσης, το κοινό συλλογικό υπόβαθρο των πρώτων εκείνων ακροατών λόγω της σχέσης τους με τα δρώμενα, δεν υφίσταται πλέον. Με δεδομένα λοιπόν: α) τη δυνατότητα ειδολογικής μετατόπισης ενός έργου στη διαχρονική του πορεία και λειτουργία και β) τον ρόλο που διαδραματίζει ο παραλήπτης – αναγνώστης και τα νέα συμφραζόμενα στην πραγμάτωση του λογοτεχνικού έργου, οδηγούν στην προσαρμογή του έργου σε καινούριες συνθήκες (context cf Shaeffer: 2006: 97-9), γεγονός που επιφέρει την ειδολογική του μετατόπιση. Επομένως, οι ορισμοί των λογοτεχνικών ειδών εφόσον εξαρτώνται από τα συμφραζόμενα πραγμάτωσης της λογοτεχνίας, τότε μπορούν να θεωρηθούν ως μεταβαλλόμενοι και ασταθείς. Να παρατηρήσουμε ότι και η Οδύσσεια του Ομήρου διαχωρίστηκε από την Ιλιάδα όταν αναπτύχθηκε στην Ευρώπη το αστικό μυθιστόρημα. (Schaeffer 2006: 99).



δίπλα-δίπλα τις δύο αρχαιότερες παραλλαγές, G και E, διαλύοντας την ειδολογική διαμάχη η οποία πρόκρινε, μια τη μια παραλλαγή και μια την άλλη, σε έναν αυθαίρετο συλλογισμό (με αυστηρά θεωρητικά κριτήρια ομιλούντες) ότι δηλαδή: Αρχαιότερο το δημώδες E, = έπος. Αρχαιότερο το λογιότερο G = μυθιστόρημα.

Σήμερα όμως, παρόλα τα άλματα της κριτικής, και της θεωρίας των λογοτεχνικών ειδών (βλέπε υποσημείωση αρ. 11) η άποψη περί εθνικού ήρωα και εθνικού έπους επικρατεί ανάμεσα στον πολύ κόσμο<sup>11</sup> κυρίως διότι επικράτησε και συντηρήθηκε από την εκπαίδευση. Προκύπτει βέβαια το παράδοξο, κανενός να μην θίγονται τα εθνικά του συναισθήματα από το γεγονός ότι ο εθνικός του ήρωας είναι μιγάς, αραβικής καταγωγής από τον πατέρα και ρωμαϊκής από τη μητέρα εφόσον αποτελεί το προϊόν του έρωτα μιας βυζαντινής αρχοντοπούλας και ενός Άραβα εμίρη.

Ας δούμε λοιπόν, πώς προέκυψε η άποψη αυτή περί εθνικού ήρωα. Με την ανακάλυψη της μιας μετά την άλλη των χειρόγραφων ιστοριών του Διγενή, ο Νικόλαος Πολίτης (1906 και 1920) επιχείρησε να τεκμηριώσει επιστημονικά την άποψη ότι ο Διγενής Ακρίτης αποτελεί το εθνικό έπος των νεοτέρων Ελλήνων <sup>12</sup>, κατ' αναλογία των τάσεων της κριτικής και την ρομαντική θεωρία περί του λογοτεχνικού είδους του έπους στον ευρωπαϊκό χώρο. Η θέση αυτή είτε υιοθετήθηκε ανοικτά από αρκετούς μελετητές και λογοτέχνες του 20<sup>ου</sup> αιώνα (Gregoire, Αλεξίου, και Παλαμάς, Καζαντζάκης κ.ά.<sup>13</sup>), είτε αποτελεί το υπόβαθρο το οποίο καθορίζει την πρόσληψη του λογοτεχνικού υλικού με ήρωα τον Διγενή. Την παραθέτω:

Εν κεφαλαίω δ' ειπείν, εις τον Διγενή Ακρίτην αποκορυφούνται οι πόθοι και τα ιδεώδη του ελληνικού έθνους, διότι εν αυτών συμβολίζεται η μακραίων και άληκτος πάλη του ελληνικού προς τον μουσουλμανικόν κόσμον. Η πάλη αύτη αποτελεί τον άξονα, περί ον

<sup>11</sup> Ειδικά για την Κύπρο βλέπε Κληρίδης 1961.

<sup>12</sup> Η πάλη ανάμεσα σε αλλόθρησκους, η πιστή απεικόνιση της ιστορικής πραγματικότητας της εποχής του, όπως συνέβη και στην κριτική του *El Cantar de Mio Cid* από την κριτική του 20<sup>ου</sup> αιώνα από τον Milà y Fontanals, αλλά κυρίως από τον Ramón Menéndez Pidal και του Κέντρου Ιστορικών Σπουδών Centro de Estudios Históricos) και η ύπαρξη κύκλων ποιημάτων τα οποία οδήγησαν στην δημιουργία του μεγάλου επικού ποιήματος όπως ισχυρίζεται η σχολή των tradicionalistas.

<sup>13</sup> βλ. περισσότερα για τις λογοτεχνικές τύχες του Διγενή στον Κεχαγιόγλου, Γ. 1990.

κυρίως στρέφεται η ιστορία των Ελλήνων επί περίοδον υπερχιλιετή, μετά θαυμαστής δ' ευστοχίας εκ ταύτης παρέλαβεν ο λαός την υπόθεσιν της εποποιίας αυτού.

Η άποψη αυτή περί εθνικού ήρωα διατυπωμένη από έναν ακαδημαϊκό δάσκαλο του εκτοπίσματος του Νικολάου Πολίτη, συμβαδίζει με την τάση της κριτικής του ρομαντισμού και κυρίως της γερμανικής εκδοχής του, με εμφανή την επιρροή της γερμανικής ρομαντικής φιλολογικής σχολής και της Αισθητικής του Hegel (1989), ως προς τα χαρακτηριστικά του έπους, το οποίο με αυστηρά κειμενικούς όρους είναι ανύπαρκτο όπως υποστηρίζει ο Jean-Marie Schaeffer (1988: 162-6). Η τάση αυτή διαμορφώνεται μέσα από την ρομαντική πρόσληψη της ίδρυσης των εθνικών κρατών η οποία πραγματοποιήθηκε πολλές φορές μέσα από αιματηρούς αγώνες και πολέμους. Οι Γερμανοί ρομαντικοί, ήθελαν την δική τους δημιουργία εθνικής συνείδησης κατ' αναλογία της δημιουργίας της αρχαιοελληνικής και της ρωμαϊκής εθνικής συνείδησης. Σύμφωνα λοιπόν με την επικρατούσα άποψη, προϊόν και αυτή της γερμανικής ρομαντικής φιλολογικής σχολής, τα ομηρικά έπη και η Αινειάδα του Βιργίλιου πρωτοστάτησαν στη δημιουργία της εθνικής συνείδησης των αρχαίων Ελλήνων και των Ρωμαίων αντίστοιχα. Επομένως επιβαλλόταν η κατασκευή ενός νέου επικού μύθου, απόλυτα δικού τους ο οποίος να αναβλύζει από έναν ανόθευτο λαϊκό πολιτισμό. Έτσι κατασκεύασαν από ένα corpus τραγουδιών όπως το Τραγούδι των Νιβελούγκων, το Ποίημα του Ντίτριχ, το Ποίημα του Όρντιτ, το Ποίημα του Κουντρούν και άλλα, την Γερμανική Ηρωική Εποποιία, *das deutsche Heldenepos* (Schaeffer 1988: 162). Την ίδια εποχή κάτι ανάλογο συνέβη στην υπόλοιπη Δυτική Ευρώπη με το *Beowulf*, την *Chanson de Roland*, το *Cantar de Mio Cid* και τον Διγενή στον ελληνόφωνο χώρο. Εδικά στην Ισπανία είναι γνωστή η ιδεολογική και πολιτική κατάχρηση του λογοτεχνικού μύθου και της λογοτεχνικής κριτικής του *Cid* από το καθεστώς του δικτάτορα Franco.

Η άποψη αυτή, περνάει και στις ιστορίες της νεοελληνικής λογοτεχνίας και στα σχολικά εγχειρίδια και δια της εκπαίδευσης καθιερώνεται ως κυρίαρχη άποψη ανάμεσα στο πλατύ κοινό. Ας πάρουμε για παράδειγμα την Ιστορία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας του Λίνου Πολίτη (1989). [Ήδη από το πρώτο μέρος «Από τις πρώτες αρχές ως

Είναι πράγματι ο Διγενής των κυπριακών ακριτικών τραγουδιών...

τον δέκατο όγδοο αιώνα», 1<sup>ο</sup> Κεφάλαιο, «Η λογοτεχνία πριν από την Άλωση (11<sup>ος</sup> – 15<sup>ος</sup> αιώνας)] όπου αναφερόμενος στον Μεσαίωνα και στην πολιτική κατάσταση που επικρατεί σε Ανατολή και Δύση την εποχή αυτή γράφει (1989:25-27).

Είναι μια εποχή κρίσιμη, εποχή ανακατατάξεων, συγκρούσεων των λαών, δημιουργίας εθνικών συνειδήσεων, αλλά και εποχή κορύφωσης του μεσαιωνικού πνεύματος, της πίστης και του ιποποτισμού. [...] Ξέρουμε πως το αγωνιστικό πνεύμα, ιδίως στην αναμέτρησή του με ξένους, αλλόφυλους λαούς, γέννησε θρύλους γύρω από ορισμένες εξέχουσες μορφές, πραγματικές ή φανταστικές, και πως οι θρύλοι αυτοί αποτελούσαν σιγά σιγά μια επική ύλη, που συμπυκνώθηκε ύστερα σε συγκεκριμένες ποιητικές δημιουργίες – στην Ισπανία αίφνης το έπος του Cid ή του Ρολάνδου.

[... και λίγο παρακάτω]

Πολεμούσαν οι ακρίτες με τους Άραβες, πιο πολύ με τους τοπικούς άρχοντες, τους αμιράδες, αλλά πολεμούσαν και με τους ‘απελάτες’, ένα είδος παράνομων ληστών.

Η ίδια άποψη του Ν. Γ. Πολίτη συναντάται επίσης και στα σχολικά εγχειρίδια της Β΄ και Γ΄ Γυμνασίου και της Α΄ του Ενιαίου Λυκείου (2000).

Παραθέτω από το σχολικό εγχειρίδιο της Β΄ Γυμνασίου 2000:355

Το δημοτικό τραγούδι «Του μικρού Βλαχόπουλου» (καθώς και «Ο θάνατος του Διγενή» πιο κάτω) ανήκει σε μια κατηγορία δημοτικών τραγουδιών, που ονομάζονται ακριτικά. Είναι αφηγηματικά τραγούδια που εξυμνούν τους αγώνες των ακριτών. Πρόκειται δηλαδή για μικρά έπη. Οι ακρίτες ήταν φρουροί των ανατολικών κυρίως συνόρων της βυζαντινής αυτοκρατορίας και προστάτευαν τις παραμεθόριες περιοχές από τις επιδρομές των Σαρακηνών (Αράβων). Ο ηρωισμός και τα κατορθώματα τους συγκινούσαν την καρδιά του έθνους. Σ’ αυτά τα κατορθώματα, λέει ο μεγάλος μας λαογράφος Νικόλαος Πολίτης, η φαντασία του λαού έπλεξε και μύθους, που τους πιο πολλούς τους παρέλαβε από την πλούσια μυθική κληρονομιά της αρχαιότητας. Έτσι δημιούργησε τον ιδεώδη τύπο του ήρωα ακρίτη, τον Διγενή, που είναι νέος σαν τον Αχιλλέα, ρωμαλέος σαν τον Ηρακλή

και ένδοξος σαν τον Αλέξανδρο. Εκτός από το Διγενή συναντάμε στ' ακριτικά τραγούδια κι άλλα ονόματα ακριτών (Γιάννης, Κωνσταντής, γιος του Ανδρονίκου κ.ά.). Η αρχή των δημοτικών αυτών τραγουδιών βρίσκεται βέβαια στα βυζαντινά χρόνια και ίσως φτάνει ως τον 10<sup>ο</sup> αιώνα. Εξαπλώθηκαν σ' όλο τον ελληνικό χώρο, και με τον καιρό δημιουργήθηκαν πολλές παραλλαγές. Τα ακριτικά, λέει ο λαογράφος Στίλπων Κυριακίδης, είναι από τα ωραιότερα δημοτικά τραγούδια. Τα διακρίνει δύναμη φαντασίας στις περιγραφές και τόλμη στην έκφραση. Η διήγηση είναι σύντομη, προχωρεί με άλματα και δίνει στο ποίημα δραματικό χαρακτήρα. Η ηρωική πνοή που εξακολουθεί να τα διαπνέει, παρά τις αλλοιώσεις που έπαθαν με το πέρασμα των αιώνων, μας μεταφέρει στα ηρωικά και περιπετειώδη χρόνια, που οι αντρωμένοι του ελληνισμού αγωνίζονταν εναντίον του μουσουλμανισμού στις όχθες του Ευφράτη και στις κλεισούρες του Ταύρου.

Όπως έχω ήδη αναφέρει προηγουμένως σε μια επισκόπηση της εκδοτικής των παραλλαγών του Διγενή, έχουμε στον αντίποδα αυτής της θεωρίας περί έπους αρκετούς μελετητές όπως ο Καλονάρος (1950), Μανρογκοδάτο (1956), Beaton (1996), η Elizabeth Jeffreys (1998), η Galatariotou (1987), Ekdawi et al. (1993) κ.ά. κατέληξαν στο συμπέρασμα του Κ.Θ. Δημαρά (1987: 21) ο οποίος παρατηρεί αρκετά νωρίς<sup>14</sup> ότι:

ο Διγενής Ακρίτας παρουσιάζει σαφή χαρακτηριστικά ενός λόγιου έμμετρου μυθιστορήματος που συνδέεται μάλλον με τον κύκλο των ερωτικών μυθιστορημάτων παρά με τον επικό κύκλο.

Ένα άλλο στοιχείο το οποίο ακολούθησε και πάλι το παράδειγμα της δυτικοευρωπαϊκής κριτικής και συνάδει με την περί έπους θεωρία του Hegel (1989)<sup>15</sup> και για την και της γερμανικής φιλολογικής κριτικής, υπήρξε η προσπάθεια ταύτισης των τοπωνυμίων κυρίως της γραπτής παράδοσης και των ονομάτων των ηρώων με τα γεωγραφικά και ιστορικά ανάλογά τους, καθώς και των προσώπων του έργου. Η προσπάθεια αυτή, εφαρμόζοντας τα θεωρητικά εργαλεία

<sup>14</sup> Ο Δημαράς πρωτοεκδίδει την Ιστορία της Ν.Ε. Λογοτεχνίας το 1947-8.

<sup>15</sup> cf. Hegel (1989: 748ff) και κυρίως αυτά που αναφέρει για τον Μεσαίωνα και τον *Cid* σελ. 793.

του ιστορικιστικού θετικισμού (historicist positivism), στόχο είχε να αποδειχθεί ότι ο λαϊκός τραγουδιστής και λογοτεχνικός πρόγονος του έπους είχε άμεση εμπειρία με τα γεγονότα που υμνούσε. Να αναφέρουμε μόνο τους κυριότερους όπως οι Κυριακίδης (19\_, 1958, 1990), Ξυγγόπουλος (1938-48), Gregoire (1932 κ.ε.) και πιο πρόσφατα ο Αλεξίου (1979, 1983, 1983<sup>α</sup>). Δεν ισχυρίζομαι ούτε υπαινίσσομαι ότι αυτά έγιναν εις μάτην ή στερούνταν επιστημονικού υπόβαθρου. Αντιθέτως, φώτισαν αρκετά τα κείμενα και έκαναν 'σοφότερους' τους νεότερους μελετητές ώστε να καταλήξουν όπως κατέληξε ήδη αρκετά νωρίς ο George Huxley (1974) ότι τα έπη με ιστορικό / ιστορικοφανές περιεχόμενο δεν είναι απαραίτητα και έπη για ιστορικά πρόσωπα.

Η εικόνα, λοιπόν του Διγενή ως εθνικού ήρωα δεν προκύπτει από τα ίδια τα κείμενα αλλά αποτελεί προϊόν της μετακειμενικότητας τους, δηλαδή της κριτικής τους και συγκεκριμένα αυτής των αρχών του 20<sup>ου</sup> αιώνα και κυρίως του Νικολάου Πολίτη, μέσα στην ρομαντική έξαψη για δημιουργία μιας εθνικής συνείδησης τροφοδοτούμενης από τα νάματα μιας ανόθευτης λαϊκής παράδοσης<sup>16</sup> (1909: 169-71), το ίδιο ήταν και το θεωρητικό υπόβαθρο στις φιλολογικές σχολές στην κριτική της επικής ποίησης μέχρι τα μέσα του 20<sup>ου</sup>, όπως *traditionalism*, *positivism-historicism* και *oralism*, με απώτερο στόχο την εξεύρεση ενός εθνικού ηρωικού έπους και ενός εθνικού ήρωα. Η τύχη έλαχε στον Διγενή Ακρίτη, και του ομώνυμου ήρωα, λόγω κυρίως της σχέσης του έργου με την προφορικότητα και το ηρωικό του χαρακτήρα.

---

<sup>16</sup> Γι' αυτό εξ' άλλου ο ιδρυτής της ελληνικής λαογραφίας υπερασπίζεται την δημιουργία του γραπτού κειμένου από τα δημόδη τραγούδια, ενώ γνωρίζουμε σήμερα ότι ασφαλώς θα προϋπήρχαν κάποια δημόδη τραγούδια τα οποία αποτέλεσαν *la materia prima* του συντάκτη της χειρόγραφης μορφής. Από την άλλη δεν μπορεί όμως να αρνηθεί κανείς τη σχέση εξάρτησης πολλών ακριτικών τραγουδιών από τη γραπτή παράδοση με δεδομένη και την προφορική διάδοση των χειρόγραφων κειμένων.

## ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- ΒΑΪΤÍN, Μ. *Teoría y Estética de la Novela. Trabajos de investigación*. Trad.: Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra. (Serie: Teoría y Crítica Literaria. Dir.: Darío Villanueva), Madrid, Taurus, 1989.
- BEATON, R & RICKS, D., *Digenes Akrites: new approaches to Byzantine heroic poetry*, Brookfield, ed. Variorum, 1993.
- BEATON, R., "Digenes Akrites' and Modern Greek Folk Song: A Reassessment" in *Byzantion* 51, 22-43, 1981.
- , *Η ερωτική μυθιστορία του ελληνικού μεσαίωνα*, Αθήνα, Ινστιτούτο του βιβλίου, Εκδ. Α. Καρδαμίτσα, 1996.
- BECK, H.G., *Ιστορία της βυζαντινής δημώδους λογοτεχνίας, Μεταφρ. Ν. Eideneier*, Αθήνα, ΜΙΕΤ. 1988.
- EKDAWI, S., FANN, P. PHILOKYPROU, E., 'Bold men, fair maids and affronts to their sex: the characterisation and structural roles of men and women in the Escorial 'Διγενής Ακρίτης', *Byzantine and Modern Greek Studies*, 17, 25-42 for the Escorial version, 1993.
- ELIZBARASHVILI, E., "The formation of a hero in Digenes Akrites", *Greek, Roman and Byzantine Studies*, vol. 50, no. 3, pp. 437-460, 2010.
- GALATARIOΤΟΥ, C., 'Structural oppositions in the Grottaferrata Digenes Akrites', *Byzantine and Modern Greek Studies*, 11: 29-68, 1987.
- GRÉGOIRE, H., & GOOSSENS. R., "Les recherches récentes sur l'épopée byzantine" en *L'Antiquité Classique* 1, 419, 1933.
- GRÉGOIRE, H., " Le problème de la version 'originale' ..." en *Revue des Etudes Byzantines* 6, 27, 1948.
- , "Autour de Digénis Akritas: Les cantilènes et la date de la recension d'Andros-Trébizonde" en *Byzantion* 7, 287, 1932.
- , "L'Amazone Maximo" en *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves* 5, 723, Bruxelles, 1936.
- , "Le tombeau et la date de Digénis Akritas" en *Byzantion* 6, pp. 481ff. 1931.
- , "Les sources historiques et littéraires de Digénis Akritas" en *III Congrès International des Etudes Byzantines*, σ. 281, Αθήνα, 1932α.

Είναι πράγματι ο Διγενής των κυπριακών ακριτικών τραγουδιών...

- , “Michel III et Basile le Macédonien dans les inscriptions d’Ancyre, Les sources historiques de Digénis Akritas, *Byzantion*, 5, 327 ff.
- , “Notes on the Byzantine Epic: The Greek folksongs and their importance for the classification of the Russian version and the Greek manuscripts” en *Byzantion* 15, 92, 1940-1.
- , *Autour de l’épopée byzantine*, London, Variorum Reprints. 1975.
- GRÉGOIRE, H., ET LETOCART M., “Εντυχία προς ήλιον L’invocation au soleil vengeur dans l’épopée byzantine” en *Revue des Etudes Anciennes* 42, 161, 1940.
- GRÉGOIRE, H., Ο Διγενής Ακρίτας, New York, 1942.
- HEGEL, G.W.F, *Lecciones sobre la estética*, trad. Alfredo Brotóns Muñoz, Madrid, Akal, 1989.
- HERZFELD, M., *The Poetics of Manhood: Contest and Identity in a Cretan Mountain Village*, Princeton University Press, 1985.
- HUXLEY, G., “Antecedents and Context of *Digenes Akritas*”, *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 15/3, 317-38, 1974.
- JEFFREYS, E., *Digenis Akritis, the Grattaferrata and Escorial Versions*, Cambridge, 1998.
- KRUMBACHER, K. “Eine neue Handschrift des Digenis Akritas, *Sitzungsberichte der philos-philol. und der histor. Klasse der Kgl. Bayer. Akademie der Vissenschaften*, Jahrg, 1904, p. 309, München, 1905.
- LAMBROS, S., ‘Διήγησις ωραιότητη του ανδρειωμένου Διγενή’, *Collection de Romans grecs*, 111- 237, Paris, 1880.
- LINARES ALÉS, F., , “Genericidad y género de la poesía épica: revisión de algunas definiciones de la épica y de su atinencia al estudio de las epopeyas romances” en Alvar Carlos y Paredes Juan (eds.) *Les Chansons de geste. Actes du XVIe Congrès International de la Société Rencesvals pour l’Étude des Épopées Romanes. Granada 21-25 juillet 2003*, pp. 405-415, 2005.
- LÜDEKE, H. & ΚΑΛΟΠΙΣΤΗ - ΞΑΝΘΑΚΗ, Β., *Ελληνικά δημοτικά τραγούδια: τα ακριτικά*, Αθήναι, Ακαδημία Αθηνών, 1994.

- MAVROGORDATO, J., *Digenes Akrites*, Oxford, Clarendon Press, 1956.
- RICKS, D., *Byzantine Heroic Poetry*, Bristol, 1990.
- SATHAS, C. & LEGRAND, E., [eds], *Les Exploits de Digénis Akritas*. Paris, 1875.
- , *Les exploits de Digénis Akrtitas, d'après le manuscrit de Trébizonde*. (Collection de monuments N<sup>o</sup> 6, Nouvelle série), Paris 1875.
- SCHAEFFER, J.-M., "Del texto al género. Notas sobre la problemática genérica", en Garrido Gallardo, M. *Teoría de los géneros literarios*. Madrid, Arco / Libros, 1988.
- , *¿Qué es un género literario?*, Madrid, Akal, 2006.
- TRAPP, E., *Digenes Akrites: Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen*, Wiener Byzantinistische Studien, Band VIII, Vienna, 1971.
- ΑΛΕΞΙΟΥ, Σ., «Ο Διγενής Ακρίτης του Εσκοριάλ (φιλολογική, ιστορική και αρχαιολογική προσέγγιση)», Πρακτικά της Ακαδημίας Αθηνών, τ. 58, σ. 68, 1983a.
- , «Παρατηρήσεις στον Ακρίτη», *Αριάδνη* 1, 41, 1983.
- , Ακριτικά, Το πρόβλημα της εγκυρότητας του κειμένου Ε, Χρονολόγηση – Αποκατάσταση χωρίων – Ερμηνευτικά, Ηράκλειο, 1979.
- , *Βασίλειος Διγενής Ακρίτης : (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη*, Αθήνα, Εκδ. Ερμής, 1985.
- ΔΗΜΑΡΑΣ, Κ.Θ., *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας : από τις πρώτες ρίζες ως την εποχή μας*, Αθήνα, Εκδ. Ίκαρος, 1987<sup>8</sup>.
- Κείμενα Νεοελληνικής Λογοτεχνίας Β' και Γ' Γυμνασίου και Α' Ενιαίου Λυκείου, ΥΠΘ, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Εκδόσεις, ΟΕΔΒ, 2000.
- ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ, Π., "Σχέσεις του ακριτικού έπους προς τα Αιθιοπικά του Ηλιοδώρου", στα *Πρακτικά της Ακαδημίας Αθηνών* 18, 33 κ.ε., 1950.
- ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΗ, Ι., *Ο «Διγενής Ακρίτας» του Εσκοριάλ : συμβολή στη μελέτη του κειμένου*, Ιωάννινα, Εκδ. Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, 1976.
- ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ, Γ., «Τύχες της βυζαντινής ακριτικής ποίησης στη νεοελληνική λογοτεχνία: σταθμοί και χρήσεις. Αποτιμήσεις». *Ελληνικά* 41, 83-109, Θεσσαλονίκη, 1990.



Είναι πράγματι ο Διγενής των κυπριακών ακριτικών τραγουδιών...

- ΚΙΤΡΟΜΗΛΙΔΟΥ, Μ. Μ., *Ακριτικά τραγούδια και παραλογές από την Κύπρο*, Λευκωσία, 1990.
- ΚΛΗΡΙΔΗΣ, Ν., *Ο Διγενής Ακρίτας : ο καινούριος μυθικός ήρωας των Ελλήνων : ιστορία και θρύλοι στο Βυζάντιο και στην Κύπρο*, Λευκωσία, Βαρώσια, Εκδοτικός Οίκος Π. Πολίτη, 1961.
- ΚΥΡΙΑΚΙΔΗΣ, Σ.Π., *Ο Διγενής Ακρίτας: ακριτικά έπη - ακριτικά τραγούδια - ακριτική ζωή*, Αθήνα, Βιβλιοπωλείο Ιωάννου Ν. Σιδέρη, 19\_\_;].
- , *Forschungsbericht zum Akritas-Epos*, Μόναχο, 1958.
- , *Το δημοτικό τραγούδι : συναγωγή μελετών*, Αθήνα, Εκδ. Ερμής, 1990.
- ΜΑΡΚΟΣ, Κ.Ι., 1996, *Ακριτικά δημοτικά τραγούδια : σε Βυζαντινή και Ευρωπαϊκή μουσική σημειογραφία*, Αθήναι, 1996.
- ΕΥΓΟΠΟΥΛΟΣ, Α., «Το ανάκτορον του Διγενή Ακρίτα», *Λαογραφία* 12: 547, 1938-48.
- ΠΟΛΙΤΗΣ, Ν.Γ., 1920, *Περί του εθνικού έπους των νεοτέρων Ελλήνων*, Λαογραφικά σύμμεικτα, τ.1. Αθήνα. σ. 237-60.
- , *Περί του εθνικού έπους των νεωτέρων Ελλήνων. Λόγος απαγγελθείς εν τω Εθνικώ Πανεπιστημίω την 14 Ιανουαρίου 1907*. Αθήνα: Εν τύποις Π. Δ. Σακελλαρίου. 1906.
- , «Ακριτικά Άσματα. Ο θάνατος του Διγενή». *Λαογραφία* 1, 168-275, 1909a.
- , «Ακριτικά Άσματα. Ο θάνατος του Διγενή», *Ανάτυπο*, Εν τύποις Π. Δ. Σακελλαρίου, 1909.
- ΠΟΛΙΤΗΣ, Λ., *Ιστορία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας*. Αθήνα, ΜΙΕΤ, 1989<sup>5</sup>.



**Una visión de la Chipre medieval:  
el testimonio de los libros de viaje de peregrinos rusos**  
**A view of the medieval Cyprus:  
the testimony of the Russian pilgrims travel books**

Matilde Casas Olea \*

RESUMEN

Este artículo aporta una revisión de las visiones de Chipre, según las referencias literarias en las historias de peregrinos medievales rusos a Tierra Santa. Ofrecen una prestigiosa imagen de la isla de Chipre, como símbolo del cristianismo ortodoxo, apoyado por sus raíces cristianas primitivas y luego reforzado por Bizancio. Además, para la conciencia de Rusia, Chipre parece ser un modelo de heroicidad en la lucha contra el enemigo común de Turquía.

PALABRAS CLAVE

Chipre, medieval, Rusia, literatura de viajes.

ABSTRACT

This article contributes a review of visions of Cyprus according to the literary references in the stories of Russian medieval pilgrims to Holy Land. They offer a prestigious image of the island of Cyprus as a symbol of Orthodox Christianity, supported by its primitive Christian roots and then, reinforced by Byzantium. In addition, for Russian consciousness Cyprus seems to be a model of heroicity in the fight against Turkish common enemy.

KEY WORDS

Cyprus, medieval, Russia, travel literature.

---

\* Profesora titular del Departamento de Filología Griega y de Filología Eslava de la Universidad de Granada.

Desde el Tercer Concilio Ecuménico (Éfeso 431) la Iglesia chipriota es autocéfala, una de las más antiguas de la cristiandad, con raíces apostólicas, que arrancan en la evangelización llevada a cabo por San Pablo y Bernabé desde Salamina hasta Pafos (Hc 13, 4-13), y que se consolidan con otras tradiciones entre las que predomina el primado episcopal de Lázaro ‘el del cuarto día’, amigo de Cristo. También por la situación de la isla en la encrucijada entre Occidente y Oriente, como último puesto insular previo al acceso a Palestina y las Tierras Santas, y su identificación con el Imperio Bizantino Chipre constituye uno de los referentes para toda la Ortodoxia, que la incluye pronto entre los lugares de adoración y peregrinaje.

Tanto entre las iglesias eslavas balcánicas como en Rusia, cuya cristianización oficial tuvo lugar en el año 988, el nombre de Chipre es conocido desde los primeros tiempos de inclusión en la Ortodoxia. La hagiografía y los milagros de San Esperidón, obispo de Tremitunte, por ejemplo, experimentan una fuerte difusión en la religión popular de la antigua Rusia<sup>1</sup>, y la obra de Epifanio de Chipre, obispo de Salamina, se tradujo parcialmente con los primeros textos litúrgicos al eslavo eclesiástico<sup>2</sup>. De hecho, en la cosmovisión de los eslavos orientales se incluía la isla desde antaño, como muestra la tradición cronística rusa, en la que Chipre se menciona entre los países heredados por Cam, hijo de Noé<sup>3</sup>.

No obstante, es en los relatos de viajes de peregrinos a Tierra Santa, uno de los géneros con desarrollo autóctono más temprano en la antigua Rusia, donde se encuentran las primeras y más ilustrativas descripciones sobre la isla de Chipre como punto de paso en el camino desde Constantinopla hacia Jerusalén, que eran los dos objetos cardinales en las peregrinaciones, pero también como lugar de culto.

De hecho, el más antiguo de los libros de viaje rusos, la *Peregrinatio* del abad Daniel, incluye uno de los pocos testimonios exógenos sobre

---

<sup>1</sup> Debido a que el día de la festividad de San Espiridón tiene lugar el 25 de diciembre, día tradicionalmente identificado con el solsticio de invierno y el culto al nacimiento del Sol, que tras la cristianización eslava se suele llamar ‘giro de Esperidón’ (Спиридоновповорот).

<sup>2</sup> Cf. sermones en el *Florilegio del príncipe Sviatoslav II de 1073 (Izbornik Sviatoslava 1073 goda)* o en el código glagolítico Clociano, del siglo XI.

<sup>3</sup> Cf. *Crónica de los años pasados* (PVL), 2.11, ed. Ostrowski- Birnbaum- Lunt 2003, p. 7.

la Chipre previa a la hegemonía católica, que llegaría unos años después del paso de Daniel, cuando en 1193 se cedió la isla al rey de Jerusalén Guido de Lusignan<sup>4</sup>, tras ser tomada por Ricardo Corazón de León tres años antes.

Esta obra, precursora entre las *peregrinationes* rusas, está datada entre la segunda mitad del siglo XI e inicios del siglo XII, y su autoría se debe al abad Daniel, que partió de algún monasterio al sur de Rusia, probablemente de Černígov, para realizar un itinerario hasta Tierra Santa. La relación que resultó de su viaje llegó a ser venerada en la Rusia medieval como un texto de las Santas Escrituras o patrístico por su fuerte valor devocional, lo que la condujo a experimentar una inmensa difusión no sólo en el entorno de la literatura religiosa medieval y en obras del mismo género, sino también en el imaginario de los rusos ortodoxos. Se caracteriza por el fuerte carácter edificante, gracias a la riqueza de leyendas y alusiones bíblicas insertas en el itinerario, así como por la emoción estética, el fervor y la experiencia mística que produce la descripción de Tierra Santa, sus templos, reliquias y lugares sagrados, adaptada en todo momento al auditorio ruso.

La descripción de Chipre de Daniel se encuentra integrada en la narración trazada de acuerdo con el itinerario real que sigue el orden geográfico y cronológico del recorrido del peregrino desde Constantinopla hasta Palestina. Desde el Helesponto, pasando por Patmos, Calimnos, Cos, y Rodas y las ciudades de las costas licias, Patara, Myra y Celidonia, antes de llegar a Jaffa, Daniel se detiene un tiempo indefinido en Chipre. Según la tónica de sus técnicas narrativas, Daniel dedica una descripción a los lugares santos y la emoción religiosa que en ellos experimenta. La primera entrada de Daniel en torno a Chipre presenta una lista de santos, entre los que destaca el apóstol Bernabé, cuyas reliquias yacen en la isla.

*Sobre la isla de Chipre.*

*Chipre es una isla grande y habita en ella cuantiosa población y es abundante en todo tipo bienes. Tiene 24 obispos y una metrópolis. Y un sinnúmero de santos yacen en ella. Está San Epifanio y el*

---

<sup>4</sup> También la Jerusalén descrita por Daniel es previa a la toma de Saladino. El peregrino relata cómo fue recibido por el rey Balduino I y pudo asistir con él a los servicios de Pascua e incluso acompañarlo en un viaje, *vid.* Casas Olea 2013.

*Apóstol Bernabé y San Zenón y el Santo Obispo Trifolio y San Filagrino Obispo, a quien bautizó el apóstol Pablo.*<sup>5</sup>

Después, el abad describe la reliquia de la Santa Cruz, que constituía el centro de adoración de la isla. El testimonio de Daniel sobre ella es muy valioso, ya que recoge parcialmente una tradición, sin duda de temprano arraigo, que aparece escrita por primera vez en las Crónica de Chipre de Leóntios Majerás de 1410. La leyenda en cuestión se refiere a la donación de una parte de las reliquias del Calvario -un trozo del Santo Leño y un clavo, además de la Cruz del Buén Ladrón-, encontradas en Jerusalén por Santa Helena en 327, cuando la emperatriz se vio obligada a detenerse en Chipre en su viaje de regreso a Constantinopla desde Tierra Santa debido al mal tiempo. La leyenda cuenta que la isla por entonces estaba sacudida con una terrible sequía y una plaga de serpientes. Santa Helena acabó con los males dejando en la isla la reliquia de la Santa Cruz -que voló por sí misma hasta la cima de la montaña y allí se fijó-, además de fundar una serie de iglesias y el monasterio de Stavrovouni (Ιερά Μονή Σταυροβουνίου), donde se custodia la donación. Los gatos del barco de Santa Helena se comieron a las serpientes y zarparon dejando las tierras chipriotas regadas por las esperadas lluvias y fértiles.

La información de Daniel es incompleta, ya que no menciona el monasterio de Stavrovouni, central en la tradición, para prestar mayor atención al elemento taumatúrgico de la santa reliquia.

*Sobre la montaña donde Santa Elena puso la Cruz.*

*Y hay allí una montaña muy alta donde Santa Elena puso la gran Cruz de ciprés para la expulsión de los demonios y la curación de todo mal y depositó en la Honorable Cruz un clavo de Cristo. Y en el mismo lugar, junto a la cruz, suceden grandes prodigios y milagros hasta hoy. Y la Cruz se sostiene al aire, pues no está sujeta con nada a la tierra, sino que el Espíritu Santo la mantiene en el aire. Y allí yo, mísero, admiré aquel prodigioso lugar santo y vi con mis propios pecadores ojos la Gracia divina en aquel lugar y recorrí toda la isla como procede.*<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Ed. Maletto 2005, p. 166.

<sup>6</sup> Ibidem.

Después, el peregrino ruso se detiene en la descripción de los productos de la tierra de la isla.

*Sobre la timiana*<sup>7</sup>.

*Y allí nace el incienso de la timiana, desciende de los cielos y lo recogen en arbustos. Pues hay muchos arbustos bajos en aquellas montañas, semejantes a la hierba, y es en ellos donde cae aquella buena timiana. La recolectan en los meses de julio y de agosto y el resto de los meses no brota porque sólo crece durante estos dos meses.*

*Y desde Chipre hasta la ciudad de Jaffa hay 400 verstás<sup>8</sup>, todo por mar<sup>9</sup>.*

El punto siguiente desde Chipre en dirección hacia Palestina es Jaffa.

Los testimonios literarios sobre Chipre y las relaciones entre Rusia y la isla quedan en suspenso durante el periodo del yugo tártaro mongol, aunque unos años antes de la victoria de Kulikovo el archimandrita Agretenio menciona Chipre y la reliquia en su *Peregrinación a Tierra Santa* (1370):

*Desde Rodas a Chipre 300 [verstás]. En la isla de Chipre está la Cruz del Buen Ladrón.*<sup>10</sup>

Hasta inicios del siglo XV no se encuentra presencia de Chipre en la literatura rusa, a excepción de los cronógrafos rusos, que se limitan a repetir información extraída y copiada de fuentes bizantinas. Entre los años 1419 y 1422 se sitúa la valiosa descripción de la isla ofrecida por el escriba Zósimo en el relato de sus viajes como integrante de una delegación eclesiástica, que parte desde el Monasterio de la Trinidad de San Sergio, en las inmediaciones de Moscú, hacia Constantinopla, el Monte Atos y Palestina. La obra conocida con el nombre de *Xenos* (*Strannik*) viene a ofrecer una imagen de Chipre en la que se interponen los estereotipos previos sobre la isla fijados en la Rus' kievita como parte del muy apreciado entorno bizantino y ortodoxo, con la fresca descripción de la realidad que el autor encontró durante su estancia en la isla.

---

<sup>7</sup> En ruso antiguo **фимнам**, del griego **θυμίαμα**.

<sup>8</sup> Antigua medida de longitud rusa, equivalente a 1066,8 metros.

<sup>9</sup> *Ibidem*.

<sup>10</sup> Ed. Maletto 2005, pág. 266.

El excursus dedicado a Chipre en el *Xenos* de Zósimo se encuentra en el itinerario de regreso a la patria tras haber permanecido en Jerusalén durante aproximadamente un año y antes de hacer invierno en Constantinopla para después retomar el camino de vuelta a Rusia a través del Mar Negro.

Zósimo narra que tras dejar Jaffa, llega por mar a Chipre:

*Recorrimos 300 millas y llegamos a la isla de Chipre, a la bahía en la ciudad de Citio<sup>11</sup>. Aquí fue obispo Lázaro del cuarto día<sup>12</sup>. Desde allí nos dirigimos a la montaña donde está la Cruz del Buen Ladrón, que se sostiene en el aire<sup>13</sup>.*

*La montaña es muy alta y tras ella hay otra montaña. En ésta crece incienso negro, que brota en julio y agosto como el rocío<sup>14</sup>. En estas montañas crecen árboles no muy grandes, bajos, como la hierba. De estos arbustos recolectan el incienso.*

*En la isla la capital es la ciudad de Leucosia<sup>15</sup>. Allí se encuentra el gobernador de los francos<sup>16</sup>, es decir, el príncipe<sup>17</sup>, que gobierna toda la isla, y su hermano es el arzobispo y hay cuatro obispos griegos, dos de los cuales son padres seculares y dos monjes.*

*En todas las iglesias francas cantan acompañados de órganos en las grandes fiestas. La segunda ciudad es Cirenea<sup>18</sup>, donde crece*

---

<sup>11</sup> En el texto ruso antiguo Кийскийгород, del gr. *Kition*, refiriéndose al antiguo nombre de la actual Lárnaca.

<sup>12</sup> Efectivamente la *Leyenda áurea* relata que Lázaro, el amigo de Jesús, llegó a Chipre huyendo de las persecuciones contra los cristianos. Allí fue designado por San Pablo y San Bernabé primer obispo de Lárnaca (Citio).

<sup>13</sup> Referencia a la reliquia descrita por Daniel siglos antes (*vid. supra*), que debía de constituir el elemento central chipriota en el imaginario de la Ortodoxia eslava oriental.

<sup>14</sup> En realidad, es la savia. De nuevo se reproduce la descripción ofrecida por Daniel (*vid. supra*) sobre la recolección de incienso de timiana.

<sup>15</sup> En el texto Левкусия.

<sup>16</sup> Término extendido entre los eslavos para designar a los católicos.

<sup>17</sup> En el texto la expresión es ‘ригафряжъски, сиречькнязь’, en que se reproduce la forma griega ‘ὀρήγαστωνφράγκων’ por medio de la transcripción del sustantivo al eslavo y un adjetivo posesivo concertado en lugar del genitivo correspondiente. No obstante, el texto cuenta con una aclaración introducida por la locución сиречь ‘es decir’, que traduce el nombre transcrito por su equivalente en ruso, князь ‘príncipe’, título en este tiempo empleado para designar al cabeza del gobierno ruso y a los semejantes.

<sup>18</sup> En el texto figura Кириная (*Kirineja*), transcripción de Kyrenia (Kirenia), cuyo antiguo nombre es Cerinea (gr. Κερένια).



*azúcar y algarrobas y uvas, y jaspero y los nísperos<sup>19</sup>. Y desde allí hay diez verstás hasta la villa del príncipe, que se llama Ómorfo<sup>20</sup>, es decir 'hermoso', y allí también crece azúcar y está enterrado San Mamas<sup>21</sup> y desprende mirra para su festividad. La cuarta ciudad es Siur<sup>22</sup>, la quinta es Lárnaca, la sexta Pafos, la séptima Citio<sup>23</sup>, donde estuvo Lázaro del cuarto día. Y estuve en la ciudad de Leucosia durante un mes y medio. Estuvimos en el monasterio de nombre Kykkos<sup>24</sup>.*

Zósimo ofrece una visión de la nueva situación política de la isla, dominada por entonces por la dinastía Lusignan, con sede política y también de la cátedra arzobispal en Leucosia.

El texto transmite la situación de la Iglesia chipriota de forma clara. En éste se transcribe el título del arzobispo franco como *арцибискуп* (*arcibiskup*), término acuñado en ruso antiguo a partir del alemán 'Erzbischof', para designar a las autoridades eclesiásticas no ortodoxas, mientras que para los obispos griegos, sometidos desde la bula del papa Alejandro IV al arzobispo católico (1260), el autor emplea el término más usual, *епископ* (*episkop*), prestado del griego en eslavo.

Existe un testimonio más previo a la toma de Chipre por los turcos en 1571. El monje Varsonofio menciona la isla en la relación de su itinerario hacia Siria, desde donde se dirigiría a Palestina y Egipto en 1456.

*Fui de Kíev a Bélgorod y de Bélgorod a Constantinopla, de Constantinopla a Creta. De Creta a Rodas y de Rodas a Chipre. Y de Chipre fui a Siria<sup>25</sup>.*

---

<sup>19</sup> En el texto se lee 'имуспула' (imuspula), lo que se puede interpretar como una transcripción —con algunas inexactitudes— del término griego ταμούσουλα.

<sup>20</sup> Es decir, Morfú, turc. *Omorfo* o *Güzelyurt*.

<sup>21</sup> La tradición ubica al eremita San Mamas en una caverna próxima a la ciudad de Morfú.

<sup>22</sup> En el texto *Сиоурии*, posiblemente Arsinoe (gr. Ἀρσινόη), antigua Famagusta.

<sup>23</sup> La enumeración de ciudades es ciertamente imprecisa. La dualidad de nombres de Lárnaca-Citio (en este lugar del texto *Китея*) pudo inducir a la confusión.

<sup>24</sup> Maleto 2005, pág. 306-307.

<sup>25</sup> Maleto 2005, pág. 336.

En su segundo viaje visita la Montaña de la Cruz y el monasterio de San Mamas:

*[una montaña] en la que Santa Helena puso la Cruz del Buen Ladrón [...], [el monasterio de San Mamas] donde reposan las santas reliquias del santo en un lugar llamado Stomorofu<sup>26</sup> y de sus santos restos mana mirra.*

Las relaciones entre Rusia y Chipre tras 1571 se hacen más complejas, los peregrinos no pueden quedarse en Chipre como antaño, aunque ésta sigue siendo un punto de referencia en los itinerarios de los viajeros rusos. Así, el mercader moscovita Trifón Korobéjnikov, que redactó sus notas de viaje a Jerusalén, Egipto y el Monte Sinaí en el año 1583, deja un escueto testimonio sobre Chipre:

*Desde la isla de Rodas por el ancho Mar Blanco<sup>27</sup> un día de marcha hasta llegar a la isla de Chipre, donde crece el olivo, y donde hacen aceite, hay allí un embarcadero para barcos grandes desde donde van a Jerusalén por dos rutas, una por el Mar Blanco y otra por tierra a la ciudad de Damasco<sup>28</sup>.*

Se puede afirmar que Chipre está muy presente en la Rusia de los siglos XVI y XVII. Precisamente la imagen de Chipre se afina gracias a la difusión de los relatos de viaje que son copiados en gran número en esta época, fusionándose la imagen ideal de la isla y sus reliquias con las noticias divulgadas en los ámbitos diplomáticos sobre el devenir de los enfrentamientos contra los turcos. Es posible que también fuesen conocidas en Rusia obras escritas en griego (traducidas o no) que aportaban rasgos a la caracterización de Chipre a los ojos de los vecinos eslavos. Por ejemplo, parece claro que en el s. XVII se conocía en Rusia el *Cronógrafo* atribuido a Doroteo (metropolitano) de Monembasía (Venecia 1631) y, aunque no se ha demostrado hasta ahora, no se puede descartar que el treno por la caída de Chipre también fuese conocido entre los eslavos orientales. Además, en la primera mitad de siglo XVII se data la composición de una obra original rusa en la que se fija la

---

<sup>26</sup> En el texto se lee *στομοροφυ* (*stomorofou*), transcripción del griego ‘Στουμόρφου’, del sintagma ‘στούΜόρφου’, nombre extendido en época del dominio franco para Morfu.

<sup>27</sup> Es el Mar Mediterráneo.

<sup>28</sup> Loparev 1889.

imagen estereotipada de Chipre entre los rusos. Se trata del relato titulado *Sobre la isla de Chipre y la base de la Cruz de Cristo*, una obra singular<sup>29</sup>, probablemente germinada en los círculos de diplomáticos donde circulan las últimas noticias de la Chipre ocupada por los turcos. No obstante, el texto hubo de ser redactado más tarde en el *scriptorium* del Monasterio de la Trinidad de San Sergio, añadiéndose en este contexto el aura mística que acompañaba la imagen de Chipre, como precursora del cristianismo y custodia de preciosas reliquias. En los tres apartados que constituyen el relato se plasma una visión sobre Chipre desde distintos prismas, como lugar de prestigio dentro de Bizancio, tenaz luchador contra el enemigo turco y patria de reliquias y lugares de culto. Así, incluye la leyenda sobre el icono de la Virgen de Chipre, uno de los más reverenciados en Rusia.

Así pues, la revisión de las referencias literarias medievales, fundamentalmente los relatos de peregrinos que pasan obligadamente por Chipre, ofrecen un modelo de imagen de la isla de Chipre configurado en un entorno ajeno, pero próximo a la vez. A pesar de las evidentes diferencias y la distancia geográfica, Rusia integra a Chipre en su sistema categorial como algo propio, dado que ambas pertenecen al entorno ortodoxo y bizantino.

La isla constituye un símbolo de cristianismo ortodoxo, sustentado por sus raíces primitivas y después reforzado por Bizancio, como muestran las leyendas recurrentemente referidas en las obras rusas. Esto le otorga prestigio y la incluye no sólo por su localización geográfica, sino por su valor como lugar sacro, en los itinerarios por tierras santas.

Se observa en los primeros relatos de peregrinos rusos la conciencia de alteridad de éstos ante los francos, lo que a su vez estimula la identificación de Rusia con Chipre. No obstante, ésta se hace más intensa cuando aparece en escena el enemigo común turco que pasa a ser motivo de gran interés en Rusia. A partir de entonces la imagen de Chipre se enriquecerá, también gracias a la explotación del acervo literario en el que son elemento fundamental los relatos de peregrinos.

---

<sup>29</sup> Texto contenido en el *Sbornik Pogodinskij* (RNB, colección de Pogodin N° 1570, fol. 185v-189v). Ed. Belobrova 1963, pág. 323-325.

## **Bibliografía**

- BELOBROVA, O. A., "O Kipr'skom ostrove- neizvestnyj literaturnyj pamjatnik XVII v.", *Trudy otdela drevnerusskoj literatury* 18 (1962), pp. 311-325.
- BORGEHAMMAR, S., *How the Holy Cross was found: from event to medieval legend with an appendix of texts*, Estocolmo, 1991.
- CASAS OLEA, M., "Tradición literaria en la *Peregrinatio* del Abad Daniel a Jerusalén", en *A través del Mediterráneo: la visión de los viajeros judíos, cristianos y musulmanes*, ed. B. Molina Rueda- M.J. Cano Pérez, Granada, 2013, pp. 85-100.
- DRIJVERS, J. W., *Helena Augusta: the mother of Constantine the Great and the legend of her finding of the true cross*, Leiden, 1992.
- LOPAREV, Kh. M., "Khoždenie Trifona Korobejnikova", *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik* 9-27 (1889).
- MALETO, E. I., *Antologija khoženij russkikh putešestvennikov XII-XV veka*, Moscú 2005.
- OSTROWSKI, D.- BIRNBAUM, D. J.- LUNT, H. G., *The "Pověst' vremennykh lět": An Interlinear Collation and Paradosis*, Harvard, 2003.

**Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν:**  
**Η Κύπρος μέσα από τον ποιητικό φακό του Γιώργου Σεφέρη**  
**Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν:**  
**Cyprus through George Seferis' poetic lenses**

Μαρία Χριστοδούλου \*

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Το παρόν άρθρο με θέμα «Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν: Η Κύπρος μέσα από τον ποιητικό φακό του Γιώργου Σεφέρη» στοχεύει σε μια δοκιμή ανάδειξης της «κυπριακής εμπειρίας» του εν λόγω ποιητή μέσα από την ποιητική συλλογή του *Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν*. Ο ποιητής επισκέπτεται την Κύπρο τρεις φορές (αν εξαιρέσουμε τις δύο βραχύχρονες επισκέψεις του) σε μια εποχή όπου ο αγώνας της ελληνικής κοινότητας του νησιού για αυτοδιάθεση και ένωση με την Ελλάδα έφθανε στην αναπότρεπτη κλιμάκωσή του. Ο Σεφέρης γοητευμένος από τον κόσμο της Κύπρου, έναν κόσμο που έσφυζε από αρχαία γνωρίσματα και στοιχεία αρχέγονης λαϊκής ελληνικής παράδοσης, δεν παύει σε κάθε επίσκεψή του να τον απαθανατίζει με τη φωτογραφική του μηχανή και να τον επεξεργάζεται σε γραπτά του κείμενα. Αναντίλεκτα, η κυπριακή εμπειρία αποτέλεσε για τον Σεφέρη μια ιδιαίτερη, συγκλονιστική ανακάλυψη και αποκάλυψη, μιας και στο νησί της Κύπρου συνάντησε το φως - που τόσα χρόνια αναζητούσε - και βίωσε το «θαύμα».

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ

Κύπρος, Σεφέρης, Ελλάδα, ένωση.

ABSTRACT

The article titled “Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν: Cyprus through George Seferis' poetic lenses» aims to highlight the “Cypriot experience” of the poet via his poetic collection *Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν*. Seferis visited Cyprus three times (apart from two short visits) in a period that the

---

\* Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών Πανεπιστημίου Κύπρου.

struggle of the Greek community of the island - for independence and union with Greece –was resulting in an inevitable escalation. Seferis was truly fascinated by the people and culture of Cyprus, a culture that was full of ancient traits and elements of primordial folk Greek tradition. He never ceases to take pictures of this world and imprint it in his texts. Undoubtedly, Seferis' "Cypriot experience" was special, a sensational discovery and revelation, since in the island of Cyprus he met the light – the one he was looking for, for so many years - and he experienced the «miracle».

#### KEY WORDS

Cyprus, Seferis, Greece, union.



Το παρόν άρθρο στοχεύει σε μια δοκιμή ανάδειξης και απεικόνισης της «κυπριακής εμπειρίας» του Γιώργου Σεφέρη μέσα από την ποιητική συλλογή του *Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν*<sup>1</sup>.

«Αυτή η απροσδόκητη συγκίνηση πάντα όταν βλέπω φωτογραφίες από ανθρώπους του νησιού. Πάντα (δεν το έχω συνηθίσει ακόμα) το αίσθημα πως είναι μηνύματα από

---

<sup>1</sup> Αξίζει να σημειωθεί το γεγονός πως η σωστή προσέγγιση της πολύμορφης και πολυδιάστατης κυπριακής εμπειρίας του Σεφέρη απαιτεί και ορίζει την εξέταση και συνεξέταση πολλών βασικών στοιχείων όπως:

- Τα ποιήματα της κυπριακής συλλογής
- Τις εγγραφές του προσωπικού ημερολογίου του ποιητή
- Τις πολυάριθμες φωτογραφίες που τράβηξε ο ίδιος κατά τη διάρκεια των επισκέψεών του στο νησί
- Τα έντυπα της βιβλιοθήκης του
- Τις επιστολές που έστειλε προς φίλους στην Ελλάδα, στην Κύπρο και στην Αγγλία
- Και -σύμφωνα με έναν από τους βασικότερους μελετητές του τον Γ. Π. Σαββίδη- τα σχέδια του του μυθιστορηματος Βαρνάβας Καλοστέφανος. (βλ. Πιερός Μιχάλης, «Συμβολή στο θέμα της Κυπριακής εμπειρίας του Γ.Σ.», *Ο Σεφέρης στην Πύλη Αμμοχώστου*, Μορφωτικό ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, Αθήνα, 1987, σ.68 – 69). Ωστόσο, για να τηρηθεί ο βασικός κανόνας της σημερινής παρουσίας που είναι να μην υπερβαίνει τα 10-15 λεπτά της ώρας, χρειάστηκε να προβώ αναποφεύκτως σε μια επιλεκτική και αποσπασματική εξέταση της συλλογής *Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν*, διανθισμένη με αναφορές του ίδιου του ποιητή από τις ημερολογιακές εγγραφές του.

*έναν άλλο κόσμο. (...) Παραξενεύεσαι, λες: μα τούτα δεν μπορεί να είναι φωτογραφίες· τέτοιες εκφράσεις είναι του καιρού πριν εφευρεθεί η φωτογραφία (...)*»<sup>2</sup>.

Αυτά έγραφε ο Γιώργος Σεφέρης το 1956 στη σύζυγό του Μαρώ, γοητευμένος από τον κόσμο της Κύπρου, έναν κόσμο θαυμαστό, γνήσιο, βαθιά ελληνικό, έναν κόσμο που έσφυζε από αρχαία γνωρίσματα και στοιχεία αρχέγονης λαϊκής ελληνικής παράδοσης. Έναν κόσμο τόσο ιδιαίτερα γοητευτικό που δεν σταματούσε να τον απαθανατίζει σε κάθε του επίσκεψη με τη φωτογραφική του μηχανή, σε μια προσπάθεια ακινητοποίησης του χωροχρόνου και αποτύπωσής του στη μνήμη.

Ο Σεφέρης επισκέπτεται τρεις φορές τη μεγαλόνησο: το χειμώνα του 1953, το φθινόπωρο του 1954 και το επόμενο φθινόπωρο του 1955<sup>3</sup>. Πρόκειται, ως γνωστόν, για μια εποχή όπου ο αγώνας για αυτοδιάθεση της ελληνικής κοινότητας του νησιού (βρετανική αποικία) και ο πόθος για ένωση με την Ελλάδα έφθαναν στην αναπότρεπτη κλιμάκωσή τους<sup>4</sup>. Η υπηρεσιακή διπλωματική εμπλοκή του ίδιου του ποιητή στο κυπριακό ζήτημα ξεκινά το 1956 με την τοποθέτησή του ως προϊσταμένου της Πολιτικής διεύθυνσης του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδας, που είχε την αρμοδιότητα του Κυπριακού θέματος (8.1956- 9.1957). Οι τρεις προαναφερθείσες επισκέψεις του Σεφέρη στο νησί υπήρξαν ιδιαίτερα σημαντικές και καταλυτικές τόσο για την διπλωματική του πορεία όσο και για την συγγραφική του εξέλιξη, αφού κινητοποίησαν δραστικά και καθοριστικά τη δημιουργική του βούληση.

Το 1954 γράφει στην αδελφή του Ιωάννα Τσάτσου από τη Βηρυτό, όπου είχε διοριστεί πρεσβευτής της Ελλάδας:

*«(...) για μένα ασφαλώς, το καλύτερο που έχει τούτο το πόστο είναι η γειτονιά του νησιού: μια ώρα με τ'αεροπλάνο και μια νύ-*

<sup>2</sup> Πιερής Μιχάλης, «Τα γράμματα Σεφέρη – Διαμαντή (Συμβολή στο θέμα της Κυπριακής εμπειρίας του Σεφέρη)», *Η Λέξη*, τευχ. 36, (Ιούλ. – Αύγ. 1984), σ. 495-496.

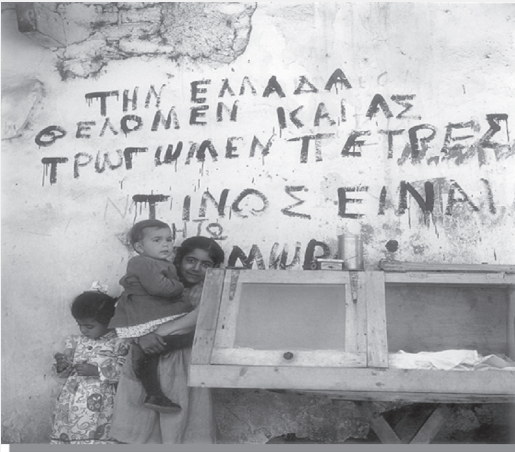
<sup>3</sup> Πρόκειται για τις μακροχρόνιες μόνο επισκέψεις του ποιητή στο νησί. Ο Σεφέρης επισκέφθηκε την Κύπρο το 1952 και το 1969 για ένα πολύ σύντομο χρονικό διάστημα. Βλ. Πιερής Μιχάλης, «Συμβολή στο θέμα της Κυπριακής εμπειρίας του Γ.Σ.», *Ο Σεφέρης στην Πύλη Αμμοχώστου*, ό.π.σ. 69 και Κρίκου- Davis Κατερίνα, *Κολόκες, Μελέτη για τη συλλογή του Γιώργου Σεφέρη Ημερολόγιο Καταστρώματος Γ' (1953 – 1955)*, Ιδεόγραμμα, Αθήνα, 2002, σελ. 41-42.

<sup>4</sup> Κρίκου- Davis Κατερίνα, *Κολόκες, ό.π.σ. 42 - 52*: Δες ιστορικό υπόβαθρο εποχής.

χτα με το καράβι... Τον έχω αγαπήσει αυτόν τον τόπο. Ίσως γιατί βρίσκω εκεί πράγματα παλιά που ζουν ακόμα, ενώ έχουν χαθεί στην άλλη Ελλάδα... ίσως γιατί αισθάνομαι πως αυτός ο λαός έχει ανάγκη από όλη μας της αγάπη και όλη τη συμπαράστασή μας. Ένας πιστός λαός, πεισματάρικα και ήπια σταθερός. Για σκέψου πόσοι και πόσοι πέρασαν από πάνω τους: Σταυροφόροι, Βενετσιάνοι, Τούρκοι, Εγγλέζοι – 900 χρόνια. Είναι αφάνταστο πόσο πιστοί στον εαυτό τους έμειναν και πόσο ασήμαντα ξέβαψαν οι διάφοροι αφεντάδες πάνω τους. Και τώρα γράφουν στους τοίχους των χωριών τους: Θέλομεν την Ελλάδαν μας κι ας τρώγωμεν πέτρες... θα ήθελα οι νέοι μας να πήγαιναν στην Κύπρο· θα έβλεπαν από εκεί πλατύτερο τον τόπο μας. Φοβούμαι πως με πήρε ο αισθηματισμός...»<sup>5</sup>.

ενώ το ίδιο έτος σε μια επιστολή του προς τον Κύπριο ζωγράφο Αδαμάντιο Διαμαντή ομολογεί: «Η Κύπρος πλάτυνε το αίσθημα που είχα για την Ελλάδα. Κάποτε λέω πως μπορεί να με πήρε ψυχοπαίδι της»<sup>6</sup>.

Αυτό το αίσθημα θαυμασμού για την ατόφια ρωμιοσύνη και τον αγνό πατριωτισμό του κόσμου της Κύπρου διαχέεται τόσο στην αλληλογραφία που διατηρούσε με διάφορους Κύπριους φίλους του (Κύπρο



Χρυσάνθη, Παντελή Μηχανικό, Αδαμάντιο Διαμαντή, Ευάγγελο Λουίζου) και άλλους (Μαρώ, Γιώργο Κασίμπαλη, Ζήσιμο Λορεντζάτο, Γιώργο Θεοτοκά, Γ. Π. Σαββίδη) όσο και στην «κυπριακή» ποιητική συλλογή του που αποτελεί – σύμφωνα με έναν από τους πιο σημαντικούς μελετητές του έργου του, τον Γ. Π. Σαββίδη – «(...) το υψηλότερο επίτευγμα του ποιητή»<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Τσάτσου Ιωάννα, *Ο αδελφός μου Γιώργος Σεφέρης*, Αθήνα, 1973, σ. 194.

<sup>6</sup> Πιερής Μιχάλης (επιμ.), *Αδαμάντιος Διαμαντής – Γιώργος Σεφέρης, Αλληλογραφία 1953-1971*, Αθήνα, 1985, σ. 32.

<sup>7</sup> Σαββίδης Γ. Π., *Οι αρχαιολογικές περιδιαβάσεις του Ποιητή Γιώργου Σεφέρη*, Πολιτιστικό ίδρυμα Τραπεζις Κύπρου, 1992, σελ. 33.



Η συλλογή εκδομένη κατά τα τέλη του 1955 με την αφιέρωση «Στον κόσμο της Κύπρου, Μνήμη και Αγάπη» απαρτιζόταν από 17 ποιήματα που γράφτηκαν - εκτός από 2 όπως θα δούμε παρακάτω - μεταξύ του 1953 - 1955 και αντλούσαν στοιχεία από την αρχαία ελληνική μυθολογία, τα μεσαιωνικά χρονικά και φυσικά τη σύγχρονη κυπριακή πραγματικότητα. Η συλλογή έφερε τον τίτλο *Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν*<sup>8</sup>, υποδεικνύοντας εύστοχα το μοιραίο της συνάντησης του ποιητή με το νησί. Πρόκειται για μια φράση από την *Ελένη* του Ευριπίδη την οποία εκφέρει ο Τεύκρος αναφερόμενος στο ταξίδι που του ΟΡΙΣΕ να κάνει στην Κύπρο ο χρησμός του Απόλλωνα. Ωσάν δηλαδή, μια παράξενη μοίρα να οδήγησε τον Σεφέρη στην Κύπρο για να του αποκαλύψει αυτό που από το 1930 αναζητούσε και πρόσμενε: «(...) στην πέτρα της υπομονής προσμένουμε το θάμα» έγραφε στον Ερωτικό Λόγο<sup>9</sup> ενώ στα 1932 σημειώνει: «Ο κύριος Στρατής Θαλασσινός λέει πως (...), έχει λάβει την απόφαση να δουλεύει για το θαύμα<sup>10</sup> από τώρα. Υποστηρίζει πως τα θαύματα γίνονται (είναι μέσα στη ζωή μας) άμα τα προετοιμάσεις με πολλή υπομονή και αγάπη (...)»<sup>11</sup>.

Πράγματι, η μακρόχρονη, επίμονη και υπομονετική αναζήτηση ενός κόσμου θαυμαστού και παραδοσιακά αλώβητου βρίσκει στην Κύπρο το φως, μια πραγματικότητα που -σύμφωνα πάντα με τον ίδιο τον ποιητή- μετείχε του θαύματος.

---

<sup>8</sup> Από το 1962, όταν εντάχθηκε στην τρίτη έκδοση των *Ποιμάτων*, ο τίτλος της συλλογής άλλαξε σε *Ημερολόγιο Καταστροφάτος Γ'*. Αρχικά ο Γιώργος Σεφέρης σκόπευε να δώσει στο *Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν* τον τίτλο *Κολόκες* με σκοπό να ξενίσει το λογοτεχνικό κριτικό κατεστημένο. Σύμφωνα με την Κατερίνα Κρίκου-Davis: «Οι κολόκες είναι αποξηραμένες κολοκύνθες που χρησιμοποιούνταν ως δοχεία στην Κύπρο. Η επιφάνειά τους είναι χαραγμένη με γεωμετρικά σχέδια ή άλλα διακοσμητικά μοτίβα, με σατιρικές παραστάσεις, ή με σκηνές και πρόσωπα από την ελληνική μυθολογία και την ιστορία». Βλ. Κρίκου-Davis Κατερίνα: *Κολόκες: Μελέτη για τη συλλογή του Γιώργου Σεφέρη* ό.π. σελ. 11. Βλ. επίσης: Πιερής Μιχάλης, «Το θαύμα ως εκδοχή του μοντέρνου», *Μοντερνισμός και Ελληνικότητα*, Πανεπιστημιακές εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο, 1997, σελ. 71-82: όπου παρουσιάζεται - ανάμεσα σε άλλα- η πεισματική υπεράσπιση της κυπριακής εμπειρίας εκ μέρους του ποιητή απέναντι στην προσβλητική στάση λογίων της Αθήνας.

<sup>9</sup> Σεφέρης Γιώργος, «Ερωτικός Λόγος, Ε», *Ποιήματα*, Νέα έκδοση, Ίκαρος, 2014, σ. 32.

<sup>10</sup> «Το θαύμα» όπως εκλαμβάνει ή μεταφράζει την κυπριακή εμπειρία του ο ποιητής εντάσσεται σύμφωνα με τον μελετητή Μιχάλη Πιερή στη γενικότερη μοντερνιστική σύσταση του πολιτικού, κοσμοθεωρητικού και καλλιτεχνικού οράματος του Σεφέρη. Βλ. Πιερής Μιχάλης, «Το θαύμα ως εκδοχή του μοντέρνου», ό.π. σ. 67-82.

<sup>11</sup> Σεφέρης Γιώργος, *Μέρες Β', 24 Αυγούστου 1931 - 12 Φεβρουαρίου 1934*, Ίκαρος, Αθήνα, 1984, σ. 35- 36.

Στις τελευταίες σελίδες του βιβλίου ο Σεφέρης σημειώνει:

*«Τα ποιήματα της συλλογής αυτής [17 στον αριθμό]<sup>12</sup>, εκτός από δύο (Μνήμη α και β), μου δόθηκαν το φθινόπωρο του '53 όταν ταξίδεψα πρώτη φορά στην Κύπρο. Ήταν η αποκάλυψη ενός κόσμου και ήταν ακόμη η εμπειρία ενός ανθρώπινου δράματος που, όποιες και να είναι οι σκοπιμότητες της καθημερινής συναλλαγής, μετρά και κρίνει την ανθρωπιά μας. Ξαναπήγα στο νησί στα '54. Αλλά και τώρα ακόμη που γράφω τούτο σ' ένα πολύ παλιό αρχοντικό στα Βαρώσια – ένα σπίτι που πάει να γίνει φυτό -, μου φαίνεται πως όλα κρυσταλλώθηκαν γύρω από τις πρώτες, τις νωπές αισθήσεις εκείνου του αργοπορημένου φθινοπώρου. Η μόνη διαφορά είναι που έγινα από τότε περισσότερο οικείος, περισσότερο ιδιωματούχος. Και συλλογίζομαι πως αν έτυχε να βρω στη Κύπρο τόση χάρη, είναι ίσως γιατί το νησί αυτό μου έδωσε ό,τι είχε να μου δώσει σ' ένα πλαίσιο αρκετά περιορισμένο για να μην εξατμίζεται, όπως στις πρωτεύουσες του μεγάλου κόσμου, η κάθε αίσθηση, και αρκετά πλατύ για να χωρέσει το θαύμα. Είναι περίεργο να το λέει κανείς σήμερα· η Κύπρος είναι ένας τόπος όπου το θαύμα λειτουργεί ακόμη».*

Ο ποιητής λοιπόν ομολογεί πως τα ποιήματα της συλλογής του είχαν δοθεί με τον ίδιο παράδοξο τρόπο με τον οποίο είχε οδηγηθεί ο ίδιος στο νησί της Κύπρου. Στο ποίημα του «Ελένη» σημειώνει:

*«Η μοίρα μου που κυματίζει  
ανάμεσα στο στερνό σπαθί ενός Αίαντα  
και μιαν άλλη Σαλαμίνα  
μ' έφερε εδώ σ' αυτό το γυρογάλι».*

ενώ λίγο παρακάτω: «(...) στην Κύπρο τη θαλασσοφίλητη που έταξαν για να μου θυμίζει την πατρίδα(...)»<sup>13</sup> οικειοποιούμενος το προσωπείο του Τεύκρου, για να αποτυπώσει και ποιητικά τη χάρη που του έχει δοθεί για ίδρυση μιας νέας Σαλαμίνας, μιας νέας πατρίδας μετά τον καταποντισμό του μικρασιατικού ελληνισμού και τον ξεριζωμό από τον τόπο του. Στον κόσμο της Κύπρου, παρόμοιο με τον κόσμο της πατρίδας του της Μικρασίας πριν από το 1922, ο Σεφέρης βρήκε πράγματα παλιά, ανόθευτα που ζούσαν ακόμα και έθιμα που είχε γνωρίσει μόνο

<sup>12</sup> Τα ποιήματα της συλλογής έγιναν 18 το 1972 με την ενσωμάτωση του ποιήματος «Οι γάτες του Αϊ Νικόλα».

<sup>13</sup> Σεφέρης Γιώργος, «Ελένη», *Ποιήματα*, Νέα έκδοση, Ίκαρος, 2014, σ. 240, 241.

στα παιδικά του χρόνια<sup>14</sup>. Ξανάνιωσε τους ρυθμούς της «παλιάς ρωμιοσύνης» που νόμιζε πως είχαν χαθεί μια για πάντα με τη μικρασιατική καταστροφή. Στο ημερολόγιό του αναφέρει: «*Το κλίμα της Κύπρου γιατί μου πηγαίνει. Ελληνική, χωρίς Έλληνα χωροφύλακα ή δημόσιο υπάλληλο – μετατόπιση της παράδοσης: πιο αρχαία και πιο ντοπιολαλιά*»<sup>15</sup>.



Αυτό που ουσιαστικά του έλειπε τόσο καιρό για να βιώσει ξανά το αίσθημα της σπιτικής θαλπωρής ήταν η εμπειρία μιας εκθαμβωτικής αποκάλυψης, «(...) η θέα ενός αποκαλυπτικού [λυτρωτικού] φωτός»<sup>16</sup>. Σύμφωνα με τον Νάσο Βαγενά, ο Σεφέρης πίστευε πως «(...) η τέλεια λύτρωση μπορεί να επιτευχθεί μόνο μέσα από την εμπειρία των αισθήσεων»<sup>17</sup>, και σύμφωνα με τα γραφόμενα του ίδιου του ποιητή στο Σημείωμα που έγραψε για τη συλλογή, το ευσύνοπτο αλλά όχι ασφυκτικό πλαίσιο της Κύπρου αποτελούσε την ιδανική ανθρωπογεωγραφία για την πραγματική και συνειδητοποιημένη όραση του φωτός, σε αντίθεση με τις «(...) πρωτεύουσες του μεγάλου κόσμου (...)» όπου «(...) οι αισθήσεις εξατμίζονται και χάνουν την πραγματικότητά τους μέσα στο χάος των εντυπώσεων»<sup>18</sup>.

Στο αποκαλυπτικό - σύμφωνα με τον Δ. Ν. Μαρωνίτη<sup>19</sup> - ποίημα «Αγιάννα Α'» ο Σεφέρης γράφει:

<sup>14</sup> Σεφέρης Γιώργος, *Μέρες Β'*, 24 Αυγούστου 1931 - 12 Φεβρουαρίου 1934, Ίκαρος, Αθήνα, 1984, σ. 107.

<sup>15</sup> Σεφέρης Γιώργος, *Μέρες Στ'*, 20 Απρίλη 1951 - 4 Αυγούστου 1956, Ίκαρος, Αθήνα, 1986, σ. 256.

<sup>16</sup> Πιερίης Μιχάλης, «Ο Σεφέρης και ο δυτικός κόσμος (από τη σκοπιά της κυπριακής του εμπειρίας)», *Μοντερνισμός και Ελληνικότητα*, Πανεπιστημιακές εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο, 1997, σελ. 89.

<sup>17</sup> Βαγενάς Νάσος, *Ποίηση και μετάφραση*, Αθήνα, 1989, σελ. 109.

<sup>18</sup> Έλιοτ Θ. Σ., *Η Έρημη Χώρα και άλλα ποιήματα*, Ίκαρος, Αθήνα, 1949, σελ. 27.

<sup>19</sup> Μαρωνίτης Δ. Ν., «Μύθος και Ιστορία στο Ημερολόγιο Καταστρώματος Γ'», *Ο Σεφέρης στην Πύλη της Αμμοχώστου*, ο.π. σ. 160- 162. Βλ. σελ. 162 όπου ο μελετητής προτείνει όπως το ποίημα διαβαστεί ως πρόοδος του Σεφέρη από τη μυθολογική ακοή και αφή του φωτός στην πραγματική και ιστορική όρασή του.

«Και βλέπεις το φως του ήλιου καθώς έλεγαν οι παλαιοί.  
Ωστόσο, νόμιζα πως έβλεπα τόσα χρόνια (...).  
Παράξενο, το βλέπω εδώ το φως του ήλιου»<sup>20</sup>.

Το φως βρίσκεται εδώ, σε έναν κόσμο που «(...) δεν είναι ο δικός μας, είναι του Ομήρου»<sup>21</sup>. «(...) στον Όμηρο όλα κρατιούνται, όλος ο κόσμος είναι ένα υφάδι από οργανικούς λώρους (...). Ο μηχανισμός των θεών δεν κάνει τίποτε το υπεράνθρωπο, το από μηχανής, κρατεί τη συνοχή, τίποτε άλλο»<sup>22</sup> είχε σημειώσει στο ημερολόγιό του στα 1946. Ο ελληνικός τούτος κόσμος εμφανίζεται κατ' αντιπαράθεση προς τον κόσμο της ομίχλης, του τυχοδιωκτικού χριστιανισμού (σταυροφορίες) και των υπέρογκων αρχιτεκτονικών, που μάζευε σύνεργα για να αλλάξει και να ξεκάνει «(...) 400 χιλιάδες ψυχές από την καλύτερη την πιο ατόφια ρωμιοσύνη, να τις αποκόψει από τις πραγματικές τους ρίζες και να τις κάνει λουλούδια θερμοκηπίου(...)»<sup>23</sup> αναφέρει σε επιστολή του προς τον Γιώργο Θεοδοκά, φανερά ενοχλημένος από την προσπάθεια των Άγγλων για αφελληνισμό των Κυπρίων και γενικότερα από τη δυτική αποικιοκρατική στάση που έφτανε στα όρια της ύβρεως, από την ιδιοτέλεια, το δόλο, την αρπαγή, τον πολιτικό αμοραλισμό της εξουσίας, από την κατάσταση αδικίας που επικρατούσε και στην οποία βασίλευε ο «Δαίμων της πορνείας».

Ωστόσο, στο ελληνικό φως πίστευε ο ποιητής πως υπάρχει μια «(...) λειτουργία ενανθρωπισμού», μια λειτουργία που συνδεόταν άρρηκτα με τον «(...) μηχανισμό της δικαιοσύνης» και την «(...) εναλλαγή της Ύβρεως και της Άτης»<sup>24</sup>. Στο ποίημά του ««Μνήμη Α'» γράφει: «(...) θα γίνει η ανάσταση μιαν αυγή, πως λάμπουν την άνοιξη τα δέντρα, θα

<sup>20</sup> Σεφέρης Γιώργος, «Αγιάννα Α'», *Ποιήματα*, Νέα έκδοση, Ίκαρος, 2014, σ. 233.

<sup>21</sup> Σεφέρης Γιώργος, «Στα περίχωρα της Κερύνειας», *Ποιήματα*, Νέα έκδοση, Ίκαρος, 2014, σ. 252. Ας σημειωθεί πως ενδιαφέρον παρουσιάζει και το γεγονός ότι ο στίχος αυτός δεν εκφέρεται από τον αφηγητή αλλά από ένα πρόσωπο που ανήκει στον κόσμο της Αυτοκρατορίας.

<sup>22</sup> Σεφέρης Γιώργος, *Μέρες Ε', 1 Γενάρη 1945 – 19 Απρίλη 1951*, Ίκαρος, Αθήνα 1986, σελ. 64.

<sup>23</sup> Σαββίδης Γ. Π. (φιλ. επιμ.), *Γιώργος Θεοδοκάς – Γιώργος Σεφέρης, Αλληλογραφία (1930-1966)*, Αθήνα, 1975, σ. 156. Βλ. επίσης: Σεφέρης Γιώργος, *Μέρες Στ', 20 Απρίλη 1951-4 Αυγούστου 1956*, Αθήνα, 1986, σ. 202: «από τον εκτοπισμό του Μακαρίου, οι κυρίαρχοι της Κύπρου σκέπτονται τρεις λύσεις: α) να βάλουν φυλακή όλο το νησί, β) να διώξουν όλους τους Κυπρίους, γ) (ανομολόγητο) να τους ξεκάμουν».

<sup>24</sup> Σεφέρης Γιώργος, «Μια σκηνοθεσία για την Κίχλη», *Δοκιμές Β'*, Ίκαρος, Αθήνα, 1974, σ. 55.

ροδαμίσει του όρθρου η μαρμαρυγή»<sup>25</sup> αναδεικνύοντας την υπέρβαση της φθοράς μέσα από την έκρηξη του φωτός της δικαιοσύνης.

Και «ο μαντατοφόρος τρέχει», έρχεται κι «όσο μακρύς και αν είναι ο δρόμος του» φέρνει σε αυτούς που πολέμησαν και πολεμούν «το φοβερό μήνυμα της Σαλαμίνας» εξαϋλώνοντας τις άλογες και παράλογες αξιώσεις των πολύχρυσων αυτοκρατοριών.



«Η γης δεν έχει κρικέλια  
για να την πάρουν στον ώμο και να φύγουν  
μήτε μπορούν, όσο κι αν είναι διψασμένοι  
να γλυκάνουν το πέλαγο με νερό μισό δράμι.

Φωνή Κυρίου επί των υδάτων. Νήσος τις έστι»<sup>26</sup>.

<sup>25</sup> Σεφέρης Γιώργος, «Μνήμη Α΄», *Ποιήματα*, Νέα έκδοση, Ίκαρος, 2014, σ. 246.

<sup>26</sup> Σεφέρης Γιώργος, «Ελένη», «Σαλαμίνα της Κύπρος», *Ποιήματα*, Νέα έκδοση, Ίκαρος, 2014, σ. 242, 265.

## Βιβλιογραφία

- ΒΑΓΕΝΑΣ, Ν., *Ποίηση και μετάφραση*, Αθήνα, 1989.
- ΒΑΓΕΝΑΣ, Ν. – ΚΑΓΙΑΛΗΣ, Τ. – ΠΙΕΡΗΣ, Μ. (επιμ. Βαγενάς, Ν.), *Μοντερνισμός και ελληνικότητα*, Ηράκλειο, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ινστιτούτο Μεσογειακών Σπουδών, 1997.
- ΕΛΙΟΤ, Θ. Σ., *Η Ερημη Χώρα και άλλα ποιήματα*, Αθήνα, Ίκαρος, 1949.
- ΚΑΣΔΑΓΛΗΣ, Ε. Χ., *Μνήμη και Αγάπη, Με το φακό του Γ. Σεφέρη*, Λευκωσία, Πολιτιστικό Κέντρο Λαϊκής Τράπεζας, 1990.
- ΚΡΙΚΟΥ- DAVIS, Κ., *Κολόκες, Μελέτη για τη συλλογή του Γιώργου Σεφέρη Ημερολόγιο Καταστρώματος Γ' (1953 – 1955)*, Αθήνα, Ιδεόγραμμα, 2002.
- ΜΑΡΩΝΙΤΗΣ, Δ. Ν., «Μύθος και Ιστορία στο Ημερολόγιο Καταστρώματος Γ'», *Ο Σεφέρης στην Πύλη της Αμμοχώστου*, Αθήνα, Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, 1987, σ. 153-169.
- ΠΙΕΡΗΣ, Μ. (επιμ.), *Αδαμάντιος Διαμαντής – Γιώργος Σεφέρης, Αλληλογραφία 1953-1971*, Αθήνα, 1985.
- , «Συμβολή στο θέμα της Κυπριακής εμπειρίας του Γ.Σ.», *Ο Σεφέρης στην Πύλη Αμμοχώστου*, Αθήνα, Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, 1987, σ. 67-102.
- , «Τα γράμματα Σεφέρη – Διαμαντή (Συμβολή στο θέμα της Κυπριακής εμπειρίας του Σεφέρη)», *Η Λέξη*, τευχ. 36, (Ιούλ. – Αύγ. 1984), σ. 495 – 496.
- ΣΑΒΒΙΔΗΣ, Γ. Π. (φιλ. επιμ.), *Γιώργος Θεοτοκάς – Γιώργος Σεφέρης, Αλληλογραφία (1930-1966)*, Αθήνα, 1975.
- , *Οι αρχαιολογικές περιδιαβάσεις του Ποιητή Γιώργου Σεφέρη*, Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου, 1992.
- ΣΕΦΕΡΗΣ, Γ., «Μια σκηνοθεσία για την Κίχλη», *Δοκιμές Β'*, Αθήνα, Ίκαρος, 1974, σ. 30-55.
- , *Μέρες Β', 24 Αυγούστου 1931 - 12 Φεβρουαρίου 1934*, Αθήνα, Ίκαρος, 1984.
- , *Μέρες Ε', 1 Γενάρη 1945 – 19 Απρίλη 1951*, Αθήνα, Ίκαρος, 1986.

*Κύπρον, ου μ' εθέσπισεν: Η Κύπρος μέσα...*

———, *Μέρες Στ', 20 Απρίλη 1951 - 4 Αυγούστου 1956*, Αθήνα, Ίκαρος, 1986.

———, *Ποιήματα*, Νέα έκδοση, Ίκαρος, 2014.

ΤΣΑΤΣΟΥ, Ι., *Ο αδελφός μου Γιώργος Σεφέρης*, Αθήνα, 1973.





**El papel de los cónsules norteamericanos en el expolio  
del legado arqueológico chipriota durante la dominación otomana**  
**The role of the American consuls in the plundering  
of the Cypriot archaeological legacy during the ottoman domination**

José Ruiz Mas \*

RESUMEN

Durante los últimos años del dominio otomano de Chipre los hermanos italo-norteamericanos Luigi y Alexander Palma di Cesnola, general y cónsul el mayor, comandante y vice-cónsul el menor, llevaron a cabo una intensa actividad de expolio en la isla aprovechándose de la laxitud legal y el escaso interés de las autoridades turcas por la isla y por su patrimonio arqueológico. Sus actividades son descritas por los viajeros británicos y norteamericanos que comenzaron a llegar a Chipre con motivo del comienzo de la ocupación británica de la isla a partir de 1878 y por los arqueólogos profesionales de ambos lados del Atlántico. Aunque en un principio se valoran las actividades de exploración llevada a cabo por los citados diplomáticos, pronto aparecerán descritos como meros arqueólogos aficionados y expoliadores, no solo por los británicos, sino también por sus propios compatriotas, que no aprueban sus métodos escasamente profesionales u otras actividades poco éticas, entre las que se incluyen la venta de los hallazgos al mejor postor. Asimismo analizo la evolución del viaje turístico de naturaleza arqueológica que se pone de moda en Chipre a partir de la ocupación británica, lo cual trae un generoso número de visitantes británicos que plasmarán en sus relatos de viaje sus impresiones y experiencias.

PALABRAS CLAVE

Consul, arqueología, expolio, dominación otomana.

---

\* Profesor de Filología Inglesa de la Universidad de Granada.

#### ABSTRACT

Throughout the last years of the Ottoman rule of Cyprus, the Italo-American Luigi and Alexander Palma di Cesnola (US general and major respectively, Consul the elder and Vice-Consul the younger), carried out intense plundering activities on the island by taking advantage of the legal lassitude and meager interest of the Turkish authorities in Cyprus's archaeological heritage. These diplomats' activities were initially described in laudatory terms by the British and American travelers and professional archaeologists that began to set foot on Cyprus after the British takeover of the island in 1878. However, soon after, some other reports started to describe them as mere amateur archaeologists and plunderers, and these reports were not only by the British, but also by their own compatriots, who did not approve of their unprofessional and unethical methods for selling their findings to the highest bidder. This paper also analyses the evolution of the type of English-speaking archaeological tourist who formed part of the fashion for scholarly travel in Cyprus during the British occupation, a time which attracted a high number of British travellers who consequently depicted their experiences and impressions in their travel accounts.

#### KEY WORDS

Consul, Archaeology, plundering, ottoman domination.

Los principales protagonistas de la ventajosa explotación de Chipre en términos arqueológicos durante el último cuarto del siglo XIX fueron el general norteamericano de origen italiano Conde Luigi Palma di Cesnola (1832-1904), nombrado cónsul para Chipre en 1865, puesto que mantuvo durante doce años, hasta 1876, y su hermano menor Comandante Alessandro/Alexander Palma di Cesnola (1837-1914), vice-cónsul en Pafos. Estos dos diplomáticos hicieron más mal que bien al rico patrimonio arqueológico chipriota.

#### *1. Los hermanos Cesnola y sus exploraciones arqueológicas en la Chipre otomana*

Aprovechándose de sus cargos y de la apatía legal generalizada por el pasado helénico de Chipre de las autoridades otomanas, Luigi y

Alexander Palma di Cesnola expoliaron con impunidad el patrimonio arqueológico de la isla y vendieron gran parte de él al New York Art Museum, luego renombrado Metropolitan Museum of Art. Por desgracia, parece ser que también muchas piezas se llegaron a perder en la travesía marítima cerca de las costas de Siria durante su transporte a los EEUU.

El general Luigi Palma di Cesnola se convertiría poco después en el primer director del citado museo, cargo que mantuvo desde 1879 a 1904. Sus logros arqueológicos personales los explica al detalle en sus obras *Cyprus: its Ancient Cities, Tombs, and Temples* (1877 y 1878)<sup>1</sup> y *Descriptive Atlas of the Cesnola Collection of Cypriote Antiquities* (1884-6, 3 vols). La *Encyclopaedia Britannica* (en su edición de 1911, vol. 5, pág. 767) llega a considerar la primera obra del cónsul norteamericano “un interesante libro de viajes de considerable valor para la práctica de la arqueología”.<sup>2</sup>

El comandante Alexander Palma di Cesnola fue autor de *Salaminia (Cyprus): the History, Treasures & Antiquities of Salamis in the Island of Cyprus* (1882). En sus capítulos va analizando los diferentes tipos de antigüedades y hallazgos encontrados en sus excavaciones en Chipre. Entre ellos hay inscripciones en griego, fenicio, asirio y chipriota, objetos de oro y plata, objetos variados de bronce y hierro, piezas de plomo, objetos de marfil, de bronce y concha, de alabastro, de cristal, piedras preciosas talladas, vidrio, terracota, lámparas y monedas, hasta un total de 14.000 objetos de alto valor arqueológico. La Introducción está escrita por Samuel Birch, Director del Departamento de Antigüedades egipcias y orientales del Museo Británico y su Prefacio por el mismo Cesnola.

En dicho Prefacio Cesnola nos narra sus múltiples viajes por la isla entre 1873 y 1877 en busca de antigüedades y yacimientos arqueológicos justo antes del comienzo de la ocupación británica en 1878. Por la Introducción de Birch sabemos que dichas excavaciones habían durado más de tres años, hasta el comienzo de la ocupación británica. El propio Cesnola reconoce que es un mero aficionado a la arqueología y que sólo pudo ejercerla en la Chipre anterior a 1878: “(...) no presumo de tener conocimiento arqueológico, como tampoco

---

<sup>1</sup> Fue pronto traducida al alemán por Ludwig Stern: *Cypren, seine alten Städte, Gräber und Tempel. Bericht über sehnjährige Forschungen und Ausgrabungen auf der Insel* (Jena: Herman Costenoble, 1879).

<sup>2</sup> “an interesting travel book of considerable service to practical archaeology”. Todas las traducciones del inglés al español son mías.

mi libro pretende ser más que una simple narración y descripción de las exploraciones que hice en la isla de Chipre” (1882:xix),<sup>3</sup> dice en su obra. De hecho se autocalifica de “entusiasta excavador de antigüedades” (xix).<sup>4</sup> Además de Salamis, el comandante Cesnola excavó lugares como Kitium, Idalium, Lárnaca, Dali, Timbo, Ormidia, Pafos, Colosso y Kurium, entre un sinnfín de otras aldeas (xx). Desde Lárnaca logró enviar su primer cargamento de objetos para Mr Edwin H. Lawrence, vice-cónsul en Chipre y futuro suegro que a la sazón se encontraba en Inglaterra (xxiii).

Tras la ocupación británica de la isla en 1878 Alexander Di Cesnola abandonó Chipre. No olvida sin embargo dar las gracias por su amabilidad a las autoridades y al personal turco, “desde el simple *zaptieh* o policía hasta los gobernadores generales”,<sup>5</sup> ya que gracias a ellos había logrado reunir la espectacular colección conocida como Lawrence-Cesnola (xxvi). La colección Lawrence-Cesnola se exhibió en Holland Park (Londres), en la mansión del propio Lawrence, pero no recibió numerosas visitas (xxvii). Tanto Lawrence como Cesnola ofrecieron la colección al South Kensington Museum (actual Victoria and Albert Museum de Londres) pero este sólo se mostraba dispuesto a proporcionarles seis pequeñas estanterías, número evidentemente insuficiente para una presentación digna del rico material arqueológico que poseían y en consecuencia rechazaron exhibirla en dicho museo (xxviii). Se la ofrecieron a continuación al British Museum para su exhibición temporal, pero fueron rechazados.

En su obra *Cyprus: its History, Resources, and Future Prospects* (1878)<sup>6</sup> el cónsul británico Sir Robert Hamilton Lang (1832-1913), escocés de nacimiento, relata el proceso de la adquisición de la isla por Gran Bretaña en 1878. Comienza recordando que Napoleón III había considerado seriamente la posibilidad de utilizar Chipre como importante observatorio de las provincias de la Turquía asiática y del

---

<sup>3</sup> “But I made no profession of archaeological knowledge, nor does my book even now pretend to be more than a simple narrative and description of explorations in the island of Cyprus”

<sup>4</sup> “an enthusiastic digger-up of antiquities”

<sup>5</sup> “from the simple *zaptieh* or policeman to the Governors-General”

<sup>6</sup> Hay una traducción al francés: *Chypre: son passé, son present et son avenir*, publicada en París en 1879.

norte de África. Pero también relata las negociaciones de “[su] amigo el General De (sic) Cesnola”<sup>7</sup> con el emperador francés [Napoleón III] para adquirir la afamada colección de antigüedades del diplomático norteamericano, negociaciones que no llegaron a dar fruto. Lang dedica tres capítulos a la arqueología, a las tumbas de roca y sus contenidos y a las monedas antiguas de Chipre respectivamente. Escribe asimismo sobre creciente el interés por la arqueología de los demás cónsules de la isla: los descubrimientos de “su amigo” el cónsul francés Mr [Tiburce Colonna-]Ceccaldi (1878:331), la afición del vice-cónsul británico Mr Sandwich (331), su propia colección personal (331), pero sobre todo se extiende en comentar la del cónsul norteamericano, el general Cesnola (332). Lang explica como él mismo y su colega norteamericano se aficionaron a la arqueología a raíz de la relajación de la administración otomana en tales asuntos. Esta les permitía prácticamente campar por sus respetos. Lang narra una reveladora anécdota sobre la apatía de las autoridades otomanas al respecto. Mientras Constantinopla se mantenía en sus trece en negarle a Lang el teóricamente necesario permiso para realizar excavaciones en Chipre, el cónsul norteamericano conseguía su renovación todos los años sin ningún problema. Lang siguió sin embargo excavando en Dali, tal y como había venido haciendo. Un día apareció un gobernador turco para ordenarle detener las excavaciones ya que carecía del correspondiente permiso, a lo cual Lang contestó en tono jocosos que el propio gobernador necesitaba un permiso para detener las actividades de un cónsul británico y siguió excavando sin que fuera molestado en lo sucesivo por las autoridades otomanas (338-9). Lang describe también los descubrimientos de cada uno de sus colegas, sus intercambios y sus transacciones de venta entre ellos y la organización de los cargamentos de hallazgos arqueológicos que enviaban a sus respectivos países (332).

## *2. La ocupación británica (a partir de 1878): las primeras valoraciones de los hermanos Cesnola según los viajeros de habla inglesa coetáneos*

Los primeros viajeros británicos a Chipre en 1878 no dejaron pasar la oportunidad de felicitar a los cónsules Luigi Palma di Cesnola y Lang

---

<sup>7</sup> “[his] friend General De (sic) Cesnola”

por su labor arqueológica de la isla. Sin ir más lejos, en *Handbook of Travellers in Turkey in Asia* (1878), su autor, el editor John Murray, igualaba los descubrimientos arqueológicos del general Cesnola a los de Heinrich Schliemann en Troya y a los de John Turtle Wood en Éfeso. Murray atribuía el aumento del turismo arqueológico en tierras otomanas y a sus lugares de interés histórico a tan famosos descubridores (1878:v). De hecho, la guía turística de Murray en su oportuna 4ª edición (publicada precisamente en 1878), año a partir del cual se presentía una llegada considerable a la isla de turistas, funcionarios y personal militar y sus respectivas familias y acompañantes, ya incluía un apartado de “Antigüedades” como uno de los principales atractivos para los visitantes de la zona, y lo que es más revelador, incluía por vez primera una visita por Chipre, inexistente en las tres primeras ediciones. Insistía en que Chipre, ahora bajo dominio británico, pronto mejoraría notablemente sus instalaciones de alojamiento y comunicaciones (190). También el experimentado viajero británico Sir Samuel White Baker, autor de *Cyprus as I Saw It in 1879* (1879), alaba a ambos cónsules, el norteamericano Luigi Palma di Cesnola y el británico Lang, por su buen hacer en la preservación de las antigüedades chipriotas y dejar constancia en forma de libro de sus hallazgos para la posteridad (1879:145-6). Pero también dedica halagüeños comentarios a la beneficiosa ley que los británicos hubieron pronto de aprobar para detener la búsqueda indiscriminada de antigüedades en el nuevo dominio (145).

Tan pronto como la administración británica se asentó en la isla, la labor llevada a cabo por los hermanos Cesnola comenzó a recibir las primeras críticas en los siguientes libros de viajeros británicos. Las primeras referencias al dudoso papel de los cónsules aparecen en la obra de Lady Anne/Annie Brassey en su *Sunshine and Storm in the East; or, Cruises to Cyprus and Constantinople* (1880). La aristócrata relata cómo un militar británico, el coronel White, se vio obligado a confiscar los hallazgos arqueológicos ilegales de Alexander Palma di Cesnola cuando fue cogido con las manos en la masa tratando de llevárselos subrepticamente de la isla (1880:281-2). En *A Lady's Impression of Cyprus in 1893* (1894). Mrs Elizabeth A. M. Lewis escribe que cuando se acercaba a Curium percibió que había incontables tumbas en la roca, pero que la mayoría de ellas habían sido ya abiertas

por el general Cesnola. Por desgracia, sigue Mrs Lewis diciendo, su inigualable y extraordinaria colección se encontraba ya en Norteamérica una vez que el British Museum había decidido declinar la oferta del cónsul. Añade que “los norteamericanos se agarraron firmemente a tales tesoros cuando vieron que nosotros [los británicos] no los queríamos” (1894:95).<sup>8</sup> En *Through Cyprus* (1887) Agnes Smith narra su visita a las ruinas de Neo Pafos, ocasión que dio pie a que dedicara todo un capítulo a las excavaciones de Luigi Palma di Cesnola en la zona (1887:211-2). Smith reproduce en su relato de viaje la opinión generalizada entre los residentes británicos de la isla: que [el cónsul] Cesnola no era arqueólogo sino un hombre culto con mucho tiempo libre y con especial interés en las excavaciones arqueológicas y que encontró numerosos objetos de arte antiguo, que realizó un catálogo de ellos, pero que a veces le fallaba la memoria. Y aunque su colección no estaba ni muchísimo menos exenta de mérito, sigue diciendo Smith, gran parte del valor de sus hallazgos se había perdido por la dejadez del cónsul, que no dejó constancia del lugar en que fueron encontrados (238-9). Dicho de otra forma, para Smith, Cesnola era poco más que un arqueólogo amateur. A finales del siglo 20, la opinión que se tenía de los hermanos Cesnola parece ya ser unánime entre los viajeros británicos. Uno de los más relevantes es Colin Thubron, autor de *Journey into Cyprus* (1975). En los alrededores de Episkopi Thubron contempla precisamente el mismo promontorio de Curium que había visto Mrs Lewis un siglo antes. Esto le da pie a narrar la historia de la expoliación de miles de tumbas a manos del general Cesnola, “el cual –sigue diciendo– era más un sistemático expoliador que un arqueólogo” (1975:152-3).<sup>9</sup>

La imagen del cónsul norteamericano Luigi Palma di Cesnola que transmiten los viajeros norteamericanos, sus propios compatriotas, en sus relatos de viajes por Chipre es naturalmente mucho más favorable que la de los británicos, si bien no lo es tanto entre los arqueólogos de su misma nacionalidad. En el relato *How We Went and What We Saw: A Flying Trip through Egypt, Syria and the Aegean Islands* (1891), Charles McCormick Reeve opina que la isla no merece una visita de más de unas

---

<sup>8</sup> “the Americans held tight to the treasures when they saw we [the British] wanted them”

<sup>9</sup> “who was not so much an archaeologist as a systematic plunderer”

horas; pero sin embargo recomienda encarecidamente visitar la admirable exhibición de antigüedades chipriotas del Metropolitan Museum of Art en Nueva York reunida por el general Cesnola (1891:290). T. De Witt Talmage, autor of *From the Pyramids to the Acropolis* (1892), reconoce que los hallazgos del cónsul han enriquecido considerablemente los museos norteamericanos (1892:140). James Monroe Buckley expresa en *Travels in Three Continents, Europe, Africa, Asia* (1895) su admiración por el diplomático norteamericano por haber donado su famosa colección de antigüedades al Metropolitan Museum of Art e insiste en la importancia para la arqueología de su obra *Researches and Discoveries in Cyprus* (1878), versión norteamericana publicada en Nueva York del mencionado *Cyprus: its Ancient Cities, Tombs, and Temples* *Cyprus: its Ancient Cities, Tombs, and Temples*.

### *3. Valoraciones de los hermanos Cesnola a ojos de los arqueólogos profesionales de habla inglesa durante el siglo XIX*

Como decía anteriormente, la labor de los Cesnola no está tan valorada por los arqueólogos profesionales, ni siquiera entre sus compatriotas. En agosto de 1880 el crítico de arte Clarence Cook publicaba un artículo en el *New York Herald* criticando la escasa profesionalidad de la labor del general Luigi Palma di Cesnola en Chipre, especialmente en lo que respecta al tipo de restauración que le había aplicado a los objetos encontrados. Cook insistió con mayor vehemencia en tal crítica de nuevo en una obra posterior titulada *Transformations and Migrations of Certain Statues in the Cesnola Collection* (c.1881). El franco-norteamericano Gaston L. Feuardeny publicó en la revista especializada *Art Amateur* (agosto de 1880) un artículo en el que manifestaba dudas sobre la autenticidad de la colección Cesnola y acusaba al Director del Metropolitan Museum (es decir, al propio general Cesnola) de haber realizado una engañosa restauración y reparación mediante el uso de una pátina artificial en numerosos objetos hallados en Chipre. En un artículo anónimo titulado "The Cypriot Statues" (*New York Times*, 30 mayo de 1881) se vuelve a incidir en la presumible falta de profesionalidad de la restauración de los hallazgos arqueológicos chipriotas del general Cesnola. El crítico de arte William J. Stillman ironizaba en *Report of W. J. Stillman on the Cesnola Collection* (c.1885) acerca del milagroso clima norteamericano, tan beneficioso para las estatuas chipriotas de la colección Cesno-



la, tan bien conservadas en el museo de Nueva York. En una anónima reseña titulada “Ceccaldi and Cesnola. The Migrations of Statues – The Two Temples of Golgoi” publicada en *The New York Times* (diciembre 11, 1882), Cesnola es duramente criticado por haber incurrido en plagio y por haber “proporcionado imaginativos orígenes a los objetos que le han proporcionado su fama mundial”,<sup>10</sup> pero además por haber “perdido” en el mar gran parte de su material, de incalculable valor, con el fin de evitar reconocer ante la comunidad científica que no había tomado nota de los lugares donde se produjeron los descubrimientos de cada uno de los objetos, pecado imperdonable a todas luces y contrario a las normas de actuación en toda labor arqueológica.

#### *4. La labor arqueológica en Chipre de los hermanos Cesnola evaluada por los arqueólogos profesionales de habla inglesa durante el siglo XX*

La explotación arqueológica de los hermanos Cesnola durante el siglo XX según los viajeros y residentes británicos de la isla no es precisamente motivo de alabanza. En sus memorias, el reverendo Archibald Henry Sayce (1846-1933), autor de *Reminiscences* (1923) relata su encuentro con el general Cesnola en 1877 ó 78 en Londres, cuando el diplomático italo-norteamericano intentaba vender su colección de antigüedades chipriotas al British Museum. La operación no tuvo éxito y se la ofreció a continuación al American Museum (1923:243). La generosidad del general queda por lo tanto como poco levemente empañada en el relato que hace Sayce de él. En referencia a la colección de Alexander Palma di Cesnola, Sayce declara que era hasta cierto punto resultado de sus ilegales excavaciones en Salamis (244). En *An Attempt at a Bibliography of Cyprus* (1908)<sup>11</sup> Claude Delaval Cobham (1842-1915), en su día el más reconocido entre los estudiosos británicos sobre Chipre, incluye un apéndice dedicado en exclusividad a “los documentos perdidos que explican la controversia, aún no cerrada,<sup>12</sup> sobre las ‘transformaciones y

---

<sup>10</sup> “[having given] fanciful origins to the objects that have made for him a world-wide reputation”

<sup>11</sup> Obra previamente publicada en 1886, 1889, 1894, 1900 y 1908. La última, la más actualizada, fue sin embargo la de 1929.

<sup>12</sup> Para obtener exhaustiva y actualizada información relacionada con las controvertidas actuaciones de los Cesnola y sus respectivas reputaciones como arqueólogos, dos obras son de obligada consulta: Thomkins (1989) y Briefel (2006).

migraciones' de las antigüedades chipriotas adquiridas al señor L.[uigi] P.[alma] di Cesnola por el Metropolitan Museum of Art de Nueva York" (1908:482).<sup>13</sup>

Durante los últimos años del siglo XIX y principios del XX, la investigación arqueológica profesional fue realizada en la isla bajo la protección y subvención, o al menos con el permiso, del gobierno colonial británico. Este fue el caso de relevantes investigadores y funcionarios de la administración británica como David George Hogarth, George Jeffery, Rupert Gunnis, Archibald Henry Sayce, Claude Delaval Cobham y el alemán Max Herman Ohnefalsch-Richter, entre otros viajeros e investigadores de los diferentes periodos de la Chipre británica.<sup>14</sup>

Especial atención merece David George Hogarth (1862-1927), arqueólogo de la Universidad de Oxford. Durante las décadas de 1880 y 1890 Hogarth encontró, clasificó y describió numerosas inscripciones, monumentos y ciudadelas hasta entonces no identificadas. Sus valiosos viajes exploratorios por Chipre, entre otros lugares del Oriente Próximo, aparecen narrados en tres relatos de viajes: *Devia Cypria* (1889), *A Wandering Scholar in the Levant* (1896) y *The Nearer East* (1902). Especialmente en *A Wandering Scholar in the Levant* (1896) Hogarth recuerda pero también lamenta que durante la expedición a Pafos de 1888 no lograra encontrar suficientes tumbas sin abrir para el British Museum debido a que habían sido todas saqueadas (1896:184). Parece estar señalando con el dedo acusador al general Cesnola, pues comenta con cierta ironía que debe sentirse satisfecho de saber que la colección del diplomático norteamericano se encuentra al menos sana y salva en Nueva York (185). Hogarth añade a continuación que los chipriotas no podrían haber saqueado las tumbas ya que su honradez estaba fuera de toda sospecha: "Hay escaso o nulo mercado [negro] de antigüedades en Chipre",<sup>15</sup> apostilla al respecto (188). En un capítulo dedicado a Amathus y a su historia (91-101), Hogarth también relata la búsqueda de tumbas y antigüedades que llevó a cabo con anterioridad el general Cesnola en

---

<sup>13</sup> "the fugitive papers which record a controversy, not yet extinguished, concerning the 'transformations and migrations' of Cypriot antiquities purchased from Signor L.[uigi] P.[alma] di Cesnola by the Metropolitan Museum of Art at New York"

<sup>14</sup> Para más información sobre los citados autores, consúltese Demetriou and Ruiz Mas (2004).

<sup>15</sup> "There is little or no [black] market for antiquities anywhere in Cyprus"

lo que el arqueólogo británico califica de “sucia caza de tumbas” (102).<sup>16</sup> Hoy en día la labor del ex-cónsul norteamericano no es valorada ni siquiera por sus propios compatriotas arqueólogos: el general Cesnola es actualmente considerado como poco más que un arqueólogo amateur, dice de él el actual Director del Metropolitan Museum of Art, Thomas P. Campbell, en *The Cesnola Collection of Cypriot Art. Stone Sculpture* (2014), para a continuación añadir que “no tenía formación arqueológica alguna y restauró objetos de una forma que hoy se considera inaceptable” (2014:7).<sup>17</sup>

##### 5. El desarrollo del turismo arqueológico en Chipre a partir del siglo XX

Conforme avanzaba el siglo 20 Chipre comenzó a atraer tímidamente a un cierto número de visitantes con intereses arqueológicos. Del primero del siglo 20 del que tenemos noticia es de Sir H. Rider Haggard (1856-1925), autor de las conocidas novelas de aventuras *Las minas del rey Salomón* y *Ella* y creador para sus obras de ficción del personaje, explorador por antonomasia en África, Allan Quatermain. En su relato de viajes *A Winter Pilgrimage: Being an Account of Travels through Palestine, Italy, and the Island of Cyprus, Accomplished in the Year 1900* (1901). Haggard reconoce haberle comprado algunas antigüedades (una punta de lanza egipcia o fenicia de cobre chipriota) a un vendedor particular a sabiendas de que estaba prohibido exportar nada de la isla que no tuviera como destino el British Museum (1901:64). Pero también admite haber donado a dicha institución algunas piezas valiosas que obtuvo en Kyrenia durante su primera visita en Chipre (116-7).

En los años 30 Olive Murray Chapman (1892-1977) demuestra su profundo interés por la arqueología de la isla en su relato de viajes *Across Cyprus* (1937) Chapman desea fervorosamente visitar el recién descubierto yacimiento neolítico de Khirokitia. En marzo de 1936 Porphyrios Dikaios (1904-1971), arqueólogo chipriota y director del Cyprus Museum, había descubierto un importantísimo yacimiento neolítico, un templo para sacrificios y un asentamiento repleto de esqueletos, jarrones de piedra y otros recipientes y accesorios. Sólo unas semanas después del descubrimiento iba Chapman a verlo con sus

---

<sup>16</sup> “the dirty pursuit of tombing”

<sup>17</sup> “he had no archaeological training and restored objects in ways now unacceptable”

propios ojos. Tuvo el privilegio de tener como guía al propio Dikaios, su descubridor (1937:107-8).<sup>18</sup>

## 6. *Conclusión*

He intentado describir el saqueo sistemático en Chipre durante los últimos años de la ocupación otomana a manos de dos diplomáticos norteamericanos: Luigi Palma di Cesnola y su hermano Alexander. Ambos se aprovecharon (si bien no fueron los únicos) del escaso interés de la administración otomana por el patrimonio chipriota y exploraron a su placer y explotaron hasta la saciedad el rico acervo arqueológico griego, fenicio y romano de la isla. De ello han dejado evidencia en sus obras ellos mismos, así como otros viajeros británicos y norteamericanos en sus relatos publicados con posterioridad a la ocupación británica en 1878 y en sucesivas décadas. Si los primeros viajeros británicos y norteamericanos que visitaron Chipre alabaron la labor exploratoria y excavadora de tales cónsules, atribuyéndoles incluso cierto grado de generosidad por haber “donado” sus colecciones al Metropolitan Museum de New York o al British Museum, tanto los viajeros británicos como los arqueólogos profesionales británicos y norteamericanos de finales del siglo XIX y de todo el XX comenzaron a desarrollar una opinión abiertamente crítica hacia la escasa profesionalidad e ilegal saqueo de los yacimientos chipriotas, denunciando además el evidente interés crematísticas de las llamadas “donaciones” a museos.

---

<sup>18</sup> Para una lista exhaustiva de las excavaciones realizadas en Chipre durante los primeros tres cuartos del siglo XX, repleta de datos sobre los periodos de los yacimientos descubiertos, los nombres de los directores de tales expediciones así como las fechas de las publicaciones derivadas de ellas, consúltese Karageorghis (1968). Karageorghis aporta relevante y amplia información sobre la expedición sueca a Chipre en las décadas de los 20 y los 30, dirigidas por E. Gjerstad; también sobre las excavaciones del chipriota P. Dikaios para el Cyprus Museum durante las décadas de los 30 y los 40, así como las excavaciones en Chipre del australiano J. R. Steward como parte de la “Melbourne Expedition” durante la década de los 50, etc.

## Bibliografía

- ANONYMOUS, "The Cypriot Statues", *New York Times*, 30 May 1881.
- , "Ceccaldi and Cesnola. The Migrations of Statues – The Two Temples of Golgoi". *New York Times*, 11 December 1882.
- BAKER, Samuel White, *Cyprus as I Saw It in 1879*. London: Macmillan and Co, 1879.
- BRASSEY, Lady Anne, *Sunshine and Storm in the East; or, Cruises to Cyprus and Constantinople*. London: Longmans, Green and Co, 1880.
- BRIEFEL, Aviva, *The Deceivers: Art Forgeries and Identity in the Nineteenth Century*. New York: Cornell University Press, 2006.
- BUCKLEY, James Monroe. *Travels in Three Continents, Europe, Africa, Asia*. New York: Hunt & Eaton; Cincinnati: Crunston & Curts, 1895.
- CAMPBELL, Thomas P., "Director's Foreword". In *The Cesnola Collection of Cypriot Art. Stone Sculpture*, by Antoine Hermary and Joan R. Mertens, New York: The Metropolitan Museum of Art. 7, 2014.
- CESNOLA, Alexander Palma di, *Salamina (Cyprus): the History, Treasures & Antiquities of Salamis in the Island of Cyprus*, London: Trübner & Co., 1882.
- CESNOLA, Luigi Palma di, *Cyprus: its Ancient Cities, Tombs, and Temples. A Narrative of Researches and Excavations during the Ten Years' Residence in that Island*. London: John Murray; and New York: Harper & Brothers, Publishers, 1877 and 1878.
- . 1884-6. *Descriptive Atlas of the Cesnola Collection of Cypriote Antiquities*, 3 vols.
- CHAPMAN, Olive Murray. 1937. *Across Cyprus*. London: John Lane The Bodley Head.
- COBHAM, Claude Delaval. 1908. *An Attempt at a Bibliography of Cyprus*. Nicosia: Printed at the Government Printing Office.
- COOK, Clarence. c.1881. *Transformations and Migrations of Certain Statues in the Cesnola Collection*. New York: Gaston L. Feuardent.
- DEMETRIOU, E. - RUIZ MAS, J., *English Travel Literature on Cyprus (1878-1960)*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2004.

*The Encyclopaedia Britannica*. A Dictionary of Art, Sciences, Literature and General Information. 11<sup>th</sup> Edition, 1910-11. 33 vols. New York: The Encyclopaedia Britannica Company.

HAGGARD, Sir H. Rider. 1901. *A Winter Pilgrimage: Being an Account of Travels through Palestine, Italy, and the Island of Cyprus, Accomplished in the Year 1900*. London, New York and Bombay: Longmans, Green, and Co.

HOGARTH, David George. 1889. *Devia Cypria*. Notes of an Archaeological Journey in Cyprus in 1888. London: Henry Frowde.

———. 1896. *A Wandering Scholar in the Levant*. London: John Murray.

———. 1902. *The Nearer East*. London: William Heinemann.

KARAGEORGHIS, Vassos. 1968. *Cypriote Art in the Pitt Rivers Museum, University of Oxford*. Nicosia: A. G. Leventis Foundation.

LANG, Sir Robert Hamilton. 1878. *Cyprus: its History, Resources, and Future Prospects*. London: Macmillan and Co.

LEWIS, Mrs. Elizabeth A. M. 1894. *A Lady's Impression of Cyprus in 1893*. London: Remington & Company.

MURRAY, John, ed. 1878. *Handbook of Travellers in Turkey in Asia, the Bosphorus, Plain of Troy, Isles of Cyprus, Rhodes, &c. Smyrna, Ephesus, and the Routes to Persia, Bagdad, Moosool, &c., with General Hints for Travellers in Turkey, Vocabulary, &c.* Fourth Edition, Revised, with Maps and Plans. London: John Murray.

REEVE, Charles McCormick. 1891. *How We Went and What We Saw: A Flying Trip through Egypt, Syria and the Aegean Islands*. New York, London: G. P. Putnam's Son.

SAYCE, Archibald Henry. 1923. *Reminiscences*. London: MacMillan and Co.

SMITH, Agnes. 1887. *Through Cyprus*. London: Hurst and Blackett Publishers.

STILLMAN, William J. c.1885. *Report of W. J. Stillman on the Cesnola Collection*. New York: Thompson & Moreau.

TALMAGE, T. De Witt. 1892. *From the Pyramids to the Acropolis*. Philadelphia: Historical Publishing Company.

THUBRON, Colin. 1975. *Journey into Cyprus*. London: Heinemann.

THOMKINS, Calvin. 1989. *Merchants and Masterpieces: The Story of the Metropolitan Museum of Art*. New York: Henry Holt.

**Barbara Toy's *Rendezvous in Cyprus*: an Australian Traveller  
in Pre-Civil War Cyprus during the 1960s**  
***Rendezvous en Cyprus* de Barbara Toy: una viajera australiana  
en la guerra civil de Chipre durante la década de 1960**

Eroulla Demetriou \*

ABSTRACT

The Australian traveller and journalist Barbara Toy crisscrossed Cyprus in her own car for several months in 1969 with the purpose of covering the political conflict between the Greek Cypriots and the Turkish Cypriots. As a consequence of her travel experiences, impressions, conversations with members of both communities as well as other journalists (among whom Nancy Crawshaw is the most relevant of all) and officers and soldiers of the UN military units posted in Cyprus (UNFICYP), Toy published *Rendezvous in Cyprus* (1970). In her travel account Toy endeavours to explain the positions of both sides of the conflict with alleged impartiality; however, she does not succeed in disguising her support for the Turkish-Cypriot cause.

PALABRAS CLAVE

Cyprus, political conflict, war, travel literature.

RESUMEN

Barbara Toy, viajera y periodista australiana, viajó por Chipre en su propio vehículo durante varios meses de 1969 con el propósito de cubrir los enfrentamientos entre los greco-chipriotas y los turco-chipriotas por motivos políticos. Fruto de sus experiencias, impresiones de viaje, vivencias y conversaciones con variados miembros de ambas comunidades así como otros periodistas (entre los cuales destaca la figura de Nancy Crawshaw) y oficiales y soldados de las unidades de

---

\* Profesora de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén.

la ONU (UNFICYP), vio la luz su libro *Rendezvous in Cyprus* (1970). En su relato de viajes por Chipre Toy intenta explicar las posturas de las dos partes del conflicto con pretendida objetividad, pero no disimula su partidismo por la causa de los turco-chipriotas.

PALABRAS CLAVE

Chipre, conflictos políticos, guerra, literatura de viajes.

The late Barbara Toy, born in 1908, was an experienced Australian traveller and adventurer who travelled in the Middle East, Asia, Turkey, the USA and North Africa, etc, always in a Land-Rover during the 1950s and 60s. In 1970, by the time she published *Rendezvous in Cyprus* (London: John Murray) she had already written several travel accounts. In the Prelude Toy writes about her friendship with a young Cypriot girl called Belkiss while journeying in Cyprus for the first time back in the spring of 1951 while both of them were single. Belkiss had got married and had had children whereas the authoress had gone on with her journeys around the world. Now, in 1969, Toy returns to Cyprus with two purposes in mind: to revisit many of the places she had visited years before (she rightly foretells that the country “would surely be a different place from the pleasure-loving island [she] had known previously”, page 1) and to experience first-hand the estrangement between the two communities of Greek and Turkish Cypriots. It is significant that in 1969 the country was on the verge of a full-scale civil war.

When Toy disembarks in Famagusta she cannot help referring to the rift between Turkish and Greek Cypriots, according to her, constantly on the verge of civil war every now and then (3). Proof of this is that she also sees the UN Peace Keeping Force, as a permanent fixture, she writes (3), thousands of Greek and Turkish soldiers from the mainland and an imposed curfew. However, she is amazed that “life seemed very normal” (3). A Turkish Cypriot agent of the shipping company is the first local inhabitant to give her a revealing sample of the current situation, as he is not allowed in the Greek quarter: “We [Greek and Turkish Cypriot workers in his shipping company] get on well. I went to school with some of them. But I go to our own quarter in the old city through the sea gate every evening, and they leave by this one” (4). She explains that the old centre of Famagusta is inhabited by the Turkish Cypriots



surrounded by the city walls and dry moat and that the Greek Cypriots occupy Varosha, which has become the modern part of the city and their administration centre (4). Toy notices a great difference between both parts of the city. The Turkish side is made up of narrow alleyways and antique buildings, most of them in ruins, and curiously quiet, "for until recently there were restrictions imposed on the Turkish Cypriots for the purchase of vehicles, petrol and materials for building" (4). Still unsure of her prospects in turbulent Cyprus, but in the belief that her British land-rover is proof of her neutrality, she heads for the UNFICYP observation post kept by Swedish soldiers. She then relates the history of the country (5-7), with special interest in the years after 1960:

The island has progressed since then, despite the unrest and near civil war between the two communities. It now has the highest standard of living, apart from Israel, in the Eastern Mediterranean and receives revenue from the British Sovereign Base, the UN Peace Keeping Force's personnel and the steadily increasing tourist trade, to say nothing of the large asbestos, copper, wine and fruit exports. (7)

This Australian traveller moves to Kyrenia, which she calls "The Englishman's Paradise". She hints at the English-speaking expatriates' lack of understanding of the Cypriot situation. The dogs of the residents get entangled in the barbed wires: "What does Makarios think he's doing? (...) Where in God's name does he think we're going to walk our dogs?" (14), complains one of the English expatriates residing at Kyrenia. She notices the generalised emptiness of the hotels as it is not tourist season. Or is it, she wonders, because Kyrenia's most famous hotel, the Old Dome Hotel, now almost empty, is "scheduled as the number one invasion area with the Dome as Turkish headquarters?" (14).

On her way to the Ledra Palace Hotel in Nicosia –a first class hotel that houses most of the famous personalities, businessmen and journalists to arrive– she is stopped by a road block with barbed wire and a Greek Cypriot policeman informs her that the hotel has been taken by UN personnel (16). Toy describes Nicosia as a city in transition: its main feature is the north-south separation of the Turkish and the Greek quarters (16). It surprises her to see that Ledra Street, the famous hot spot for riots and murders during the EOKA uprisings, is now full of small shops and looking innocent enough. A "WARNING

GREEN LINE” sign indicates a no-man’s land that separates both parts of the city (17). Toy becomes friends with a very intelligent, experienced and well-travelled English journalist and politician called Nancy Crawshaw.<sup>1</sup> Toy and Crawshaw decide to travel around the island together: “I had the transport and she had the brains – an ideal combination”, she writes (18).

Toy then describes the role of the UNFICYP [United Nations Peace Keeping in Cyprus] in Cyprus. The island is divided into two districts, the Famagusta area guarded by the Swedes and the Paphos area looked after by the British (19). They are only expected to use weapons in extreme cases of self-defence. They have been allowed to move and function in Cyprus with the consent of both communities since the spring of 1964 (19). Their first mission was to work for the cease-fire between the two Cypriot sides when the Turkish Cypriots took and held the castle of St Hilarion, which gave them control over the Kyrenia-Nicosia road and the Kyrenia range. The UN forces set buffer zones in different hot spots such as Kyrenia, Paphos, Artemis Avenue in Larnaca and Kokkina (19). They can do very little to stop hostilities: “But tension is never far below the surface and minor incidents happen from time to time” (19). Toy affirms that neither of the two communities is unwilling to give way. The Turkish Cypriot community, who wants partition, uses the threat of

---

<sup>1</sup> For more details on Crawshaw’s life and works, see the “Nancy Crawshaw Papers”, by Janon Stein (Manuscripts Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library, 2000, <http://libweb.princeton.edu/libraries/firestone/rbcs/aids/crawshaw.html>, consulted on April 15, 2008) and the article “A Turkish-Cypriot Perspective: Rauf Denktash and Nancy Crawshaw on Cyprus”, by Joshua W. Walker, in *Alternatives: Turkish Journal of International Relations* (vol. 4, no. 3, Fall 2005, pages 78-107). Crawshaw also published a review on Lawrence’s *Bitter Lemons* in *International Affairs (Royal Institute of International Affairs)*, Jan. 1958, vol. 34, no. 1, p. 116-117. She had become an accredited special correspondent for the *Manchester Guardian* in Greece and Cyprus during the 1950s and was soon considered a British expert on the international political issues regarding Cyprus. During the 1950s she was employed twice by the British Foreign Office: to research the Arab States and their oil industry in 1953 and to support the British cause through lectures and publicity on the Cyprus crisis and in the Cyprus debate in the UN in 1958. She also served as a specialist adviser on the Cyprus problem to the House of Commons Foreign Affairs Select Committee from 1980 to 1983. She wrote numerous articles on international affairs, the most famous of which are her contributions on books on Cyprus and the chapter “Cyprus” in the *Encyclopedia Americana* (Danbury, CT: Grolier, 1985), and gave numerous lectures and papers on them in conferences all over the world. Her most famous book is *The Cyprus Revolt: An Account of the Struggle for Union with Greece* (London: George Allen & Unwin, 1978). She died in 1997.

Turkey's invasion of the island as their trump card. The Greek Community feels they should be made part of Greece and are not much affected by the Turkish Cypriot demand as they control the government. Both solutions could be disastrous. The current situation as it now is is therefore "a separate existence in a semi-state of siege" (20).

Taking advantage of her British car number plate, Toy crosses the no-man's land to the Turkish-Cypriot area. She notices a lack of maintenance everywhere and very little traffic as petrol is severely rationed. She also notices that restaurants offer excellent menus for half the prices of the other side (20). She also visits the Museum of Horror, with relics and photographs of the recent atrocities. She notices the amount of propagandistic road signs in the Turkish Cypriot area, the most poignant one being "ISLAND WITHOUT SEA" (21).

In Famagusta the authoress goes on to describe the recent tensions between the villages of Ayios Theodoros and Kophinou, where she travels in the company of Nancy Crawshaw, who was also a specialist of Cyprus's contemporary history (22-23). While the UN Peace Forces try to avoid the flare-up, both communities contribute to livening it up, she says. To back up her statement she gives specific examples of this: on top of the repeated speeches of the Greek Cypriots, the President of the Turkish Cypriot Communal Chamber, Denktash, exiled abroad for his part in the 1963 troubles, landed secretly in the Karpas. On the other hand Grivas added to the tension by insisting on imposing the Greek authority on a road that belonged to a Turkish area (24). The Australian UN Forces were unable to stop the friction and the Turkish community blames the other for the massacre of twenty-five people in Kophinou and for the destruction of their minaret, among other atrocities (25-28).

Toy also describes Paphos, divided into the Turkish and the Greek quarters (33). Paphos arouses in her feelings of discomfort as she says: "[she] could never dispel an underlying air of intrigue, an odd feeling of hate" (34). Both Crawshaw and Toy are accompanied around historic Paphos by George Iliades, curator of the District Museum. Crawshaw and Iliades' personalities clash: Their conversation on the political situation of the island makes their differences evident (34). In an afternoon gathering with the curator and other leading citizens, more sparks fly, as both ladies notice their propagandistic intentions (35-36).

Both ladies are now taken to the Turkish area of Paphos by Major Evelegh, the Company Commander of the British UN contingent. Toy feels he is the right informant of the state of affairs and praises the British efficiency in respect to other nationalities. This is the summary of the current situation according to Major Evelegh: there is strong tension at all times above all in Paphos, it was especially bloody in 1964, and there are regular incidents between both communities which are often sorted out by the UN army and the police. Toy finds the contrast between both sections extremely shocking: whereas the Greek sector is busy and crowded, the Turkish one is devastated and full of derelict and smashed buildings (37). She has an interview with a mysterious Turkish Cypriot leader in the Turkish enclave, which is full of refugees packed into a reduced space. In them she sensed “a sense of waiting, passiveness of people no longer in control of their own destiny” (38). All they insisted they wanted was “to be allowed to live as human beings” (38). One of the Turks tells her that he does not think he will ever go back to his house in the Greek sector, and on the authoress’ cheering opinion that things will look up, he replies: “‘Never!’ he said with cheerful resignation, ‘we do not trust any more. Partition is the only solution’” (38).

Toy and Crawhaw interview a Turkish Cypriot doctor who had defected to the Greek side, although it was said that lots of Turks from the other side still came to his surgery (42). He believes that the Turkish Cypriots were being misled and allowed to go astray by the Turks in Ankara for instilling in them the need for partition, thus meeting with the Greek Cypriots’ refusal and a state of stalemate ad infinitum. He believes in cooperation with the Greeks. When asked by Toy if life is easy for him in the Greek sector, he answers: “Yes, why not? Life is quite normal” (42). On seeing the Green Line, she cannot but think of the Turkish enclave “where so many families were crowded together, noisy, uncomfortable, exasperating, heartbreaking – but *alive*” (42). Toy compliments the unseen and often unrecognised efficient diplomatic work that the British troops carry out in the area. The praiseworthy account of the British troops in Cyprus cannot be more obvious: “The UNFICYP men not only clear up many small troubles and act as a go-between with the other side, but they are a safety-valve for pent-up feelings and emotions” (44-45).

Toy now tells of her stay of several days in Limassol. She then writes about its large winery (KEO). According to her, in this company, as well as in other large-scale organizations such as The Palestine Fruit Plantations, in spite of having a larger percentage of Greek Cypriot workers compared to Turkish workers, there is no trouble between the workers, which, she adds, is a lesson to be learned (48).

Toy begins to find the game of spotting the Turkish and the Greek areas in every town and city in Cyprus as unpleasant. Although this physical separation is less obvious in Larnaca, tensions are still running high, especially around Artemis Avenue (51-52). In order to drive along the avenue, she still needs the protection of the Swedish officers (52). In her visit to the Tekke of Umm Haran, she has a chat with a Turkish Cypriot woman farmer in a local shop. The latter reiterated the usual complaints:

The unfairness, the lack of supplies, selling the goods for less than the Greeks were given, the petty irritations, the indignities of the women being searched as they went through the Famagusta Gate in Nicosia, and the many incidents that could blow up into something big at any time. (55)

The conversation turns political. The Turkish housewife insists that only fighting will bring them back their right to be allowed to live as free human beings, which, she adds, is not much to ask. The only compromise Turkish Cypriots demand is for their rights to be as they were. She does not believe they can trust any more, to which Toy cannot but affirm that the only option left is partition:

“But that is awful! It means the only solution would be partition and if the island is divided into entirely separate areas, surely the weaker side will become weaker still?”

She gave a short laugh and spread her hands in a shrugging gesture. “What other course”, she asked softly. (55)

Eventually Toy finds herself in Famagusta. The situation seems to be like everywhere else in Cyprus. In January 1968 in Famagusta there is a physical separation between Greeks and Turks. Toy describes the town as nearly dead:

A few men sat in the café and they were all Turks for no Greek would venture into the city. There were no vehicles and the town was empty and still, for there is little commerce or incentive for anyone to stay in the town who doesn't work in the harbour. (61)

Toy then describes Kyrenia, where she travels accompanied by Nancy Crawshaw (65-67). Her description of the deserted villages of the area is that of loneliness and isolation against a backdrop of a beautiful panorama and a mellow quiet, though a touch of violence can still be felt in the air. In the area of the Karpas, she observes, the UN forces are not needed.

Both Toy and Crawshaw visit Kokkina, the town that has become a symbol of the so called current "situation". Toy insists on the town as still having "an ominous ring, for it is a sensitive spot, a smouldering volcano that can erupt at the first sign of trouble in the island" (91). She describes the events that took place when Turkey sent her air force to attack the Greek areas in 1964. The area is all in ruins, but Toy does not know if these were provoked by old raiders, recent bombing, earthquakes or the EOKA troubles (93). They are welcome by the Turkish colonel of the Turkish side, who carefully and amiably answers all of their questions. The atmosphere in the enclave is that of lack of food and water. When the military chief is asked if there is a solution to the situation, the authoress transmits the pessimism that he conveys. The key term is that of "destroyed trust", amplified by the fact that "there seemed no way round this and it would get worse as the two sides never met" (94). When asked about the possibility of friendship between the Greek and Turkish Cypriots, the Turkish colonel breaks down in tears, a scene that strikes her for, she says, it is always a shock to see a man cry. At last he manages to answer: "How (...) could there be any trust? How can I personally forget, when all my family has been killed – almost before my eyes?" (94).

Afterwards Toy and Crawshaw proceed to do some sightseeing: Kykko (95-97) and Makhairas monasteries (99-100) and "The Three Castles": the castles of St Hilarion or "the Arrogant One", Buffavento, or "the Sad One" and Kantara, or "the Happy One". Toy is allowed to visit St Hilarion, set in the Turkish Nicosia enclave. She describes it, tells its history, its alleged Disney connections (101-03), and above all, its place in Cyprus's recent history: "[When] the Turkish Cypriots fought off the attacks by the Greek Cypriots in 1964, the castle was held by a tiny group of boys none of whom was over sixteen!" (103)

Toy then visits the summer residence of the British Government in Troodos (120), spending a weekend at the British Sovereign Base in

the company of the Army Commander-in-Chief Major-General Lloyd Owen and his wife (123). Under the influence of the British authorities, she describes EOKA's crimes and concludes that "the killing did not end with victory and independence" (134). She also reports of her interview with President Makarios in indirect speech, not quoting once the archbishop's actual words during the meeting (135-37). To her, enosis is the source of all problems between both communities and the Turkish Cypriot demand for partition:

Archbishop Makarios came to power on his fight for Enosis and now it is becoming increasingly obvious that to contemplate union with Greece makes a permanent deadlock against any settlement between Greece and Turkish Cypriots. Nothing can be done until Cyprus is freed from the dictates of both Greece and Turkey. (138)

Toy is critical towards some aspects of His Beatitude: she distrusts the merging of church and politics and his impetuous remarks and announcements against the Turks (138). On the other hand, she had been "warned" about some of his qualities: his charm, magnetism, sense of humanity and good-tempered pleasantness and a willingness to be friends (139). She praises his political ability to avoid controversial questions: "He tackles any near-the-bone question adroitly and with such absence of displeasure that the question unanswered was barely noticed" (139).

Only after her eight-month stay in turbulent Cyprus, does Toy finally notice a certain relaxation of restrictions and gradual easing of tensions: "Now the Turkish Cypriots –she writes– were free to move in and out of their enclaves, having more vehicles and some trade" (140). She also notices that tourists were returning (who, she adds, seldom meet a Turk), and that there was especially an increasing number of British expatriates who buy houses to retire in the sun, thus giving the island the aspect of a "sunny carefree island" (141). However, the Turks still refuse to allow the Greeks into their enclaves. Toy attributes their attitude to the four years of confinement and deprivation that they have suffered, arousing in them a "siege mentality" (141). She believes that Makarios' only chance of solution is if "the cry of Enosis is stilled" (141). His situation, she adds, is a difficult one, for Enosis was, according to her, what brought him to power (141). The feeling that

Eroulla Demetriou

overcomes any reader of Toy's travel account on pre-civil war Cyprus is that this authoress openly supports the Turkish Cypriots' cause – they are after all almost in all cases described as victims–, that the atmosphere is building for worse times to come and that in most cases it is the Greek Cypriots who are to blame for the situation of common distrust between both ethnic and religious Cypriot communities.



**Visión literaria de Chipre por dos diplomáticos españoles:  
Jesús Riosalido Gambotti y Tana Cifunte**  
**Literary vision of Cyprus by two Spanish diplomats:  
Jesús Riosalido Gambotti and Tana Cifuentes**

M<sup>a</sup> Salud Baldrich López \*

RESUMEN

La presente comunicación pretende mostrar la visión que dos diplomáticos españoles tuvieron de la isla de Chipre entre los años 1987-1994 reflejada en sus respectivos libros: *La Viña en la tiniebla y otros cantos a Cypris* del embajador D. Jesús Riosalido Gambotti, poemario que proporciona claras referencias históricas, arqueológicas y mitológicas de la isla y *Cartas de Chipre* de Tana Cifuentes, Agregada Cultural en Chipre, en cuya obra revela la vida social de la isla, reseñas históricas, antiguas y contemporáneas, descripciones de monumentos, lugares y parajes, contactos con importantes personalidades que, o bien vivían allí o estuvieron en la isla durante la estancia de la autora en la misma.

PALABRAS CLAVES

Chipre, literatura española, diplomacia, historia, mitología, arquitectura.

ABSTRACT

The aim of this piece of research is to show the vision of two spanish diplomats about the Cyprus island between 1987-1997 and how it is reflected in their books *La Viña en la Tiniebla y Otros cantos a Cypris* by the Ambassador D. Jesús Riosalido Gambotti, poetic book that has clear historic, archaeological and mythological references of the island and *Cartas de Chipre* by Tana Cifuentes Cultural Assistant in Cyprus whose works reveal the social life of the island, both old and contemporary

---

\* Profesora de Filología Griega, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

historical reviews , monuments and places descriptions, contact with important people that lived or used to be there at the same time as the author of the book.

KEY WORDS

Cyprus, spanish literature, diplomacy, history, mythology, architecture

El objetivo de esta comunicación es presentar a dos diplomáticos que coincidieron cronológicamente en Chipre a finales de la década de los 80 y principios de los 90, ya que D. Jesús Riosalido Gambotti fue embajador de Siria y Chipre, con sede en Damasco, desde el 30 de abril de 1987 al 21 de septiembre de 1990 y la Sra. Cifuentes, como refleja en su obra *Cartas de Chipre*, estuvo en la isla desde 1988 a 1994, por lo que coincidieron siendo él Embajador y ella Agregada Cultural en la isla. La Sra. Cifuentes continuó en la isla cuando ocupó la embajada el Sr. Gil Armangué Rius que, al igual que su antecesor fue embajador de Siria y Chipre, con residencia en Damasco, desde 21 de septiembre de 1990 hasta el 30 de julio de 1993.

No obstante, el planteamiento de ambos diplomáticos es completamente distinto desde el punto de vista del género, poesía y prosa respectivamente, e incluso, podríamos decir, de su acercamiento a Chipre. El embajador Riosalido emplea esencialmente una poesía de corriente surrealista con referencias míticas, históricas y arqueológicas, mientras que la obra en prosa de la Sra. Cifuentes abarca variadas referencias, ya que no sólo ilustra la vida cotidiana en Chipre en el desempeño de su cargo: recepciones, cócteles y cenas oficiales, sino que también relata sus continuas excursiones por la isla ya sea en solitario ya sea con amigos o visitas, tanto a la parte griega como a la turca, sobre todo a su amada Kyrenia. De igual modo narra, de manera amena, sus visitas a monasterios, castillos, fortalezas, iglesias y demás obras arquitectónicas, en cuya presentación aprovecha para ilustrarnos sobre la historia de la isla y de los bellos paisajes que la adornan, así como sobre su contacto con la gente de todo tipo y condición.

Las diferencias entre ambos diplomáticos-escritores son asimismo extrapolables a la interacción de ambos con Chipre y sus habitantes, que fue bastante inferior por parte del embajador, ya que él vivía en Damasco y visitaba Chipre de manera puntual cumpliendo con su la-

bor diplomática y en visitas privadas a la isla, mientras que la Sra. Cifuentes vivió de manera ininterrumpida casi seis años, con pequeñas pausas vacacionales sobre todo en España. Otra diferencia digna de ser reseñada entre ambos es que la obra poética del embajador Riosalido a la que hacemos referencia *La Viña en la tiniebla y otros cantos a Cypris* es una de los treinta y cinco obras que, de variado género, ha escrito, en contraposición con la Sra. Cifuentes que únicamente, hasta donde llega nuestro conocimiento, ha escrito sus *Cartas de Chipre*.

De ambos diplomáticos-escritores intentaremos ir descubriendo diferentes perspectivas a lo largo de estas páginas en un análisis un poco más exhaustivo de ambos libros.

La obra poética del embajador Riosalido: *La Viña de tiniebla y otros cantos a Cypris*, fue publicada en 1998 y su escritura le fue sugerida al autor por S.M. la Reina D<sup>a</sup> Sofía. En este poemario el embajador Riosalido proporciona al lector una serie de pautas que le permite reconocer la historia de Chipre: el pasado griego de la isla, la presencia de los Cruzados en ella, de la República de Venecia y de los turcos hasta llegar a la ocupación inglesa y a los problemas desencadenados por la ocupación turca de la isla en 1974 y la división de la misma, cuyas consecuencias persisten en la actualidad. Y no sólo son aspectos históricos los que acuden a su poesía sino también arqueológicos y míticos.

El libro del embajador Riosalido está dividido en siete partes, introducidas cada una de ellas por un pequeño poema, o fragmento de poema, de poetas tanto antiguos como modernos: Seferis, Alceo, Cavafis, Hesiodo, Arquíloco, Elytis y Homero, son respectivamente los poetas utilizado por el autor para cada una de las partes de su poemario, poemas que intentaremos contextualizar en especial desde el punto de vista histórico.

En su primera parte, titulada como el libro *La Viña de tiniebla* y que contiene este único poema relata los orígenes míticos de Chipre, que nace del mar como Afrodita y como ella:

... lentamente  
surgía de los mares  
el contorno de Chipre<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Riosalido, J. (1998),vv. 3-5, p. 17.

M<sup>a</sup> Salud Baldrich López

con alusiones a su forma:

*...con la espada  
del pez recién creado  
humillado en las olas<sup>2</sup>*

en clara referencia a su contorno en el noreste y añadiendo una evidente alusión a los colores de su bandera cuando escribe:

*...Increíble  
la viña se ilumina  
y es verde, y es naranja y aceituna<sup>3</sup>.*

De la isla menciona su belleza, la de

*...los cenobios  
suspendidos del Troodos<sup>4</sup>,*

donde estaban enterrados los monjes, pero junto a esta belleza añade:

*...entre tanto  
desenrosca la isla  
su desgraciado sueño<sup>5</sup>,*

quizás en referencia a la ocupación turca.

Y hace guiños arqueológicos:

*te llevaré a Salamis<sup>6</sup>*

a Salamina, antigua ciudad-estado en la costa oriental del Chipre, importante enclave arqueológico cuyos restos son de los más importantes de la isla y donde se conservan un teatro, unos baños, un ágora y algunos mosaicos y restos de basílicas de época bizantina.

Y proporciona informaciones históricas al nombrar a los ingleses, noticias que son visibles asimismo en otros poemas:

*También verás al britio  
hundiendo sus culatas*

---

<sup>2</sup> *Ibidem*, vv. 6-8, p. 17.

<sup>3</sup> *Idem*, vv. 30-32, p. 18.

<sup>4</sup> *Ibidem*, vv. 36-37.

<sup>5</sup> *Ibidem*, vv. 49-50.

<sup>6</sup> *Ibidem*, v. 52.

*sobre el cuello, en Nicosia,  
la turcomana dulce*<sup>7</sup>.

De la cuarta parte de su poemario titulado *Pandora*, nos detendremos en los poemas *Dehkelía* y *Akrotiri* por estar éstos directamente relacionados con las dos bases soberanas del Reino Unido en Chipre y que nos servirá para hacer un pequeño acercamiento a la historia de Chipre, concretamente al periodo en el que la Corona Británica estuvo presente con mayor importancia en la isla, es decir desde 1878 a 1960, aunque, como es sabido la Corona Británica sigue teniendo en la actualidad un pequeño territorio soberano, concretamente las bases de Dekelía y Akrotiri<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> *Idem*, vv. 57-60, p. 19.

<sup>8</sup> El interés de Gran Bretaña por Chipre comenzó tras la victoria rusa sobre los otomanos en 1877 en el marco de la Guerra ruso-turca (1877-1878), ya que a Gran Bretaña le preocupaba el aumento de la influencia rusa en el Mediterráneo, especialmente por la creación de una Bulgaria independiente y pro-rusa. Por esta razón, en el Congreso de Berlín de 1878, y para debilitar la influencia rusa, los británicos firmaron un acuerdo secreto con los otomanos, por el que éstos últimos les cederían Chipre, a modo de arrendamiento aunque, de facto, los británicos no les pagaron nada sino que únicamente perdonaron parte de las deudas del debilitado Imperio Otomano. Tras la entrada de Turquía en 1914 en la I Guerra Mundial al lado de Alemania, los británicos se anexionaron Chipre, y después se la ofrecieron a Grecia, con la condición de que Grecia entrara en la guerra en contra de Alemania. No obstante, cuando Grecia finalmente entró en la guerra al lado de los aliados en 1917 -tras la victoria de Venizelos y sus partidarios contra el gobierno del Rey-, la propuesta ya no estaba vigente y amparándose en el Tratado de Lausana de 1923, la nueva República de Turquía cedió Chipre a Gran Bretaña, que la declaró, en 1925, Colonia de la Corona Británica. Este hecho produjo un movimiento para la unión con Grecia -*énosis*-, y un gran descontento social que culminó, en 1931, con la suspensión de la cámara legislativa y la prohibición de partidos políticos entre otras medidas.

La idea de la *énosis* se reactivó durante la II Guerra Mundial, pero, de nuevo, sin éxito. En 1950, la Iglesia de Chipre, partidaria de la *énosis*, llevó a cabo un referéndum entre los ortodoxos grecochipriotas, con un 96% de votos a favor, resultado que fue rechazado por Gran Bretaña. A la lucha anticolonial se unió el Arzobispo Makario III y un oficial del ejército griego de origen chipriota, el coronel Giorgos Grivas, que emprendió y lideró una campaña guerrillera a través de una organización denominada EOKA el 1 de abril de 1955, para expulsar a los británicos y así lograr la *énosis*. Como esto no les interesaba a los británicos, se pusieron de parte de los turcochipriotas y del gobierno de Turquía y, aunque discutieron con el Arzobispo Makario varias propuestas, éste fue deportado el 9 de marzo de 1956, aunque liberado un año más tarde, gracias a la presión de Estados Unidos, pero con la prohibición de regresar a Chipre. La presión de los Estados Unidos, preocupado por las tensiones entre Grecia y Turquía, hizo que los Primeros Ministros de de ambos países se reunieran en febrero de 1959, primero en Zúrich y luego en Londres y acordaran un plan preliminar para la independencia de Chipre, bajo la presidencia de un grecochipriota y la vicepresidencia de un turcochipriota, con lo que se

A Dekelía se refiere:

*¿Quién te doró los rizos?  
¿De qué Egeo de lluvia se desprende  
el cuchillo de pez y la trilanza  
que te hundió Poseidón en la derrota?  
Balbucea el albino,  
y menciona las islas, de la Britio  
procede el encrenchado, y es del Thamís  
la grasa que se escurre, difundida,  
bajo el sol de Dehkellia<sup>9</sup>.*

y en su poema *Akrotiri* añade:

*Los albinos llegaron. De Dehkellia  
se guardan los laureles  
que robaron al griego, y entre el oso  
preparan los puñales  
con que enfundar al Lemessos y a Pafos.  
Despeñan a los gatos, y amontonan,  
todo sangre colgando.  
¡Fuera! ¡Fuera!  
Retorna la serpiente. Tras la verja  
Akrotiri es del britio y de la víbora<sup>10</sup>.*

De la quinta parte, *Los Griegos*, nos detendremos en dos de sus cuatro poemas, concretamente en los titulados *Pierre de Lusignan* y *Héctor y Aquiles*. En el primero de ellos, *Pierre de Lusignan*, alude a Pedro I de Chipre o de Lusignan<sup>11</sup>, y en esta ocasión el autor hace referencia al

---

acabaría con el dominio británico, aunque Gran Bretaña se reservó las denominadas “áreas bajo su soberanía”, las bases soberanas de la Corona Británica en Chipre: Dekelía y Akrotiri, situadas respectivamente la primera cerca de Lárnaca, del límite con la autoproclamada República Turca del Norte de Chipre y de la ciudad de Famagusta y la segunda, al sur de la isla, cerca de la ciudad de Limassol. Χατζηβασιλείου, E. (1998), pp.43-65, 67-96 y 111-143; Spyridakis, C. (1999), pp. 147-161 y Mallison. W. (2010), pp. 19-25.

<sup>9</sup> *op. cit.*, *Dekhellia*, vv. 19-27, p. 53.

<sup>10</sup> *op. cit.*, *Akrotiri*, vv. 46-55, p. 56.

<sup>11</sup> Pedro I fue rey de Chipre de 1358 a 1369 y su reinado fue el más brillante de la dinastía Lusignan, siendo uno de los últimos reyes cruzados. Prometió una continua guerra contra los musulmanes para la recuperación de Jerusalén, revivió la antigua orden Lusignan, orden de

pasado bizantino y cruzado de la isla:

*Pues Pierre era el rey bueno,  
fuerte mozo de dado y catapulta,  
estío en San Andrrés,  
la comadreja turbia, Satavrovounis,  
un grillo y el silencio<sup>12</sup>.*

Y en el último poema de esta quinta parte, *Héctor y Aquiles*, sirviéndose del ciclo épico troyano:

*Yo, Héctor, reventador de caballos,  
señor del ilustre hastío,  
enfermo de girar en torno a mi propia espada,  
de darle vueltas a Troya,  
acorrulado por el britio Aquiles,  
divino en su impalpabilidad y en su asco,  
yo, Héctor, el de casco de oro,  
he decidido que el hijo de Peleo caiga  
bajo el zumbido de mi sable herrumbroso.*

en el que a Aquiles lo asimila a los ingleses y Héctor es Chipre y en este caso la leyenda se cambiará y Héctor -Chipre- vencerá a los ingleses en clara referencia a la ocupación inglesa en la isla.

Con estas referencias hemos intentado mostrar la visión lírica sobre Chipre del embajador Riosalido en su libro *La Viña de tiniebla*, obra muy profunda y con considerabilísimos aspectos dignos de comentar desde diferentes puntos de vistas, que merecería un estudio más profundo y exhaustivo.

\*

Las *Cartas de Chipre* de Tana Cifuentes, por el contrario, presentan un tono completamente distinto a la obra del embajador Riosalido. Libro de fácil lectura, con variada y variopinta información, ofrece muchos datos en diversos campos: la vida diplomática de la isla, a la que

---

caballería llamada Orden de la Espada, por lo que siempre llevaba una espada desenvainada como recordatorio de su promesa. Sin embargo, no pudo despertar en Europa su entusiasmo cruzado y obtener apoyo suficiente para sus planes. Runciman, S. (1978), p. 441. Spyridakis, C., (1999), p. 124.

<sup>12</sup> *op. cit.*, *Pierre de Lusignan*, vv. 14-18, p. 65.

ella llegó, como Agregada Cultural de la Embajada de España desde Damasco, sede de la Embajada para Siria y Chipre; sus diversas vicisitudes en su vida cotidiana; sus múltiples eventos sociales -almuerzos, cenas, recepciones, cócteles- con personajes importantes e influyentes de la isla así como con altos cargos, dignatarios, políticos, ministros y embajadores que pasaron por Chipre en los años que ella allí vivió (1988-1994). No obstante, lo que llamó mi atención al leer su libro fue cómo, de manera muy amena contada en sus incontables excursiones por la isla, refleja dos aspectos, a mi parecer, muy interesantes: la historia de Chipre, tanto la antigua como la contemporánea a la autora, y la arquitectura y los monumentos de la misma, tanto de la parte griega como de la turca, a la que pasaba con frecuencia, dado que ella disponía de pasaporte diplomático.

Sin embargo, quizás lo primero que deberíamos hacer es catalogar, en la medida de lo posible, a qué género pertenece la obra.

Como queda reflejado en el *Prólogo* del libro, escrito en junio de 2006, año de su publicación, por el embajador D. Antonio Segura Morris, *Cartas de Chipre* puede ser considerado un *Libro de viaje* que recoge, a su vez, otros géneros como *diario*, *memorias* o *correspondencia*. En definitiva, son recuerdos, vivencias, impresiones y opiniones de la autora, relatados con optimismo, con gran sentido del humor y, a veces, con dosis de ironía<sup>13</sup>. Este tipo de libro es más común en el mundo anglosajón, a cuya influencia pueda deberse, ya que la Sra. Cifuentes pasó diez años en Londres, de un total de cuarenta años de actividad diplomática entre Inglaterra, China, Siria y Chipre, de donde regresó para España a su jubilación.

El libro comprende veintisiete “cartas”, todas las que, salvo dos: la XIX titulada *Maharaní en Jaipur*, donde narra un viaje que hizo a la India con diversos embajadores, escrita en enero de 1993 y la última, la XXVII, titulada *El canto del cisne*, firmada ya en Madrid en el año 2005, están escritas en Chipre y hablan de Chipre.

Pasemos, pues, a referir, entre las muchas noticias que nos ofrece en el libro, las informaciones históricas y arquitectónicas que proporciona:

En su primera carta titulada *En la isla de Venus (I)* fechada en Nicosia, en febrero de 1988, la autora cuenta que es la tercera española

---

<sup>13</sup> Cifuentes, T. (2006), p. 13.



en la historia de Chipre: la primera fue Berenguela de Navarra, que en 1191 fue a Chipre para casarse con Ricardo Corazón de León; la segunda fue Leonor de Aragón, esposa del rey Pedro I de la dinastía de los Lusignan en el siglo XIV, y ahora ella es la tercera y queda impresionada por la división de la ciudad de Nicosia tras la invasión turca de julio de 1974<sup>14</sup>.

De los orígenes de **Nicosia** refiere que, aunque desconocidos, gracias a la arqueología se sabe que es neolítica y que su nombre antigua es Ledra, nombre cambiado por el de Nicosia por el rey de Sicilia, Tancredo, cruzado normando que siguiendo a Ricardo Corazón de León quiso que la ciudad llevara el mismo nombre que su pueblo natal en Sicilia<sup>15</sup>.

Asimismo, proporciona algunos datos sobre la arquitectura de la capital de Chipre: Ciudad amurallada cuyas poderosas murallas fueron construidas por los venecianos, en cuya construcción pudo asesorar Leonardo da Vinci que, al parecer, pasó por allí camino de Egipto; tiene 11 torreones y 3 puertas y el conjunto tiene forma de estrella<sup>16</sup>.

De Nicosia destaca la **Catedral de Santa Sofía**, convertida en mezquita (Mezquita Selimiye). Fue una catedral gótica de la época de las Cruzadas y está en la parte turca. En cuanto a sus orígenes pudo ser construida en el enclave de una iglesia bizantina y su consagración como catedral tuvo lugar en 1326. Era la mayor iglesia de Chipre y en ella se celebraban las ceremonias de coronación de los reyes de la dinastía Lusignan. Con la ocupación de Nicosia por los otomanos en 1570, fue transformada en mezquita y su rica decoración fue destruida (esculturas, frescos, vidrieras) y se le añadieron dos minaretes. Fue rebautizado como mezquita Selimiye en 1954 en honor del sultán Selim II (1566-1574) que reinaba en la época en que Chipre fue conquistada<sup>17</sup>.

Tras la capital, pasa a hablar de **Famagusta**, antigua capital de Chipre, de la que cuenta que tiene un centro cultural para exposiciones y conferencias, el mejor recinto de la isla, según ella, y adonde en mayo de 1988, el embajador Riosalido fue a dar una conferencia sobre "La Arquitectura Medieval en España". Ello le sirve de pretexto para aportar

---

<sup>14</sup> *Idem*, pp. 19-20.

<sup>15</sup> *Idem*, p. 40.

<sup>16</sup> *Idem*, p. 48.

<sup>17</sup> *Idem*, p.54 y más.

información sobre la puerta, a la que los venecianos llamaron Puerta Giuliana en honor del conde Giulio Savorgagno que la había diseñado, y sobre la ciudad: Famagusta alcanzó su máximo esplendor cuando se marcharon los cruzados tras la caída de Acre en 1291<sup>18</sup>. Tras el triunfo musulmán, banqueros y mercaderes de las Repúblicas italianas, que vivían en la costa de Siria, vinieron al único puerto seguro que había por estos lares y se establecieron en Famagusta y la ciudad se hizo de oro, de manera que Chipre se convirtió en el centro del comercio con el este y Famagusta en su puerto más rico.

Estos mercaderes de Venecia se hicieron aún más fuertes en Chipre, al casar a Catalina Cornaro, hija de un noble, con el rey Jaime II, tras cuya muerte Catalina abdicó y los mercaderes asumieron el poder en nombre de la República. Tal era el vínculo de Catalina con Chipre que, cuando murió, en su ataúd destacaba la corona de Chipre<sup>19</sup>.

Sin embargo, Famagusta no se recuperó tras caer en manos de los turcos y relata la autora cómo el gobernador Marcantonio Brigadino, al frente de una pequeña tropa de venecianos y griegos, resistió unos meses y cómo, más tarde, el cruel Lala Mustafá, después de cortarle la cabeza a los generales venecianos delante del gobernador, sometió a éste a vejaciones y torturas y cortándole la nariz y las orejas, lo empaló en la plaza y, tras desollarlo, lo envió al sultán de Constantinopla junto con las cabezas de sus generales. En la actualidad, los restos de Brigadino reposan en una urna de plata en la iglesia de los santos Juan y Pablo en Venecia<sup>20</sup>.

La importancia de Famagusta fue tan grande que en su catedral eran coronados los reyes de Jerusalén que eran enterrados en Nicosia. Famagusta llegó a tener más de 300 iglesias que, en la actualidad o están en ruinas o son baños turcos o graneros<sup>21</sup>.

Otros de los muchos lugares en los que la autora se detiene es el **Castillo de Kyrenia** donde estuvieron presos Pedro I y Lady Joanna L'Aleman<sup>22</sup>, a causa de los celos de la reina<sup>23</sup>. A esta localidad la autora

---

<sup>18</sup> Este hecho es considerado por los historiadores como el fin de las Cruzadas. Sobre este tema véase Burgtorf, J. (2006), pp. 13-14.

<sup>19</sup> *Idem*, p. 51.

<sup>20</sup> *Idem*, p. 52.

<sup>21</sup> *Idem* pp. 41-42, 47 y 50.

<sup>22</sup> Sobre la historia de Joanna L'Alemán, *op. cit.*, p. 20.

<sup>23</sup> *Idem* pp. 56, 91, 92 y 100 entre otras muchas.

va con mucha asiduidad pues le gusta mucho ir tanto en sus excursiones privadas o cuando recibe visitas.

La **Catedral de San Nicolás**, en Famagusta, edificio medieval construido entre 1298 y 1400 y consagrado como catedral católica en 1328, es otra de las joyas arquitectónicas de la isla en la que se detiene, a la que compara con la Catedral de Reims por sus torres góticas cuadradas. En la actualidad y desde 1571 es la mezquita Lala Mustafa Pashá, a quien debe su nombre por ser él el conquistador de la ciudad<sup>24</sup>.

La **Torre de Otelo**, también en Famagusta, fue el palacio residencia de los gobernadores de Chipre, entre ellos del mismo Otelo y a cuyo puerto se refiere Shakespeare en su obra<sup>25</sup>.

Quizás uno de los lugares más emblemáticos de la isla sea el **Monasterio de Kikkos**, del que la autora también nos relata su historia. Ubicado en las montañas de los Troodos, fue fundado en el s. XV y es el más grande y poderoso de la isla. Nos informa, asimismo, que el cronista Majerás escribió sobre él y de su obra se sirve para relatar la historia y el motivo de su construcción. Al parecer el entonces gobernador de Chipre, duque Manuel Votumites, se encontró, mientras cazaba por esas montañas, a un monje llamado Isaías y, como quiera que dicho monje le estorbara, le dio una patada y Dios lo castigó con reuma en el pie con el que lo pateó y así, renqueando, regresó a su palacio en Nicosia. Como Votumites, nos dice, era temeroso de Dios, recapacitó y fue a pedir perdón al monje para así ser curado, cosa que ocurrió. Al preguntarle el Gobernador qué quería a cambio, Isaías pidió el icono de la Virgen pintado por San Lucas que estaba en el palacio del emperador en Constantinopla. Allí se dirigió el Gobernador, pero encontró a la hija del emperador muy enferma, Votumites le contó que un monje lo había sanado, por lo que el emperador lo mandó llamar e Isaías sanó a su hija pero, a cambio, le pidió el icono de la Virgen que el emperador no dudó en entregarle junto con una bolsa llena de oro con el que fundó un monasterio, el de Kikkos, para que el icono pudiese ser venerado.

---

<sup>24</sup> *Idem*, p. 46.

<sup>25</sup> *Idem*, p. 49.

Allí está la tumba del Arzobispo Makario III, Presidente de Chipre, por propia elección del Arzobispo ya que siendo él niño había vivido en este monasterio para hacerse monje. A su muerte sus restos fueron llevados a su amado monasterio donde descansa y en cuyo sepulcro soldados vestidos de gala le honran haciendo guardia entorno al sepulcro<sup>26</sup>.

El **Monasterio de Agios Neófito**, el más remoto de la isla, a 7 kms al norte de Pafos, se encuentra en un precioso enclave y fue fundado en el siglo XII por el ermitaño Neófito, que vivía en el agujero de una roca, pero que fue ordenado sacerdote por el obispo de Pafos. Junto al monasterio estaba la *énclistra*, conjunto de cuevas de ermitaños que vivieron allí como el propio San Neófito y lugar elegido por él para ser enterrado. Estas cuevas estaban pintadas con frescos maravillosos al estilo de El Greco con monjes austeros y alargados, ángeles y arcángeles. Aunque San Neófito quería que lo enterraran en una cueva, lo enterraron en la iglesia y la tumba de la roca está vacía. En la roca se talló el monje una mesa de piedra donde escribía sus libros, sobre todo, contra los ingleses<sup>27</sup>.

Del **Monasterio Jrisorogiatisa** relata que tiene en su iglesia un icono que, al parecer, llegó flotando sobre las aguas del mar a la bahía de Pafos como Afrodita y por ello los campesinos llaman a la Virgen, Afroditisa<sup>28</sup>.

El **Castillo de San Hilarión**, es otro de los lugares visitados por la autora. Se trata de un fortín situado en los montes Pentadáctylos, en la cordillera de Kyrenia. Aunque originariamente fue un monasterio y debe su nombre a un monje que presuntamente eligió el sitio para ser ermitaño, sin embargo, los bizantinos iniciaron en el siglo XI su fortificación y, bajo el gobierno de Lusignan, pudo haberse utilizado como residencia de verano. Este lugar fue el centro de una lucha de cuatro años entre el emperador Federico II e Ibelin, por el control de Chipre<sup>29</sup>. Gran parte del castillo fue desmantelado por los venecianos en el siglo XV para reducir el costo de mantenimiento de las guarniciones<sup>30</sup>.

---

<sup>26</sup> *Idem*, p. 75-76.

<sup>27</sup> *Idem*, p. 85.

<sup>28</sup> *Idem*, p. 83.

<sup>29</sup> Χατζηδημητρίου, Κ. (1987), pp. 173-174.

<sup>30</sup> *Idem*, pp.105, 107, 108, entre otras.

**Solos o Soli**, en la costa este de la isla, llamada así por el filósofo Solón. Plutarco relata que, por consejo de éste, hacia el año 580 a. C., el rey Filócipro cambió su capital desde Epia a este lugar. Sin embargo, las excavaciones han demostrado que el asentamiento data del siglo XI a. C. Dice que Soli se hizo próspera y cosmopolita y que allí acudieron comerciantes por tierra y por mar y que su lengua sufrió corrupciones y extranjerismos y de ahí procede el término solecismo<sup>31</sup>.

**Bellapaix** (Bellapais), pequeña localidad en el norte, donde vivió unos años Lawrence Durrell y escribió sobre la vida de Chipre en su libro *Limones Amargos* (*BitterLemons*).

La joya de esta localidad es su Abadía, construida en el siglo XII en la ladera de una montaña en el noreste de Kyrenia, es un ejemplo de la arquitectura gótica del periodo de los Lusignan. En la actualidad tiene un museo, hospedaje, un restaurante y un café<sup>32</sup>.

La belleza de Bellapaix es legendaria por su situación, a 10 minutos de Kyrenia y porque goza de una preciosa vista a Kyrenia y al mar Mediterráneo.

**Castillo de Kolossi** (cerca de Limassol). En tiempos, dice, fue un cuartel-monasterio de los Templarios cuando éstos estaban muy implantados en la isla y donde se inventó, según la autora el vino *comandaría*, llamado así porque Kolossi era la comandancia y la sede de la famosa Orden Militar. En la Edad Media, durante su etapa chipriota, los Templarios dirigieron el mundo desde allí. A este castillo llegaron oleadas de cruzados venecianos que, habiendo perdido los Santos Lugares, se refugiaron aquí para evitar la crítica de Europa. Estos cruzados permanecieron en Chipre mezclados con los Templarios hasta que, acusados éstos de herejía, los cruzados se trasladaron a Rodas en 1310. Pero guardaron su *comandaría* en las bodegas de Kolossi, donde lo encontraron cuando volvieron en el siglo XV para restaurar el castillo<sup>33</sup>.

Iniciamos nuestro recorrido en Nicosia y lo terminamos deteniéndonos en **la Iglesia de Santa Cruz**.

---

<sup>31</sup> *Idem*, pp.121-122.

<sup>32</sup> *Idem*, pp.100-103 y 155, entre otras.

<sup>33</sup> *Idem*, pp. 171-172.

Se trata de una iglesia católica que está en la Puerta de Pafos, donde van los católicos que viven en la isla. Es española y fue construida en 1900 sobre las ruinas de otra que data de 1642, gracias a la donación de la Reina regente M<sup>a</sup> Cristina, esposa de Alfonso XII, para los misioneros franciscanos españoles que vinieron a la isla. En el interior puede verse el Escudo de España pintado en la bóveda y un magnífico crucifijo de plata, regalo de la Reina, que se conserva en la sacristía. De la antigua iglesia de 1642 se conservan dos bajorrelieves medievales de mármol que se conservan en el interior del templo: uno representa el símbolo de la Orden Franciscana, con las manos de Cristo y las de San Francisco y el cordón seráfico y el otro representa la Cruz de Tierra Santa y sus tres leones. También está expuesto otro precioso bajorrelieve que representa a San Mamés sentado en un león manso a la sombra de una palmera, traído del antiguo monasterio medieval de los franciscanos que vinieron por primera vez en Chipre en 1217 cuando aún vivía San Francisco de Asís. Esta fue la orden más importante establecida en Chipre.

Esta iglesia se ha quedado en la mitad de la línea verde, de manera que una puerta da a la parte griega y otra a la turca y ostenta el título de Representación de la Santa Sede, lo que la preserva y el Prior es el representante del Nuncio Apostólico, que reside en Jerusalén<sup>34</sup>. Junto a esta iglesia, añade, hay un convento, donde siempre había un franciscano español, aunque ya en 1993 no había ninguno.

Aparte de los hechos históricos que la autora narra y los monumentos y parajes que describe, nos proporciona otras informaciones interesantes como puede ser las personas importantes que pasaron por la isla en los años que vivió en ella. Muchos fueron éstos, pero quizás y no sólo por su relevancia sino porque son personas que pertenecen a un pasado relativamente reciente, podríamos citar al nuevo Presidente de Chipre Giorgos Vassiliou<sup>35</sup>, quien en las elecciones que tuvieron lugar el 14 de febrero de 1988 sustituyó al Sr. Kyprianon, anterior Presidente; al Presidente de la República Turca del Norte de Chipre, Sr. Denktash<sup>36</sup>; al alcalde de Nicosia Lellos Dimitriadis<sup>37</sup> que lo fue

---

<sup>34</sup> *Idem*, p. 277-280.

<sup>35</sup> *Idem*, p. 29.

<sup>36</sup> *Idem*, p. 70, entre otras.

<sup>37</sup> *Idem*, p. 32, entre otras.

durante treinta años, hasta 2001; a D. Pedro de Aristegui, Embajador de España en el Líbano, cuyos restos mortales, tras su muerte en Beirut por un ataque terrorista el 16 de abril de 1989, fueron repatriados a España vía Chipre<sup>38</sup>; al nuevo embajador Gil Armagué Rius<sup>39</sup>, cuya llegada en septiembre de 1990 coincide con la celebración del XXX aniversario de la Independencia de Chipre; al nuevo Presidente de la República de Chipre Glafcos Kliridis<sup>40</sup> (1993-2003); a la presencia de Melina Mercuri<sup>41</sup> en Limassol con un barco con una expedición de 130 palestinos que van a Israel; al representante de las Naciones Unidas, el Sr. Holger<sup>42</sup>; a Lord Henry Plumb, presidente del Parlamento Europeo<sup>43</sup>; a la periodista y escritora Maruja Torres<sup>44</sup> que está haciendo la crónica de la repatriación de 39 españoles dada la insostenible situación del Líbano; a Abel Matutes<sup>45</sup>, Comisario de la Comunidad Económica Europea; a la diputada socialista Amparo Rubiales<sup>46</sup>; al Ministro de Obras Públicas Javier Sáez de Coscullueblas<sup>47</sup>; al Presidente de Nicaragua Daniel Ortega<sup>48</sup>; a la visita de la Reina Isabel II de Inglaterra<sup>49</sup>; al Ministro de Justicia de España, Tomás de la Cuadra en 1992<sup>50</sup> y a Miguel Ángel Moratinos que vivía en 1994 en Chipre ocupándose de los asuntos de Oriente<sup>51</sup>.

En definitiva, la Sra. Cifuentes nos cuenta no sólo, como afirmamos al principio, recuerdos, vivencias, impresiones y opiniones personales de los años en los vivió en la isla, sino que también aporta datos históricos, describe monumentos, paisajes, costumbres que nos invita a visitar, ya sea por primera vez o de nuevo y quizás con otros ojos, esa preciosa isla.

---

<sup>38</sup> *Idem*, pp. 124, 125, 129 y 132.

<sup>39</sup> *Idem*, p. 162, entre otras.

<sup>40</sup> *Idem*, pp. 149, 220, 223, 247.

<sup>41</sup> *Idem*, p. 26.

<sup>42</sup> *Idem*, p. 34.

<sup>43</sup> *Idem*, p. 125.

<sup>44</sup> *Idem*, p. 136.

<sup>45</sup> *Idem*, p. 139.

<sup>46</sup> *Idem*, p. 141.

<sup>47</sup> *Idem*, p. 142.

<sup>48</sup> *Idem*, p. 156.

<sup>49</sup> *Idem*, p. 258.

<sup>50</sup> *Idem*, p. 281.

<sup>51</sup> *Idem*, p. 335.

## **Bibliografía**

- BURGTORF, J. "Acre, Siege of (1291)", en Alan V. Murray, *The Crusades: An Encyclopedia*, 1, ABC-CLIO, Santa Barbara, 2006, pp. 13-14.
- CIFUENTES, T., *Cartas de Chipre*, Visión Net, Madrid, 2006.
- MALLISON, W., Chipre una visión histórica, mfa.gov.cy (on line), pp. 19-25, 2010
- RIOSALIDO GAMBOTTI, J., *La Viña de tiniebla y otros cantos a Cypris*, Huerga y Fierro editores, Madrid, 1998.
- RUNCIMAN, S., *A History of the Crusades*, París, Peguin Books, 1978.
- SPYRIDAKIS, C., *Breve Historia de Chipre y los últimos 30 años (1968-1998)*, Santiago de Chile, 1999.
- ΧΑΤΖΗΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Ε., *Το Κυπριακό Ζήτημα, 1878/1960, Η συνταγματική Πτυχή*, Ελληνικά Γράμματα, Ατenas, 1998.
- ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Κ., *Ιστορία της Κύπρου*, Nicosia, 1987.



**Γλώσσα και ποιητική αυτογνωσία.  
Ο Βασίλης Μιχαηλίδης και η κυπριακή διάλεκτος  
Language and poetic self-awareness.  
Vassilis Michaelides and the Cypriot dialect**

Ευτυχία Γεωργίου \*

**ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Η συνειδητή επιλογή της κυπριακής διαλέκτου και κατ' επέκταση η αργiori απόκλιση από την καθιερωμένη νόρμα και γλώσσα κύρους της εποχής, φαίνεται να συνιστούν σημαντικό παράγοντα στη διαμόρφωση της ποιητικής αυτογνωσίας του Βασίλη Μιχαηλίδη. Με αφετηρία την ύπαρξη μιας γενικευμένης θεωρίας για την υπεροχή των διαλεκτικών ποιημάτων του Βασίλη Μιχαηλίδη, έναντι αυτών που έχουν γραφτεί στην καθαρεύουσα και δημοτική, η παρούσα ανακοίνωση διερευνά τους λόγους εμφάνισης και των τριών γλωσσικών μορφών στο ποιητικό σώμα και εξετάζει το ρόλο που διαδραματίζει η κυπριακή διάλεκτος στο έργο του ποιητή. Η αισθητική αναβάθμιση του λόγου και η ελευθερία έκφρασης, που προσφέρει ο χώρος της διαλέκτου, οριοθετούν τα πλαίσια μέσα στα οποία ο ποιητής καταφέρνει ν' ανακαλύψει και να αποκαλύψει την ταυτότητά του.

**ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ**

Γλώσσα, διάλεκτος, ποίηση.

**ABSTRACT**

The deliberate choice of the Cypriot dialect, which brings about an a priori divergence from the established norms and the prestigious language of the time, forms a significant factor in the development

---

\* Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας. Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών Πανεπιστημίου Κύπρου.

of Vassilis Michaelides' poetic self-consciousness. This paper draws upon a general acknowledgment of the distinction of Michaelides' dialectic poems over those written in archaic or standard language, shedding light on the reasons of coexistence of the three language forms in poetry, while it examines the role of the Cypriot dialect in the poets' oeuvre. The discourse's esthetic enhancement and the freedom of expression that are offered within the dialectic expression shape the setting where the poet discovers and reveals his identity.

#### ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ

Language, dialect, poetry.

Με αφετηρία την ύπαρξη μιας γενικευμένης άποψης για την υπεροχή των διαλεκτικών ποιημάτων του Βασίλη Μιχαηλίδη, έναντι αυτών που έχουν γραφτεί στην καθαρεύουσα και τη δημοτική, η σημερινή ανακοίνωση εξετάζει σε ένα πρώτο επίπεδο τους λόγους παρουσίας και των τριών γλωσσικών μορφών, καθαρεύουσας, δημοτικής, κυπριακής διαλέκτου, στο ποιητικό σώμα και κατ' επέκταση επικεντρώνεται στο ρόλο που διαδραματίζει η κυπριακή διάλεκτος στην έντεχνη ποίηση του Βασίλη Μιχαηλίδη. Η εργασία αυτή αποτελεί μια προκαταρκτική διερεύνηση της σχέσης που αναπτύσσει ο Μιχαηλίδης με την κυπριακή διάλεκτο, η οποία συνιστά ουσιαστικά σημαντικό παράγοντα στη διαμόρφωση της ποιητικής του αυτογνωσίας.

Όταν το 1873 ο Βασίλης Μιχαηλίδης εμφανίζεται στο περιοδικό *Πυθαγόρας* της Σμύρνης με τέσσερα ποιήματα σε τρεις διαφορετικές γλωσσικές μορφές, δύο στην καθαρεύουσα, ένα στη δημοτική και ένα στην κυπριακή διάλεκτο, κάνει τους κριτικούς και μετέπειτα μελετητές του να μιλήσουν για γλωσσική αβεβαιότητα και διχασμό του ποιητή. Η αξιολόγηση αυτή επαναλαμβάνεται και αργότερα με την έκδοση της πρώτης του ποιητικής συλλογής *Ασθενής Λύρα* το 1882, μέσα στην οποία για ακόμη μια φορά ο Μιχαηλίδης παρουσιάζεται «τοις φίλοιςάναγνώσταις» γράφοντας και στις τρεις γλωσσικές μορφές. Πιο συγκεκριμένα, από τα δεκαπέντε ποιήματα έντεκα είναι γραμμένα στην καθαρεύουσα, δύο στη δημοτική και δύο στην κυπριακή διάλεκτο. Ο τίτλος της συλλογής, το προλογικό σημείωμα του εκδότη, καθώς και το εισαγωγικό τετράστιχο του ίδιου του ποιητή φαίνεται να διευκολύνουν την εξαγωγή συμπερασμάτων, που σχετίζονται άμεσα

με τις γλωσσικές επιλογές του ποιητή. Ο Λεύκης το 1937 κάνει λόγο για «το δράμα του σχεδόν αγράμματου ποιητή που ήταν αναγκασμένος να γράψει τη γλώσσα των μορφωμένων και να ντύσει με αυτή τους στοχασμούς του».<sup>1</sup> Αρκετοί άλλωστε μελετητές του Μιχαηλίδη, έχουν ήδη υπογραμμίσει την ανεπάρκεια στη σωστή χρήση της καθαρεύουσας και κυρίως της δημοτικής λόγω της λειψής γλωσσικής του παιδείας.<sup>2</sup> Η αδυναμία αυτή καθιστά τον ποιητή ένα τραυλό αηδόνι - ανάμεσα στα άλλα που κατέχουν αρκετά καλά τη γλώσσα κύρους της εποχής, δηλαδή την καθαρεύουσα- το οποίο δεν μπορεί να τραγουδήσει σωστά, να αποτυπώσει δηλαδή τις εμπνεύσεις του σε ικανοποιητικό βαθμό.

*Κοντά στά κελαδήματα τῶν ἀηδονιῶν τά τόσα /ἀκούσετε κι' ἕνα  
πουλί πού εἶναι τραυλό στήν γλώσσα.*

*Καί μήν βλέπετ' ἄν δέν μπορεῖ σωστά να τραγουδήσει/δέν ἤπια  
ἀπό τήν Κασταλιά, τήν ξακουσμένη βρύση.*

Εξάλλου, ακόμη και ο τίτλος της συλλογής, πέραν του ότι κινείται μέσα στο πλαίσιο της ρομαντικής λογοτεχνίας, είναι δηλωτικός της αδυναμίας του ποιητή να ανταποκριθεί στα δεδομένα της εποχής και υποβάλλει ταυτόχρονα ένα αίσθημα αυτοεπίγνωσης του δημιουργού, ο οποίος ασκεί την αυτοκριτική του. Επιβεβαιώνεται ως εκ τούτου, η ποιητική ανασφάλεια του ίδιου αλλά και του περιβάλλοντός του.

Θα ήταν ίσως κοινός τόπος να σημειώσω τον καταλυτικό ρόλο του περιβάλλοντος του Μιχαηλίδη στην επιλογή συγκεκριμένων γλωσσικών μορφών και ιδιαίτερα της καθαρεύουσας ως προς την συγγραφή και δημοσίευση των ποιημάτων στον τύπο, καθώς και ως προς την τελική μορφή της έκδοσης των συλλογών του.

Με την εγκατάστασή του στο συντηρητικό περιβάλλον της μητρόπολης Λάρνακας και παρά την αυστηρή ζωή, έχει την ευκαιρία να γνωριστεί με αξιόλογους πνευματικούς ανθρώπους της εποχής. Η συναναστροφή του με ένα κύκλο λογίων, οι οποίοι ενισχύουν τις προσδοκίες του νεαρού τότε Μιχαηλίδη, δημιουργεί συνθήκες ευνοϊκές για υλοποίηση των πνευματικών του αναζητήσεων. Συνδέεται φιλικά με τον

<sup>1</sup> Γ. Λεύκης, *Βασίλης Μιχαηλίδης, ο ποιητής της Κύπρου*, Κύπρος 1937, σ. 27.

<sup>2</sup> Κ. Καραμάνος, «Ο Μιστράλ της Κύπρου», *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια*, τχ. 87 (Ιουλ. 1927), σ. 4.

Γαλλοκυπριώτη ποιητή Γκουστάβο Λαφφόν και τον ποιητή και πεζογράφο Θ. Θεοχαρίδη και επηρεάζεται μοιραία από τα χαρακτηριστικά της ποίησής τους. Μυείται ως εκ τούτου περισσότερο στο χώρο της καθαρεύουσας και δέχεται ασφαλώς τις επιδράσεις της γενικότερης ατμόσφαιρας της ρομαντικής λογοτεχνίας. Ας μην ξεχνάμε άλλωστε, ότι στο χώρο της καθαρεύουσας δημιουργεί και τα πρώτα στιχουργήματά του, όταν συνδέεται με τον Βιζυηνό. Ο περίγυρος του Μιχαηλίδη ήδη από τα πρώτα χρόνια φαίνεται να χαράζει και να καθορίζει το δρόμο μέσα στον οποίο θα κινηθεί ο ποιητής. Κάτω από τη γενικότερη επίδραση του αθηναϊκού ρομαντισμού, ο Μιχαηλίδης φιλοδοξεί να διακριθεί με ποιήματα στην πανελλήνια γλώσσα, παρά την ισχυρή έλξη που φαίνεται να ασκεί πάνω του η μητρική κυπριακή διάλεκτος. Πιστεύει ότι αυτός είναι ο χώρος στον οποίο ανήκει. Σίγουρα δεν πρέπει να θεωρήσουμε τυχαίο ότι τα ποιήματα, τα οποία είναι γραμμένα στην καθαρεύουσα υπογράφονται επώνυμα, αυτά στη δημοτική δηλώνονται με τα αρχικά Β.Μ., ενώ αυτά στη διάλεκτο είναι ανώνυμα.

Η φιλία του με τον Α. Κ. Παλαιολόγο, εκδότη της αυστηρά καθαρευουσιάνικης εφημερίδας *Αλήθεια*, καθώς και η μαθητεία του στον περίφημο για τα θερμά πατριδολατρικά κηρύγματα δάσκαλο Α. Θεμιστοκλέους, αποδεικνύονται καταλυτικής σημασίας για την εξέλιξή του ως ποιητή και ιδιαίτερα στη διαμόρφωση της ποιητικής αυτογνωσίας. Οποιαδήποτε παρέκκλιση από τη νόρμα της καθαρεύουσας πρέπει να θεωρείται απορριπτέα. Εξάλλου, η επαφή του κυρίως μέσω των κυπριακών εφημερίδων, με τους Έλληνες λογοτέχνες της εποχής και συνεπώς με τη Φαναριώτικη λογοτεχνία και τη ρομαντική ποίηση των Παράσχου, Ραγκαβή, Παπαρηγόπουλου, σκιαγραφεί το σκηνικό μέσα στο οποίο ο ποιητής αποφασίζει να πορευθεί και δεν αφήνει περιθώριο για οποιαδήποτε άλλη επιλογή. Διερευνώντας τις επιδράσεις που δέχτηκε από την λόγια ποίηση της εποχής, δεν πρέπει να μας ξαφνιάζει καθόλου η επιλογή της πανελληνίας γλώσσας, κυρίως της καθαρεύουσας και αργότερα μιας μεικτής δημοτικής σε μια προσπάθεια συνταύτισης και σύμπλευσης με τους Έλληνες ομότεχνους, η οποία όμως ταυτόχρονα ανακόπτει και την ομαλή εξέλιξή του ως ιδιωματικού ποιητή.

Είναι ενδεικτικό ότι από την πρώτη δημοσίευση του 1973 μέχρι και την έκδοση του 1982, ο Μιχαηλίδης δεν έγραψε κανένα ποίημα στην κυπριακή διάλεκτο με εξαίρεση τα δύο ποιήματα («Η Κύπρος προς τους λέγοντας ότι δεν είναι ελληνική», «Μία επιστολή εις κυπριακήν διάλεκτον»), που δημοσιεύονται στην συλλογή *Ασθενής Λύρα* και γρά-

φονται ουσιαστικά λίγο πριν την έκδοση της συλλογής, μετά από πίεση του ίδιου του εκδότη, όπως αποκαλύπτει ο Μιχαηλίδης προκειμένου να συμπληρωθεί η έκδοση με ικανοποιητικό αριθμό ποιημάτων. Ακόμη και η διάταξη των ποιημάτων μέσα στη συλλογή υποδηλώνει τη σημασία που θέλει να δώσει ο ίδιος ο Μιχαηλίδης στα ποιήματα, που είναι γραμμένα στην καθαρεύουσα και κυρίως σε αυτά της κυπριακής διαλέκτου.

Η συλλογή γνωρίζει σημαντική επιτυχία για την εποχή εκείνη και η περιρρέουσα ατμόσφαιρα συμβάλλει στη θερμή υποδοχή του Μιχαηλίδη ως ποιητή. Οι λόγοι εμφανίζονται κάπως επιφυλακτικοί ή μάλλον αδιάφοροι για τα ιδιωματικά ποιήματα και γι αυτό εγκωμιάζουν και προβάλλουν αυτά στην πανελλήνια. Ο Μιχαηλίδης κάνει τους συμπατριώτες του να τον προσέξουν και φαίνεται να καταφέρνει τουλάχιστον αρχικά να διεισδύσει στον κύκλο των λογίων, που τόσο διακαώς επιθυμούσε να ενταχθεί. Εξάλλου, ο κατάλογος των φιλόμουσων συνδρομητών, ο οποίος περιλαμβάνεται στο τέλος της συλλογής, είναι ενδεικτικός για την πρόσληψη του έργου του.

Η πανελλήνια γλώσσα είναι αυτή που καταξιώνει τον ποιητή μέσα στο χώρο στον οποίο κινείται και δρα και ο ίδιος το αποδέχεται. Ακολουθεί καθετί που του επιβάλλουν και δηλώνει παρών σε καθετί που θα συμβάλει στην αποδοχή και ένταξη του μέσα στον κύκλο των λογίων της εποχής. Όπως επισημαίνει ο Α. Ιντιάνος «οι λόγοι της Λεμεσού χειροκροτούν θερμότατα όταν ο Β. Μιχαηλίδης γράφει τους πατριωτικούς του στίχους στην καθαρεύουσα και τον ενθαρρύνουν να γράφει πάνω σε θέματα δικής τους εκλογής, που τα προτείνουν ή τα υποβάλλουν οι ίδιοι».<sup>3</sup> Η εποχή αυτή ήταν για την Κύπρο εποχή πατριωτισμού και τα ποιήματα του Μιχαηλίδη βρίσκουν απήχηση στην κυπριακή ψυχή, που βλέπει μέσα σε αυτά την έκφραση των πατριωτικών της πόθων. Το λαϊκό αίσθημα φαίνεται να ικανοποιείται γι αυτό και κατά καιρούς ο ποιητής καλείται να παρευρεθεί και να απαγγείλει σε επίσημες τελετές. Τα διθυραμβικά σχόλια των εφημερίδων, που ακολουθούν αυτές τις δημόσιες απαγγελίες, καθώς και η δημοσίευση συγκεκριμένων ποιημάτων συνεπικουρούν στην προσπάθεια, ίσως και επιδίωξη δημιουργίας μιας συγκεκριμένης ταυτότητας του ποιητή, του εθνικού ποιητή.

---

<sup>3</sup> Α. Ιντιάνος (επιμ.), *Εκλογή από τα ποιήματα του Βασίλη Μιχαηλίδη*, Λευκωσία 1942, σ. ια'.

Την περίοδο αυτή ο Μιχαηλίδης δημοσιεύει στην *Αλήθεια* και στην *Σάλπιγγα* είκοσι έξι ποιήματα στην πανελλήνια γλώσσα, αποδεικνύοντας την συμμόρφωση του στο αισθητικό δόγμα του αθηναϊκού ρομαντισμού. Μοναδική εξαίρεση δύο διαλεκτικά, τα οποία παραμένουν απόκρυφα μέχρι και το τέλος της ζωής του. Η αποδοχή του καθώς και η έντονη επιθυμία του να αποτελεί ένα ισότιμο μέλος της λογοσύνης της Λεμεσού τον οδηγούν το 1888 στην έκδοση της δεκαπενθήμερης σατυρικής εφημερίδας *Ο Διάβολος*, της οποίας ωστόσο η εκτύπωση θα διακοπεί σύντομα.

Εξάλλου, η ερωτική αποτυχία και απόρριψη που βιώνει, όταν η αγαπημένη του Ευτέρπη παντρεύεται άλλον, αποδεικνύεται ακόμη ένα δυνατό χτύπημα για τον ποιητή τόσο σε βιωματικό, όσο και σε ποιητικό επίπεδο. Το γκρέμισμα της ελπίδας για μια ευτυχισμένη προσωπική ζωή εξελίσσεται σε ένα γκρέμισμα του ποιητικού εγώ. Η πληγωμένη πλέον περηφάνια έρχεται να λειτουργήσει λυτρωτικά. Όπως το έχει διατυπώσει με διαφορετικό τρόπο ο ποιητής Κώστας Βασιλείου, «(...) είναι πλέον φανερό ότι μέσα του συντελούνται ήδη οι διεργασίες που θα τον απομακρύνουν οριστικά από τον εκφυλισμένο κι ασθενικό αστικό κώδικα και θα τον επαναφέρουν στη σθεναρή αγροτική του ρίζα».<sup>4</sup>

Παράλληλα, μια σειρά από εξωτερικούς παράγοντες θα οδηγήσουν στην αλλαγή της ποιητικής ταυτότητας. Το 1891 κυκλοφορούν το έργο *Κύπρις* του Γ. Σ. Φραγκούδη και σε οριστική δίτομη έκδοση τα *Κυπριακά* του Αθ. Σακελλάριου. Όπως πληροφορούμαστε στην έκδοση του 1911, ο Μιχαηλίδης μελετά με πολλή προσοχή τα έργα αυτά. Τότε είναι που γνωρίζεται και με το σημαντικό λαογράφο Γεώργιο Λουκά, που βραβεύεται το 1892 στην Αθήνα. Η επαφή με τα έργα αυτά φανερώνει στον Μιχαηλίδη μια νέα πραγματικότητα ή καλύτερα ξυπνά ένα χαρακτήρα, που ο ίδιος αλλά και ο περίγυρος του φρόντισε να κρατήσει κοιμισμένο για αρκετά χρόνια. Παρακινημένος από τις φωνές λογίων (Χουρμούζιος, Μέναδρος, Φραγκούδης, Πηλαβάκης), οι οποίοι κατά καιρούς εκφράζονται θετικά για τα ιδιωματικά και ενθαρρύνουν τον ποιητή προς αυτή την κατεύθυνση, καθώς και από μια σειρά ιστορικών συγκυριών, ο Μιχαηλίδης θα έχει τόσο

---

<sup>4</sup> Κ. Βασιλείου (επιμ.), *Β. Μιχαηλίδη, Ποιήματα*. [Η έκδοση του 1911], εκδ. Αιγαίον, Λευκωσία 2007, σ. 31.

ζωντανά και πρωτότυπα αντικρύσει τον πνευματικό προορισμό του, ώστε θα είναι σε θέση να παρουσιάσει στο λογοτεχνικό τομέα τα δημιουργήματά του.

Η παρουσία της λογοτεχνικής γενιάς του 1880 με τις τάσεις της ηθογραφίας και του ρεαλισμού να γίνονται πιο έντονες μετά το διαγωνισμό της *Εστίας*, καθώς και η σημαντική η συμβολή του Νικολάου Πολίτη, εισηγητή της επιστήμης της λαογραφίας, στο πεδίο των συζητήσεων που διεξάγονται την περίοδο αυτή, ενισχύουν την καλλιέργεια ζωντανότερου λογοτεχνικού οργάνου και στρέφουν τους λόγιους προς τις αγνές και καθάριες πηγές του λαϊκού πολιτισμού. Ακόμη και οι διάφοροι γλωσσικοί διαγωνισμοί που εμφανίζονται την περίοδο αυτή ενισχύουν τη δημοτική γλώσσα καθώς και τα τοπικά γλωσσικά ιδιώματα. Βέβαια, οι διαδικασίες παρασκευής του κινήματος του δημοτικισμού, που έχουν ήδη εμφανιστεί στον ελληνικό χώρο, δεν επηρεάζουν άμεσα την Κύπρο, αφού η απήχηση του δημοτικισμού παρατηρείται πολύ πιο μετά από το *Ταξίδι* του Ψυχάρη.

Φαίνεται πως, ολόκληρο το ποιητικό οικοδόμημα που προσπαθεί να στήσει με βάση το πρότυπο του αθηναϊκού ρομαντισμού και της πανελλήνιας γλώσσας καταρρέει και ο Μιχαηλίδης στρέφεται στην κυπριακή διάλεκτο με μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση. Η ικανότητά του στην αξιοποίηση της κυπριακής διαλέκτου έχει ήδη φανεί στα δύο διαλεκτικά ποιήματα της *Ασθενούς Λύρας*. Η απουσία δέκα χρόνων αποδεικνύεται καταλυτική. Το αποτέλεσμα έρχεται το 1893 με τη σύνθεση της «Ανεράδας», ένα λυρικό ερωτικό ποίημα σύνθετης σύλληψης και επεξεργασίας. Η συντριβή του ήρωα όταν αντικρίζει τη νεράιδα ερμηνεύεται άλλοτε ως η ενσάρκωση του αποτυχημένου του έρωτα και άλλοτε ως το δράμα του καλλιτέχνη όταν νιώθει να τον αρνιέται η Μούσα ή η έμπνευσή του.

Μέσα στα επόμενα δύο χρόνια ο Μιχαηλίδης ολοκληρώνει τα δύο πιο άρτια ποιήματά του, γραμμένα και τα δύο στην κυπριακή διάλεκτο. «Η 9η Ιουλίου 1821 εν Λευκωσία Κύπρου» και η «Χιώτισσα» έργα εμπνευσμένα από τα γεγονότα του 1821, αποτελούν κορυφαίες στιγμές της ποιητικής του εξέλιξης. Αξίζει να σημειωθεί η εκπληκτική ευχέρεια με την οποία ο ποιητής καταφέρνει να τα ολοκληρώσει γράφοντας στίχους υψηλής ποιητικής στάθμης. Θα πρέπει μάλιστα να ληφθεί υπόψη, ότι αυτά τα χρόνια ο Μιχαηλίδης γράφει ένα μόνο επικαιρικό ποίημα στη δημοτική.

Η ολοκλήρωση των ποιημάτων δημιουργεί νέα δεδομένα στην ψυχροσύνθεση του ποιητή. Ο ίδιος ανακαλύπτει ένα νέο Μιχαηλίδη και με μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση και ασφάλεια αρχίζει να αποκαλύπτει αυτό το νέο πρόσωπο στο λαό, ο οποίος διψά να βρει τον εκφραστή του. Η ποιητική αυτογνωσία φαίνεται να αποκαθίσταται. Η βεβαιότητα μάλιστα αυτή τον οδηγεί και στην εξαγγελία της έκδοσης μιας νέας συλλογής με τίτλο *Συλλογή Ποιημάτων*, κάτι που δεν πραγματοποιήθηκε ποτέ. Ο περίγυρος και οι μορφωμένοι αναπτύσσουν μια προστατευτική στάση απέναντί του καθώς θεωρούν τον Μιχαηλίδη ένα καλό λαϊκό ποιητή που χρειάζεται καθοδήγηση. Οι δημόσιες απαγγελίες των διαλεκτικών του ποιημάτων προκαλούν ενθουσιασμό στο κοινό της Λεμεσού. Το 1901 βραβεύεται στην Αθήνα μαζί με τον Κ. Παλαιολόγο και τον λαογράφο Γ. Λουκά για την προσφορά τους στη κυπριακή διαλεκτική ποίηση και λίγο αργότερα το 1906 η ποιητική του αξία αναγνωρίζεται και πάλι από τον κύκλο των λογίων και συγκεκριμένα τον καθηγητή Κ. Ζησίου.

Αν και η επιδείνωση της υγείας του, που άρχισε ήδη να παρατηρείται δημιουργεί σειρά προβλημάτων, ωστόσο η αποδοχή του από το λαό γίνεται πιο έντονη. Το 1911 με τη βοήθεια φίλων, του διευθυντή της Σάλπιγγας Στ. Χουρμούζιου και του φαρμακοποιού Χρ. Ορφανίδη, τυπώνεται η πιο σημαντική ποιητική του συλλογή *Ποιήματα*. Πέρα της αξίας της, κρίνεται ιδιαίτερα σημαντική για την κατανόηση της εξέλιξης της ποιητικής φυσιγνωμίας και την πορεία προς την κατάκτηση και διαμόρφωση της ποιητικής αυτογνωσίας. Προτάσσοντας οκτώ διαλεκτικά ποιήματα και ακολούθως εικοσιτέσσερα στην καθαρεύουσα και δημοτική, ο Μιχαηλίδης προβάλλει την ποιητική ταυτότητα με την οποία θέλει να γίνει γνωστός, όχι ως ένας ρομαντικός καθαρευουσιάνος ή ένας δημοτικιστής, αλλά ως ο γνήσιος εκφραστής της εποχής και του τόπου του, που μιλά τη γλώσσα του λαού του. Η σημασία της αυτοαξιολόγησης του ποιητή μέσω της συνειδητής πρόταξης στην έκδοση του 1911 μιας επιλογής από τα καλύτερα διαλεκτικά του ποιήματα, έχει υπογραμμισθεί από τον Μιχάλη Πιερή, ο οποίος σημειώνει: «Η θεματική και αξιολογική αυτή κατάταξη (...) έγινε με καιρό και με κόπο και με μέτρο την καλλιτεχνική ωρίμανση του κύπριου ποιητή, όταν συνειδητοποίησε ότι μεγάλος ποιητής μπορεί να είναι μόνο για τα κορυφαία ποιήματά του στην κυπριακή διάλεκτο»<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Μ. Πιερής, «Για την εκδοτική τύχη (ή μάλλον ατυχία) του Βασιλή Μιχαηλίδη», *Γλαντρον*



Πρόκειται για μια ξεκάθαρα συνειδητοποιημένη απόφαση, η οποία προκύπτει ως αποτέλεσμα μιας εσωτερικής μάχης που εξελίσσεται για χρόνια στην ψυχή του ποιητή. Μια μάχη που αφορά το γλωσσικό όργανο, το ίδιο το εργαλείο με το οποίο θα επενδύσει τους στοχασμούς, θα πραγματώσει τα όνειρα, θα αγγίξει τα ευρύτερα στρώματα του λαού. Το τρίπτυχο καθαρεύουσα-δημοτική-κυπριακή διάλεκτος, είναι παρόν σε όλα τα στάδια της ποιητικής εξέλιξης διαμορφώνεται ωστόσο ανάλογα, είτε από προσωπική επιλογή του ποιητή είτε από την περιρρέουσα ατμόσφαιρα.

Αν και ο Μιχαηλίδης συνειδητοποιεί ότι η αξία του ως μεγάλου ποιητή φαίνεται στα διαλεκτικά του ποιήματα εντούτοις, δεν σταματά να γράφει και στους άλλους γλωσσικούς τύπους. Με εμφανή την υποχώρηση της καθαρεύουσας έναντι της μεικτής δημοτικής, που ενισχύεται πλέον σημαντικά δημοσιεύει την περίοδο 1911-17 έντεκα ποιήματα. Η πορεία αυτή ωστόσο θα κλείσει με ακόμη ένα διαλεκτικό ποίημα που γράφει λίγο πριν από το θάνατό του, το 1917. Το «Όρομαν του Ρωμιού» θα ολοκληρώσει τον κύκλο των διαλεκτικών ποιημάτων και της ποιητικής γλωσσικής περιπέτειας του Μιχαηλίδη.

Επιχειρώντας ορισμένα γενικά συμπεράσματα μπορούμε να συνοψίσουμε στις πιο κάτω παρατηρήσεις. Δεν μπορούμε ασφαλώς να μιλήσουμε για μια ευθύγραμμη πορεία εξέλιξης της ποίησης του Μιχαηλίδη όσον αφορά τις γλωσσικές του επιλογές. Απόψεις ότι ο Μιχαηλίδης εμφανίζεται με καθαρεύουσα και καταλήγει στην κυπριακή διάλεκτο μάλλον αποπροσανατολίζουν, αφού η παράλληλη χρήση και των τριών, ενίοτε των δύο γλωσσικών μορφών είναι δεδομένη σε όλη τη διάρκεια της ποιητικής του παρουσίας. Είναι βέβαια ξεκάθαρη η αριθμητική υπεροχή – και τονίζω αριθμητική- των ποιημάτων στην πανελλήνια γλώσσα, καθαρεύουσα, δημοτική- υπολογίζοντας τους τίτλους κι όχι τον αριθμό των στίχων- έναντι αυτών στην κυπριακή διάλεκτο. Οι δύο αυτές μορφές της πανελληνίας γλώσσας ακολουθούν βέβαια αντίθετη πορεία. Η χρήση της καθαρεύουσας, η οποία εμφανίζεται από τα πρώτα χρόνια της σταδιοδρομίας του ποιητή κορυφώνεται την περίοδο 1880-84 και μειώνεται σταδιακά μέχρι και την πλήρη απουσία της τα τελευταία χρόνια. Από το 1901-1917 μόλις ένα ποίημα παραδίδεται στην καθαρεύουσα, την ίδια περίοδο δηλαδή

που τα ποιήματα στη δημοτική εμφανίζονται σε μεγάλη συχνότητα. Ήδη από το 1884 και έπειτα η πυκνότητα των ποιημάτων στη δημοτική είναι αρκετά έντονη με εξαίρεση τις χρονιές 1893-95, περίοδο που όπως προαναφέραμε ο Μιχαηλίδης ολοκληρώνει τα σπουδαιότερα διαλεκτικά του έργα. Μιλώντας αριθμητικά και πάλι πρέπει να σημειώσουμε ότι τα ποιήματα στη δημοτική υπερτερούν αυτών της καθαρεύουσας. Όσον αφορά στα διαλεκτικά του ποιήματα ήδη σημειώσαμε τα μεγάλα χρονικά κενά αλλά ταυτόχρονα και την αυξημένη παραγωγή σε συμπιεσμένο χρόνο. Θυμίζουμε την περίοδο 1893-95 καθώς και τα τελευταία χρόνια της ζωής του ποιητή. Αξίζει βέβαια να επισημανθεί πως ο αριθμός των στίχων και η ποιοτική υπεροχή τους επιβεβαιώνουν την ευχέρεια με την οποία ο Μιχαηλίδης επεξεργάζεται την κυπριακή διάλεκτο και την καταξιώνει ως μια λογοτεχνική γλωσσική μορφή. Ενδιαφέροντα συμπεράσματα σχετικά με τις γλωσσικές επιλογές του ποιητή μπορούν να προκύψουν ασφαλώς και από τη μελέτη του περιεχομένου καθώς και του χαρακτήρα των ποιημάτων.

Πέρα από τους εμφανείς παράγοντες που άσκησαν αναντίρρητη επίδραση στην πνευματική διαμόρφωση και τις γενικότερες πνευματικές κατευθύνσεις του Μιχαηλίδη εξαιρετικό ενδιαφέρον παρουσιάζει η προσπάθεια ανίχνευσης κάποιων αδιόρατων λόγων που σπρώχνουν τον Βασίλη Μιχαηλίδη στην επιλογή της κυπριακής διαλέκτου, αφενός σε μια περίοδο που το φαινόμενο αυτό συνιστά απόκλιση από την καθιερωμένη γλωσσική νόρμα της εποχής και αφετέρου σε μια γλωσσική μορφή που στερείται του κύρους και της αναγνωρισιμότητας στον ευρύτερο ελληνισμό. Ο χρόνος της ανακοίνωσης δεν μας επιτρέπει βέβαια παρά να θέσουμε ορισμένους προβληματισμούς προς διερεύνηση. Ποιος είναι ο ρόλος του δημοτικού τραγουδιού στην επιλογή της κυπριακής διαλέκτου; Ποια η σχέση των ποιημάτων του αλυτρωτισμού με συγκεκριμένες γλωσσικές μορφές; Τι δυνατότητες προσφέρει στον ποιητή η κυπριακή διάλεκτος; Τέλος ποια η αντίληψή του ως μέρος μιας λογοτεχνικής παράδοσης;

Στη συνέχεια παρατίθενται ορισμένοι στίχοι από το ποίημα «Η 9<sup>η</sup> Ιουλίου 1821» ως ένα ερέθισμα ή ίσως και ως μια πρώτη διερεύνηση του ερωτήματος τι δυνατότητες προσφέρει η κυπριακή διάλεκτος στο Β. Μιχαηλίδη.

Ἡ Ρωμισούνη ἐν φυλή συνότζιαιρη τοῦ κόσμου,  
κανέννας δέν εὐρέθηκεν γιά νά τήν ἤξηλείψει,  
κανέννας, γιατί σκέπει την 'πού τά 'ψη ὁ Θεός μου.  
Ἡ Ρωμισούνη ἐν νά χαθεῖ, ὄντας ὁ κόσμος λείπει!  
Σφάξε μας οὐλους τζι' ἄς γενεῖ τό γαῖμαν μας αὐλάτζιν,  
κάμε τόν κόσμον ματζιελειόν τζιαί τούς Ρωμιούς τραούλλια,  
ἀμμά 'ξερε πώς ὕλαντρον ὄντας κοπεῖ καβάτζιν,  
τριγύρου του πετάσσουνται τρακόσια παραπούλια.  
Τό 'νίν ἀντάν νά τρώ' τήν γῆν, τρώει τήν γῆν θαρκέται,  
μά πάντα τζιέινον τρώεται τζιαί τζιέινον καταλυέται.

## Βιβλιογραφία

- ΑΛΙΘΕΡΗΣ, ΓΛ., «Βασίλης Μιχαηλίδης», *Κυπριακά Γράμματα* 5, τχ.62 (Αύγουστος 1940).  
———, *Βασίλης Μιχαηλίδης*, Αλεξάνδρεια, 1957.  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Κ. (επιμ.), *Β. Μιχαηλίδη, Ποιήματα [Η έκδοση του 1911]*, Λευκωσία, 2007.  
ΗΛΙΑΔΗΣ Γ., «Ένας Κυπριώτης ποιητής», *Γράμματα Αλεξανδρείας* 4, αρ.3 (1917-1918), σ. 695-701.  
ΙΝΤΙΑΝΟΣ, Α. (επιμ.), *Εκλογή από τα ποιήματα του Βασίλη Μιχαηλίδη*, Λευκωσία, 1942  
———, «Η 9<sup>η</sup> Ιουλίου του 1821 εν Λευκωσία (Κύπρου)», *Κυπριακά Γράμματα* 5, τχ. 67 (Γενάρης 1941), σ. 345-350.  
———, «Η 9<sup>η</sup> Ιουλίου του Βασίλη Μιχαηλίδη», *Αβγή* 10 (Ιαν. 1925), σ. 234-239  
ΚΑΡΑΜΑΝΟΣ, Κ., «Ο Μιστράλ της Κύπρου», *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια*, τχ. 87 (Ιούλιος 1927), σ. 4.  
ΚΑΤΣΟΥΡΗΣ, Γ., *Βασίλης Μιχαηλίδης, η ζωή και το έργο του*, Λευκωσία, 2002.  
ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ, τχ. 62, 1940.  
ΛΑΟΥΜΤΖΗ, ΣΤ., «Πήραν την πόλιν πήραν την. Πάλε με χρόνια και καιρούς”.

Η εικόνα της Πόλης στον εθνικό ποιητή της Κύπρου Βασίλη Μιχαηλίδη, ο διάλογος με τη δημοτική παράδοση», *Πρακτικά Συνεδρίου «Η Αλωση»*, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Γρανάδα 2006, σ. 479-489.

———, «Καί βάλτε φως σ' τάμματα σας [sic] (=τους) ν' αμπλέψουν νά μέ δούσιν», *Υλαντρον* 3 (Νοέμβριος 2002), σ. 147-159.

ΛΕΥΚΗΣ, Γ., *Βασίλης Μιχαηλίδης ο ποιητής της Κύπρου*, Κύπρος 1937.

ΜΑΡΩΝΙΤΗΣ, Δ.Ν., «Ο τύπος του εθνικού ποιητή», *Όροι του λυρισμού στον Οδυσσέα Ελύτη*, Κέδρος 1980, σ. 55-82

ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ, Β., *Η ασθενής λύρα*, Λεμεσός 1882

———, *Ποιήματα*, πρόλ. Χρ. Χουρμούζιος, Λεμεσός 1911.

———, *Ποιήματα*, πρόλ. Ν. Ξιούτα, 1960.

ΠΙΕΡΗΣ, Μ., «Αριστοτέλης Βαλαωρίτης- Βασίλης Μιχαηλίδης (η έλξη του μοντέλου του «εθνικού ποιητή»)», *Παρουσία*, τχ. 3, (Χειμώνας 1995), σ. 13-16.

———, «Για την εκδοτική τύχη (ή μάλλον ατυχία) του Βασίλη Μιχαηλίδη», *Υλαντρον* 3, (Νοέμβριος 2002), σ. 171-174

———, (επιμ.), *Βασίλης Μιχαηλίδης, Η Ρωμιοσύνη εν' φυλή συνόττζιαιρη του κόσμου*, Λευκωσία, 2001.

## **Tres estadios de una lengua. El dialecto chipriota en Internet** **Three stages of a language. The Cypriot dialect in Internet**

Pedro Jesús Molina Muñoz \*

### RESUMEN

La presente ponencia pretende reflejar la realidad actual del dialecto chipriota y ser una breve exposición de los problemas que presenta. En este sentido, no nos referimos únicamente a su pervivencia, fuera de apreciaciones nacionalistas o catastrofistas; sino a su evolución dentro del marco de la sociedad chipriota y en diferentes medios (literatura, televisión, radio e Internet); y fuera del ámbito de la educación reglada. Nos referimos a las diferentes influencias que recibe desde diversos ámbitos, como son el educativo, el cultural o Internet, y que influyen directamente en una evolución que lo acerca a otras realidades. Por tanto, no pretendemos, con el presente artículo, realizar una visión de futuro, sino un acercamiento al dialecto grecochipriota y su realidad actual en la red.

### PALABRAS CLAVE

Griego, Chipre, dialecto chipriota, educación, Internet.

### ABSTRACT

This paper aims to reflect the current reality of the Cypriot dialect and to be a brief statement of the problems that it presents. In this sense, we refer not only to its survival, out of nationalist or catastrophic assessments; but its evolution within the framework of the Cypriot society and in different media (literature, television, radio and Internet); and outside the scope of a formal education. We refer to the various influences it receives from several fields, such as education, cultural tradition or Internet, that directly affect its development that

---

\* Candidato a doctor - Universidad de Granada

brings it closer to other realities. Therefore, we do not intend, in this article, to make a view of its future, but an approach to the Greek Cypriot dialect and its current situation on the Internet.

#### KEY WORDS

Greek language, Cyprus, Cypriot dialect, Education, Internet.

### Introducción

Para realiza el presente acercamiento al dialecto chipriota y a su realidad actual, se planteará una comparación y análisis a tres bandas dentro de la realidad lingüística actual de Chipre, de modo que se pueda trazar un breve esquema de las características generales de esta lengua y, al mismo tiempo, marcar su reflejo en la lengua cotidiana, reflejada tanto en Internet como en las redes sociales.

No obstante, antes de comenzar, se debe atender a la definición que se da en diferentes diccionarios sobre el concepto de “dialecto”, donde se encuentran diferencias sustanciales en cuanto a su concepción y definición. Si bien se trata sólo de algunos ejemplos de los muchos existentes<sup>1</sup>, se puede apreciar que no existe una definición unificada y aceptada universalmente. Esto se debe, por un lado, a que la conciencia de dialecto dentro de las muchas lenguas que pueblan el mundo es bien distinta; y, por otro, a que esta definición no responde únicamente a criterios puramente lingüísticos, sino que entran en juego otros factores políticos, sociales, culturales, etc...

Así, por ejemplo, el *DRAE*<sup>2</sup> ofrece las siguientes definiciones de “dialecto”:

1. m. *Ling.* Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común.
2. m. *Ling.* Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con

---

<sup>1</sup> A este respecto, hemos pretendido, simplemente, establecer una comparativa *grosso modo* entre la percepción que se tiene del concepto de “dialecto” en la lengua española y en la griega, de manera estandarizada y sin entrar en las múltiples cuestiones políticas que rodean a esta terminología en ambas lenguas.

<sup>2</sup> Diccionario de la Real Academia Española, en su versión electrónica. Disponible en: <http://www.rae.es/>

una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.

3. m. *Ling.* Estructura lingüística, simultánea a otra, que no alcanza la categoría social de lengua.

Por su parte, el *Diccionario de la Koiné Neogriega*<sup>3</sup>, ofrece la siguiente definición de “dialecto”:

διάλεκτος η [diálektos]: ιδίωμα με μεγάλη έκταση ή με σημαντικές διαφορές από την κοινή στην προφορά, στη μορφολογία, στη σύνταξη και στο λεξιλόγιο, που δε θεωρείται όμως διαφορετική γλώσσα: Κυπριακή / ποντιακή / τσακωνική ~.

Trad.: Dialecto: idioma con gran extensión y con importantes diferencias con respecto a la lengua común en la pronunciación, en la morfología, en la sintaxis y en el vocabulario, que no se considera sin embargo una lengua diferente: Chipriota / Póntico / Chacónico.

Por otro lado, el *Diccionario de términos lingüísticos*<sup>4</sup>, aporta la siguiente definición para “diversidad geográfica” o “dialecto”:

γεωγραφική ποικιλία / διάλεκτος: Η γλωσσική ποικιλία που συνδέεται με συγκεκριμένο τόπο και διακρίνεται από την κοινή βάσει γεωγραφικών παραλλαγών που αφορούν όλα τα γλωσσικά επίπεδα (φωνητική, μορφολογία, λεξιλόγιο, σύνταξη).

Trad.: diversidad geográfica / dialecto: La diversidad lingüística que se asocia a un determinado lugar y se distingue de la base común de las variaciones geográficas en relación con todos los niveles de lengua (fonética, morfología, léxico, sintaxis).

En terminología de Manuel Alvar (1996: 13), un dialecto es “un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una

---

<sup>3</sup> Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής, en su versión electrónica: [http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)

<sup>4</sup> En su versión electrónica. Από τον Ηλεκτρονικό Κόμβο για την υποστήριξη των διδασκόντων την Ελληνική γλώσσα. Disponible en: [http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/glossology/show.html?id=276](http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/glossology/show.html?id=276); y en: [http://www.komvos.edu.gr/glwssa/Lexiko/lexiko\\_n.htm](http://www.komvos.edu.gr/glwssa/Lexiko/lexiko_n.htm)

fuerte diferenciación frente a otros de origen común". A este respecto, se aprecian grandes diferencias con la definición del *Diccionario de la Koiné Neogriega*, que reconoce que en un dialecto puedan existir grandes diferencias morfológicas, sintácticas y léxicas. Por otro lado, Alvar (1996), reconoce como posible acepción de *dialecto* la de sistema lingüístico que no alcanza la categoría de lengua, en contraposición a otro que se impone a los demás y alcanza esta categoría; a tal efecto, previamente identifica las lenguas como sistemas bien diferenciados y bien nivelados en su norma de uso, y que poseen una tradición literaria relevante.

Históricamente, se han manejado los siguientes criterios para decidir si dos sistemas lingüísticos son dialectos de la misma lengua (Rojo Sánchez, 1986: 43): a) que, aun siendo diferentes, sean mutuamente inteligibles sin necesitar un aprendizaje previo; b) que formen parte de un territorio políticamente unificado; c) que posean un sistema de escritura común y compartan una tradición literaria.

El primero de estos criterios pretende tener una base lingüística objetiva, sin embargo, al ser la inteligibilidad una cuestión de grados, no permite en todos los casos una clasificación adecuada de los dialectos. Éste es el caso del dialecto chipriota frente a la koiné neogriega, donde la comprensión no siempre es efectiva por parte de los griegos, que no llegan a comprender el dialecto hablado. Se hace necesario, en la mayoría de los casos, un periodo de inmersión lingüística que permita a los hablantes de la koiné, entender las peculiaridades y características del dialecto.

Por otra parte, el segundo criterio es de tipo político más que lingüístico, donde también entra a jugar un papel importante la realidad político-social chipriota, en la que no entraremos por cuestiones de tiempo y ser esta una cuestión muy amplia. No obstante, dejando a un lado el devenir histórico de la República de Chipre y la situación política actual<sup>5</sup>, cierto es que el hecho de tratarse de una isla y de estar, relativamente, alejada de Grecia, ha influido en el desarrollo de un dialecto propio desde hace ya muchos siglos.

---

<sup>5</sup> Actualmente, Chipre se encuentra dividida en dos. En la parte norte de la isla se encuentra la República Independiente del Norte de Chipre, constituida tras la Invasión por Parte de Turquía en 1974, y no reconocida por la comunidad internacional, a excepción de Turquía y la Organización de la Confederación Islámica.



Finalmente, el tercer criterio se refiere a factores culturales e históricos accidentales que no tienen por qué reflejar criterios lingüísticos. Si bien, tanto la koiné neogriega como el dialecto chipriota comparten un alfabeto y una, en principio, escritura común, hay grandes diferencias cómo se verá a continuación.

### **La situación actual del dialecto chipriota**

El dialecto chipriota, al no tratarse de una lengua reconocida como oficial, queda fuera del sistema educativo; enseñándose en las escuelas e institutos de secundaria la koiné neogriega, lengua reconocida junto con el turco como lenguas oficiales de la República de Chipre. Esto tiene su efecto en la enseñanza y educación de los jóvenes chipriotas, al existir una serie de diferencias importantes entre la lengua estándar y el dialecto. En el caso de Chipre, este fenómeno se ha caracterizado como un caso de bidialectalismo (Moschonas 1996; Papapavlou 1998) o de diglosia (Scirihá 1995).

Si bien no entraremos en los pormenores y peculiaridades del dialecto chipriota, pues no es el objetivo del presente artículo y por tratarse de un tema de una larga extensión, *grosso modo* se pueden destacar algunas de sus características más reconocibles<sup>6</sup>:

a) Gran parte de la morfología y sintaxis pertenecen a un estadio menos avanzado que la koiné neogriega, asimilándose sus formas a otros estadios anteriores de la lengua griega: se mantiene la pronunciación de las consonantes dobles y se duplican otras, se mantiene la -v de los sustantivos y de los verbos, se mantiene el aumento en ε- en los pasados, se mantiene la terminación en -ουσιν de la 3ª persona del plural de los verbos en presente y futuro, se mantiene/introduce el sufijo incoativo -σκ en algunos verbos, el pronombre se sitúa tras el verbo al que acompaña.

b) Existen importantes cambios o diferencias con respecto a la lengua estándar en pronombres, terminaciones y construcciones léxicas y sintácticas.

---

<sup>6</sup> Para un acercamiento más profundo a las características del dialecto chipriota y su realidad en las escuelas, se recomienda la consulta de Moschonas (2002), Papadema & Kyriakou (2014), Christodoulou (2013), Kounnapi (2012), Pavlou (2012), Ioannidou (2009) y Riegl (2008).

c) Contiene gran cantidad de palabras procedentes de la lengua antigua, ya en desuso en la koiné moderna.

d) Hay una gran cantidad de préstamos del francés, italiano (veneciano), del inglés y del turco.

Si bien, se podría afirmar que existe un intento de regularización de la escritura del dialecto chipriota, lo cierto es que éste es un tema que no se ve reflejado en la mayoría de los casos. Esta regularización viene de la mano, no de instituciones, sino de escritores o individuos interesados en el tema. No obstante, es un tema que aún hoy día despierta muchas rencillas y, en ocasiones, fuertes posturas en contra de carácter nacionalista o de otra índole, por entenderse como un ataque a la unidad griega. No obstante, al hablar de regularización, no nos referimos con ello a una regularización por parte de institución alguna, sino que podríamos decir que existe un intento de estandarización desde diversos ámbitos. Existen, por tanto, escritores que escriben en dialecto chipriota, algunos de ellos han sido presentados, así como su obra, en ponencias presentadas durante la jornada en la que se enmarca ésta misma<sup>7</sup>. Del mismo modo, se encuentran variadas páginas en la red u obras literarias con texto en chipriota, así como letras de canciones, poemas, etc. pero que no siempre manifiestan un seguimiento de ciertas reglas o normas establecidas o consensuadas.

### **Tres estadios de una lengua**

Una vez presentada la situación actual del dialecto chipriota, su situación y formas escritas, dentro de la sociedad en la que se desarrolla, se procede a desglosar los tres estadios de la realidad lingüística chipriota actual.

a) Se trata de un dialecto, por tanto, que posee una tradición literaria y un alfabeto, común con el griego, pero que no se ajusta del todo a la fonética chipriota. No obstante, al no tener el dialecto el rango de lengua oficial, queda fuera de la educación reglada, quedando relegado a su uso doméstico y particular. A este respecto, no consideramos acertadas las opiniones de Ioannidou (2009) al afirmar que queda tan

---

<sup>7</sup> *Chipre: una imagen cultural de la isla de Afrodita*, Universidad de Granada, 15 de abril de 2015.

relegado de la escuela que llega a penalizarse su uso. Al menos no es así en la realidad educativa actual.

b) Al no haber una forma reguladora, y debido a las múltiples influencias que recibe tanto de la koiné neogriega como de otras lenguas, su desarrollo se ve retardado y pierde consistencia a lo largo de la geografía chipriota, siendo bastante diferente el dialecto hablado en Pafos, con el dialecto hablado en Nicosia, a modo de ejemplo.

c) Lo descrito anteriormente se refleja de manera muy evidente en la red. Encontramos en la red muy diversos ejemplos en el uso del dialecto, de una forma más culta o menos, pero que manifiesta esta deficiencia. Es decir, si se realiza un acercamiento a la lengua de las redes sociales donde, en su mayoría, se emplea la lengua cotidiana, puede observarse que los hablantes grecochipriotas se valen de diversos medios para expresar los diferentes conceptos que quieren transmitir y para los cuales, se hace necesario el empleo de la lengua habitual y cotidiana, y no una lengua que, para ellos, resulta en cierto modo ajena.

Todo ello se ve reflejado, de un modo bastante gráfico, en el hecho de que los hablantes grecochipriotas emplean diversos modos de escritura para su lengua por diversos motivos: el empleo del alfabeto griego, a la manera de la koiné neogriega con adaptaciones fonéticas, bien por la comodidad de emplear un alfabeto al que están acostumbrados y más cercano a su lengua materna, bien por la evolución que ha tenido la escritura en dialecto chipriota en dicho alfabeto; el empleo del alfabeto latino, algo que sucede también entre los grecoparlantes, por la comodidad de no cambiar de alfabeto en el teclado de los diferentes medios o dispositivos. En cualquier caso, se trata de un sistema de codificación que no permite siempre mostrar la variedad fonética o morfológica existente en el dialecto y que carece de estandarización alguna.

Se ofrecen a continuación algunos ejemplos extraídos de las redes acerca de estos fenómenos. Para ello, se creó un grupo de participación cerrado en *Facebook*, donde los participantes debían dar respuesta a una serie de preguntas. La consigna es que debían responder en dialecto chipriota y no en griego estándar. El grupo estaba constituido por un total de 16 personas (14 mujeres y 2 hombres), con edades comprendidas entre los 23 y los 27 años. Se trata de individuos con

formación universitaria en el campo de la filología, la historia, la filosofía y la pedagogía. Las preguntas a las que debían dar respuesta fueron: a) ¿Qué es un dialecto?; b) ¿Por qué hablamos de dialecto chipriota y no de lengua chipriota?; c) ¿Cuál creéis que es el futuro del dialecto chipriota?

A continuación se ofrecen algunas de las respuestas aportadas por los participantes a las preguntas anteriores, donde podrá apreciarse la realidad, antes mencionada, del empleo del dialecto chipriota en la red, y más en concreto, en las redes sociales (Facebook, en el presente caso).

a) Τί είναι διάλεκτος; (¿Qué es un dialecto?).

**Respuesta 1:** Η διάλεκτος **εν** μια γλωσσική ποικιλία μιας συγκεκριμένης γλώσσας που μπορεί να διαφέρει φωνητικά/μορφολογικά/συντακτικά που την γλώσσα στην οποία βασίζεται.

**Koiné:** Η διάλεκτος **είναι** μια γλωσσική ποικιλία μιας συγκεκριμένης γλώσσας που μπορεί να διαφέρει φωνητικά/μορφολογικά/συντακτικά που την γλώσσα στην οποία βασίζεται.

**Respuesta 2:** Έτσι όπως το αντιλαμβάνομαι **τζιαι** χωρίς ορολογίες **τζιαι** θεωρία, η διάλεκτος **εν** μια παραλλαγή μιας γλώσσας.

**Koiné:** Έτσι όπως το αντιλαμβάνομαι **και** χωρίς ορολογίες **και** θεωρία, η διάλεκτος **είναι** μια παραλλαγή μιας γλώσσας.

**Respuesta 3:** Διάλεκτος **εν** μια γλωσσική ποικιλία που για διάφορους πολιτικούς **τζαι** ιστορικούς λόγους θεωρείται υποδεέστερη της γλώσσας.

**Koiné:** Διάλεκτος **είναι** μια γλωσσική ποικιλία που για διάφορους πολιτικούς **και** ιστορικούς λόγους θεωρείται υποδεέστερη της γλώσσας.

**Respuesta 4:** Dialektos **en** mia parallagi mias glwssas, stin periptwsi mas tis ellinikis. Simfwna me to lexiko, I dialektos **fkenei pu** to rima dialegomai, dia+legw diladi milw, e3ou **jai** o oros dialektos anaferetai stin omiloumeni **j oi ston** grapto logo.

**Koiné:** Διάλεκτος **είναι** μια παραλλαγή μιας γλώσσας, στην περίπτωση μας, της Ελληνικής. Σύμφωνα με το λεξικό, η διάλεκτος

**βγαίνει από** το ρήμα διαλέγομαι. δια+λέγω, δηλαδή μιλώ, εξού **και** ο όρος διάλεκτος αναφέρεται στην ομιλουμένη **και όχι στον γραπτό λόγο**.

**Respuesta 5:** Dialektos **en tuto** pu **milume** metaxi mas oi **kipreoi aman** vrethume **je** den **eshi** kanena vivlio me kanones pu na to perigrafei. Exartate **pu** ton topo pu anagiothike **je pu** ta erethismata pu **ishen** to kata poson katexei tin kipriaki.

**Koiné:** Διάλεκτος **είναι αυτό** που **μιλάμε** μεταξύ μας οι **Κύπριοι** **αν** βρεθούμε **και** δεν **υπάρχει** κανένα βιβλίο με κανόνες που να το περιγράφει. Εξαρτάται **από** τον τόπο που αναγιώθηκε **και από** τα ερεθίσματα που **είχε** το κατά πόσον κατέχει την Κυπριακή.

**Respuesta 6:** Oi dialektoi, opws **tzie** oi glwsses, **en** kwdikes epikoinwnias i, opws onomazontai sti glwssologia, «glwssikes poikilies».

**Koiné:** Οι διάλεκτοι, όπως **και** οι γλώσσες, **είναι** κώδικες επικοινωνίας ή, όπως ονομάζονται στη γλωσσολογία, “γλωσσικές ποικιλίες”.

b) Γιατί μιλάμε για Κυπριακή διάλεκτο και όχι για Κυπριακή γλώσσα; (¿Por qué hablamos de dialecto chipriota y no de lengua chipriota?).

**Respuesta 1:** Για πολιτικούς λόγους. Η συγκεκριμένη γλωσσική ποικιλία της ελληνικής **εθεωρήθηκε** απλώς διάλεκτος έτσι ώστε να υπάρχει μια εθνική ενότητα **τζαι** συνέχεια, μια ενδυνάμωση των συνεκτικών δεσμών με την Ελλάδα.

**Koiné:** Για πολιτικούς λόγους. Η συγκεκριμένη γλωσσική ποικιλία της ελληνικής **θεωρήθηκε** απλώς διάλεκτος έτσι ώστε να υπάρχει μια εθνική ενότητα **και** συνέχεια, μια ενδυνάμωση των συνεκτικών δεσμών με την Ελλάδα.

**Respuesta 2:** Στην Κύπρο δυστυχώς **μιλούμε** για διάλεκτο **τζιαί** **όι** για γλώσσα διότι μάλλον το θέμα είναι περισσότερο πολιτικό παρά γλωσσολογικό.

**Koiné:** Στην Κύπρο δυστυχώς **μιλάμε** για διάλεκτο **και όχι** για γλώσσα διότι μάλλον το θέμα είναι περισσότερο πολιτικό παρά γλωσσολογικό.

**Respuesta 3:** Parolo pou ta kipriaka diaferoun glwssologika, fwnitika I akoma **j** se **sintaktikon** epipedo **pou** ta ellinika, den mporume na **milume** gia kipriaki glwssa. Iparxoun vevaia arketes xenes ellinikopoiimenes lexeis pou enswmatwthikan **j** stin kipriaki dialektto **jai tuton** ofeiletai stous kataktites pou **eperasan pou** tin Kipro.

**Koiné:** Παρόλο που τα κυπριακά διαφέρουν γλωσσολογικά, φωνητικά ή ακόμα **και** σε **συντακτικό** επίπεδο **από** τα Ελληνικά, δεν μπορούμε να **μιλάμε** για Κυπριακή γλώσσα. Υπάρχουν βέβαια αρκετές ξένες ελληνοποιημένες λέξεις που ενσωματώθηκαν **και** στην Κυπριακή διάλεκτο **και αυτό** οφείλεται στους κατακτητές που **πέρασαν από** την Κύπρο.

**Respuesta 4:** **Milume** gia dialektto **je oi** gia glossa epidi **en** borume na tin milisume se episimes katastaseis giati tha theorithume katoteru morfotiku epipedu.

**Koiné:** **Μιλάμε** για διάλεκτο **και όχι** για γλώσσα επειδή **δεν** μπορούμε να την μιλήσουμε σε επίσημες καταστάσεις γιατί θα θεωρηθούμε κατώτερου μορφωτικού επιπέδου.

**Respuesta 5:** Η καθομιλουμένη **δαμαί** στην Κύπρο **εν** η κυπριακή διάλεκτος. Είναι διάλεκτος διότι **εν** βασισμένη στην ελληνική γλώσσα κατά βάση, με πολλές άλλες επιρροές **pou** τουρκική, ιταλική, αγγλική, αραβική γλώσσα.

**Koiné:** Η καθομιλουμένη **εδώ** στην Κύπρο **είναι** η Κυπριακή διάλεκτος. Είναι διάλεκτος διότι **είναι** βασισμένη στην Ελληνική γλώσσα κατά βάση, με πολλές άλλες επιρροές **από** Τουρκική, Ιταλική, Αγγλική, Αραβική γλώσσα.

**Respuesta 6:** **Miloume** gia kipriaki dialektto gia diaforous logous. Prwta-prwta epidi iparxi i antilipsi oti kapoies poikilies **en** katwtteres **pou** alles **tzie** etsi **lalumen tes** dialektous gia na ksexwrizun **pou** «kanonikes glwsses». Stin Kipro, **tuti** i antilipsi **esindethike pu** ton **tziero** pu **idriuntasin** ta gimnasia stin Kipro.

**Koiné:** **Μιλάμε** για Κυπριακή διάλεκτο για διάφορους λόγους. Πρώτα-πρώτα επειδή υπάρχει η αντίληψη ότι κάποιες ποικιλίες **είναι** κατώτερες **από** άλλες **και** έτσι **τους λέμε** διαλέκτους για να ξεχωρίζουν **από** “κανονικές γλώσσες”. Στην Κύπρο, **αυτή** η αντίληψη **συνδέθηκε από** τον **καιρό** που **ιδρύθηκαν** τα γυμνάσια στην Κύπρο.

c) Ποιό νομίζετε ότι είναι το μέλλον της Κυπριακής διαλέκτου; (¿Cuál crees que es el futuro del dialecto chipriota?).

**Respuesta 1:** Όπως φαίνεται, το εκπαιδευτικό σύστημα σε ολόκληρο τον ελληνικό χώρο προσπαθεί να αφομοιώσει **τες** διάφορες γλωσσικές ποικιλίες. **Τούτο** στην Κύπρο δεν **εν** τόσο **έντονον**, αλλά **φοούμαι** ότι ίσως επικρατήσει.

**Koiné:** Όπως φαίνεται, το εκπαιδευτικό σύστημα σε ολόκληρο τον ελληνικό χώρο προσπαθεί να αφομοιώσει **τις** διάφορες γλωσσικές ποικιλίες. **Αυτό** στην Κύπρο δεν **είναι** τόσο **έντονο**, αλλά **φοβάμαι** ότι ίσως επικρατήσει.

**Respuesta 2:** Δυστυχώς όπως είδαμε **εν γίνονται τζιαι** οι κατάλληλες εκπαιδευτικές μεταρρυθμίσεις έτσι ώστε να προβάλουμε **τζιαι** να **δώσουμε** την ευκαιρία στους μαθητές της Κύπρου να γνωρίσουν την διάλεκτο τους, να την αγαπήσουν **τζιαι** να την ξεχωρίσουν **που** την Νεοελληνική.

**Koiné:** Δυστυχώς όπως είδαμε δεν γίνονται και οι κατάλληλες εκπαιδευτικές μεταρρυθμίσεις έτσι ώστε να προβάλουμε και να δώσουμε την ευκαιρία στους μαθητές της Κύπρου να γνωρίσουν την διάλεκτο τους, να την αγαπήσουν και να την ξεχωρίσουν από την Νεοελληνική.

**Respuesta 3:** Distixws I kipriaki dialektos alliwnetai siga siga me tin xrisi tis texnologias (vlepe **dame** gia paradeigma me ta greeklish.. kipriglish vasika!!) **jai** tha sinexisei na alliwnetai.

**Koiné:** Δυστυχώς η Κυπριακή διάλεκτος αλλιώνεται σιγά-σιγά με την χρήση της τεχνολογίας (βλέπε **εδώ** για παράδειγμα με τα greeklish... kipriglish<sup>8</sup> βασικά!!) **και** θα συνεχίσει να αλλιώνεται.

**Respuesta 4:** **En pistefko** na ftasei mia mera pu **en** tha mila kipriaka o kosmos alla **siura** tha epirezete i dialektos **pu** ta agglika **je** tha ensomatonunte nees lexeis ite **pu** tin neoelliniki ite **pu** tin aggliki me kipriakes katali3eis.

**Koiné:** **Δεν πιστεύω** να φτάσει μια μέρα που **δεν** θα μιλάει Κυπριακά ο κόσμος αλλά **σίγουρα** θα επηρεάζεται η διάλεκτος

<sup>8</sup> Se refiere a la mezcla del griego o el dialecto chipriota con el uso del alfabeto inglés o latino.

**από** τα Αγγλικά **και** θα ενσωματώνονται νέες λέξεις είτε **από** την Νεοελληνική είτε **από** την Αγγλική με Κυπριακές καταλήξεις.

**Respuesta 5:** Νομίζω ότι όσον υπάρχουν ομιλητές της κυπριακής διαλέκτου πάντα **εν να** υπάρχει. Απλώς με το πέρασμα των χρόνων οι νέες γενιές **ενηξέρουν τες** λέξεις **τες** πιο παλιές **τες** πιο «**χωρκάτικες**» που **λαλούμεν**.

**Koiné:** Νομίζω ότι όσον υπάρχουν ομιλητές της κυπριακής διαλέκτου πάντα **θα** υπάρχει. Απλώς με το πέρασμα των χρόνων οι νέες γενιές **δεν ξέρουν τις** λέξεις **τις** πιο παλιές, **τις** πιο «**χωριάτικες**» που **λέμε**.

**Respuesta 6:** **Enikserw sioura na pw poion en to mellon twn kipriakwn.** Το **oti** allassoun, **je to oti xanountai** stoiceia tis dialektou mporei na **en** endeiksi oti **xanountai** ta «**palia**» ta kipriaka, alla **en tzie** simainei oti **enna stamatisoumen** teleia na ta **miloumen**.

**Koiné:** **Δεν ξέρω σίγουρα** να πω **ποιό είναι** το μέλλον των Κυπριακών. Το ότι αλλάζουν, **και** το ότι **χάνονται** στοιχεία της διαλέκτου μπορεί να **είναι** ένδειξη ότι **χάνονται** τα “παλιά” τα Κυπριακά, αλλά **και δεν** σημαίνει ότι **θα σταματήσουμε** τέλεια να τα **μιλάμε**.

Como puede observarse, a través de los ejemplos mostrados, no existe una sola forma aceptada o reconocida a la hora de escribir ciertas palabras que no tienen su paralelo exacto en la koiné. Es decir, tanto las palabras que por evolución fonética o morfológica difieren de la koiné neogriega, no tienen una forma de ser expresadas de manera escrita. De este modo, se encuentra que para la conjunción copulativa “και”, encontramos: τζιαι, τζαι, tzie, je, jai...; la forma “εν”, sirve tanto para “είναι”, tercera persona del singular del verbo “είμαι”, como para el adverbio negativo “δεν”. Esto supone sólo un pequeño ejemplo de los muchos que se pueden encontrar en las redes y que pueblan los múltiples textos con los que se expresan actualmente los hablantes de la comunidad chipriota, en su dialecto.



## Conclusión

A la hora de realizar un acercamiento a este tipo de cuestiones, más aún en el caso de los dialectos del griego, existen varios factores a tener en cuenta. Uno de esos factores, resulta algo endémico de la lengua griega a lo largo de su historia, la existencia e imposición de una koiné. Una koiné que deja de lado la riqueza de una lengua milenaria y que relegada al olvido una gran cantidad de composiciones y voces que les son ajenas.

Otro de los factores es el de la poca importancia que se otorga a las realidades lingüísticas existentes en diferentes puntos de la geografía griega; ni se enseñan las particularidades de los dialectos, ni se enseña a asimilarlos y reconocerlos como realidades de la lengua hablada.

Afortunadamente, desde la perspectiva de la enseñanza de las lenguas modernas, se ofrece una nueva visión acerca de las realidades lingüísticas. De hecho, el propio Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) reconoce como punto importante en la enseñanza de una lengua, que los aprendientes sean capaces de entender las variaciones de registro, dialecto y acento de una lengua (como parte esencial en el desarrollo de su competencia sociolingüística). Esto aporta un nuevo enfoque, tanto a los docentes y aprendientes, como a los hablantes de una lengua, pues, en cierto modo, elimina el concepto de lengua de segunda categoría o menor rango.

Desde un punto de vista alejado de concepciones nacionalistas y de otra índole, y al contrario de lo que afirma Fivos Panayiotidis (2008), acerca de la pervivencia de este dialecto dentro de una sociedad sin voz que se deja arrastrar por una globalización tanto en el modo de pensar como de vivir, el dialecto chipriota, en la actualidad, dista mucho de quedar relegado a objeto de museo. Su pervivencia, fuera de esquemas reglados en muchos aspectos, y su vivacidad queda de manifiesto en el uso que se hace de él en los nuevos medios de comunicación, como son las redes sociales. No obstante, como muchas de las opiniones al respecto, el devenir del mismo queda sometido, como siempre, a las interminables influencias que reciben las lenguas en su evolución histórica.

## Bibliografía

- ALVAR LÓPEZ, M., *Manual de dialectología hispánica: el español de América*, Barcelona, Ariel, (1996).
- CONSEJO DE EUROPA, *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, Estrasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes, 2002.
- MOSCHONAS, S., *Common language and dialect: The issue of the linguistic diglossia in Cyprus*, Athens, Nea Estia, 2002, vol. 151, no 1745, p. 898-928.
- MOSCHONAS, S., *The linguistic diglossia in Cyprus. Strong and weak languages in European Union aspects of linguistic hegemony*. Thessaloniki, Greek Language Centre, 1996.
- ΠΑΡΑΠΑΥΛΟΥ, Α. Ν., *Attitudes toward the Greek Cypriot dialect: Sociocultural implications*, *International Journal of the Sociology of Language* 13: 15-28, 1998.
- ΠΑΥΛΟΥ, Ρ., *Η ερευνητική Δραστηριότητα γύρω από τη χρήση της κυπριακής διαλέκτου στην εκπαίδευση*, 2012. Disponible en: [https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCMQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.pek.org.cy%2FProceedings\\_2006%2F6.%2520Kefalio%25206%2520H%2520glossa%2520kai%2520i%2520didaktiki%2520tis%2F6.9.%2520P.%2520Pavlou.pdf&ei=O5FQVd-GCGMfUsggYAH&usg=AFQjCNElXimJCR9vb-s6Vrkd215rGz7a-Ag&sig2=Os76F7v7HuPN-LkxRd2kpw&bvm=bv.92885102,d.ZGU](https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCMQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.pek.org.cy%2FProceedings_2006%2F6.%2520Kefalio%25206%2520H%2520glossa%2520kai%2520i%2520didaktiki%2520tis%2F6.9.%2520P.%2520Pavlou.pdf&ei=O5FQVd-GCGMfUsggYAH&usg=AFQjCNElXimJCR9vb-s6Vrkd215rGz7a-Ag&sig2=Os76F7v7HuPN-LkxRd2kpw&bvm=bv.92885102,d.ZGU) [11/05/2015]
- RIEGL, M., *Language and Identity in Cyprus*, *Annual of Language & Politics and Politics of Identity*, 2008, no 02, p. 33-43.
- ROJO SÁNCHEZ, G., *El lenguaje, las lenguas y la lingüística*, Universidad de Santiago de Compostela, 1986.
- SCIRIHA, L., *The interplay of language and identity in Cyprus*, *CYPRUS REVIEW-NICOSIA-INTERCOLLEGE-*, 1995, vol. 7, p. 7-34.
- ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΗΣ, Φ. Ε., *Κυπριακά, Συγχρονη Άποψη*, 2008. Disponible en: <http://magazine.apopsi.com.cy/2008/04/57> [11/05/2015]
- ΠΑΠΑΔΗΜΑ, Α. - ΚΥΡΙΑΚΟΥ, Σ., *Η ελληνική κυπριακή διάλεκτος στα σχολικά γλωσσικά εγχειρίδια της κυπριακής εκπαίδευσης: ορθογραφικές συμβάσεις και τυπογραφικές πρακτικές*,

2014. Disponible en: [http://www.researchgate.net/profile/Stelios\\_Kyriacou2/publication/262493994\\_\\_\\_\\_\\_/links/00b49537dcf54c7735000000.pdf](http://www.researchgate.net/profile/Stelios_Kyriacou2/publication/262493994_____/links/00b49537dcf54c7735000000.pdf) [11/05/2015]

ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, Χ., *Μη αιτιολογημένος διπλασιασμός στην κυπριακή διάλεκτο*, 2013. Disponible en: <http://glossologia.phil.uoa.gr/sites/default/files/7.Christodoulou.pdf> [11/05/2015]









